

FEVERISH REWIND

告聲
游歷

FEVERISH REWIND

FEVERISH REWIND



2022.10.14 — 2022.10.23 ————— 光點華山電影館

2022第29屆台灣國際女性影展

WOMEN MAKE WAVES INT'L FILM FESTIVAL TAIWAN — (29th)

主席 Chairwoman

王君琦 WANG Chun-Chi

策展人 Curator

陳慧穎 CHEN Huei-Yin

管理組 Management

總監 Director

羅珮嘉 Pecha LO

行政財務經理

Admimistive & Financial Manager

謝麗玲 Ling HSIEH

票務專員

Ticketing Coordinator

劉瑀瑄 LIU Yu-Hsuan

節目映演組

Program & Screening

節目統籌

Program Manager

周 易 CHOU Yi

映演統籌 Screening Manager

花季謙 HUA Chih-Chien

節目專員 Program Coordinator

李唯馨 LEE Wei-Hsin

映演專員 Screening Coordinator

姚至芸 Jamie YAO

節目助理 Program Assistant

李季洋 LI Chi-Yang

何佳穎 HO Jia-Ying

易 艾 YI Ai

袁廷豪 YUAN Ting-Hao

翁皓怡 WENG Hao-Yi

楊雅甯 YANG Ya-Ning

潘芝諺 PAN Chih-Yen

洪昱涵 HUNG Yu-Han

映演助理 Screening Assistant

王湘緹 WANG Hsiang-Ti

巡迴組 Tour

巡迴統籌

Tour Manager

李唯馨 LEE Wei-Hsin

巡迴助理

Tour Assistant

吳質然 WU Chih-Jan

葉怡姝 YEH Yi-Wen

劉書亞 LIU Shu-Ya

陳汶汶 CHEN Wen-Wen

行銷活動媒體組

Marketing, Event and Publicity

行銷活動媒體統籌

Marketing, Event and Publicity Manager

林芷瑋 LIN Chih-Wei

行銷活動助理

Markting & Event Assistant

林芮宇 LIN Jui-Yu

陳湘怡 CHEN Hsiang-Yi

黃宣碩 HUANG Hsuan-Shuo

張宇軒 CHONG Yu-Xuan

張欣儒 CHANG Hsin-Ju

葉耘慧 YEH Yun-Hui

楊凱湑 YANG Kai-Tien

潘映羽 PAN Ying-Yu

媒體助理 Publicity Assistant

江翊柔 CHIANG Yi-Rou

宋婕榆 SUNG Chieh-Yu

黃馨慧 HUANG Xing-Hui

薛詩宇 HSUEH SHIH-YU

謝昀融 HSIEH Yun-Rong

社群助理

Social Media Assistant

王盼希 WANG Pan-Si

李珞懿 LEE Lo-Yi

邱子瑜 CHIU Tzu-Yu

邱宇彤 CHIU Yu-Tung

陳舒甄 CHEN Yu-Jhen

陳依欣 CHEN I-Shin

曾亦歆 TSENG YI-HSIN

黃怡玲 HUANG I-Ling

童品瑄 TUNG Pin-Hsuan

刊物 / 影視編輯組

Layout & Visual Editing

刊物總編輯 Editor

林芷瑋 LIN Chih-Wei

刊物排版 Layout Designer

李心悅 LI Sum-Yuet

陳鈺欣 CHEN Yu-Hsin

黃淮苓 HUANG Huai-Ling

張品喻 CHANG Pin-Yu

張 懷 CHANG Huai

廖韋涵 LIAO Wei-Han

影音剪輯 Trailer Editor

杜心宇 TU Hsin-Yu

李冠吾 LEE Guan-Wu

林純恩 LIN Chun-En

夏兆辰 HSIA Zhao-Chen

黃家倩 HUANG Chia-Chien

劉安琪 LIU An-Chi

鍾孟璇 CHUNG Meng-Hsuan

林玟伶 LIN Wen-Ling

主視覺設計 Visual Designer

余晉元 SHE Jin-Yuan

印刷 Print

晶華彩色印刷有限公司

後製 Post Production

福相股份有限公司

台灣女性影像學會

學會理監事成員請見官網

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

台灣國際女性影展.

2022第29屆：造聲遊歷 =

Women Make Waves int'l Film Festival Taiwan. 29th:

Feverish Rewind/社團法人台灣女性影像學會作.

-- 臺北市：社團法人臺灣女性影像學會，2022.08

面；公分

ISBN 978-986-93323-3-0(平裝)

1.CST: 影展 2.CST: 女性主義

987

111013173

出版/編輯/作者單位 社團法人台灣女性影像學會
10355 台北市大同區興城街10巷16號3樓
Email info.wmwoff@gmail.com
版權所有，翻印必究

2022

女性影展大使 | 阿爆ABAO (阿仍仍)

Festival Ambassador



目錄 Contents

04	序文 Preface
05	影展的話 Words from WMWIFF
07	選片人 Programmers
08	講座交誼廳 Lecture Hall
10	深度對話框 Forums
11	影人／觀點面對面 Special Guests
12	影迷福利社 Souvenirs
13	影癡實包滿額禮 Ticket Bonus
16	購票資訊 Ticket Information
19	場地資訊 Venue Information
20	場次表 Screening Schedule

開幕片	
Opening Film	
26	永恆的乳房 (4K數位修復) Forever a Woman

開幕片	
Closing Film	
28	女影人生 Hommage

微塵顯影	
Dissolving Background	
32	EAMI
33	城市五線譜 Lines
34	萬物遺跡美術館
	For Your Peace of Mind, Make Your Own Museum
35	卡塔葉時光 Faya Dayi
36	碎裂的風景 Splinters

酷憶似鏡	
Queerious Mirror	
40	閣樓上的秘密 Nelly & Nadine
41	身而為人 Our Bodies Are Your Battlefields
42	他們的房間 How the Room Felt
43	沙灘情事 Wet Sand
44	去聽美人魚唱歌 (4K數位修復)
	I've Heard the Mermaids Singing
45	尋找西瓜女 (數位修復)
	The Watermelon Woman
45	來自非洲的问候 Greetings from Africa

46	親愛的奶奶，晚安 (4K數位修復)
	Thank You and Good Night
46	不自然的六幕喜劇 (4K數位修復)
	A Comedy in Six Unnatural Acts

日本女性映画先行者：田中絹代	
The Pioneer of Japanese Female Filmmakers:	
Tanaka Kinuyo	
51	月昇物語 (4K數位修復) The Moon Has Risen
52	永恆的乳房 (4K數位修復) Forever a Woman
53	阿吟大人 (4K數位修復) Love Under the Crucifix

短短迷你群	
Cinemini	
55	歡迎光臨荒漠小鎮 Joutel
56	第三次乳頭大戰 Nipple War 3
56	芭比的奇幻仙境 Klimax
57	我的AI戀人 My AI Lover
57	膿 Pus
58	膚膚相親 Skin to Skin
58	這裡這裡 Here, Here
59	破曉出走 Dawn
59	記憶中的二月一號 February 1st
60	說好的新年快樂 Andy and the Other Women
61	一路有你 A Wild Patience Has Taken Me Here
61	我的起重機密 Warsha

在邊緣聽見世界	
SH(O)UT UP	
65	愛，死金與海妖 Sirens
66	龐克之詩：帕蒂·史密斯 Patti Smith, Electric Poet
67	以她之名：凱倫·道頓 Karen Dalton: In My Own Time
68	調頻姐姐們 Sisters with Transistors
69	德比夏的異響世界
	Delia Derbyshire: The Myths and the Legendary Tapes
70	噤地搖滾夜 Forbidden to See Us Scream in Tehran
71	不存在的歌聲 Prestige
71	我想聽你歌唱 Ava
72	我的龐克老媽 Poly Styrene: I Am a Cliché

生命中不可承受之親	
The Unbearable Lightness of Being Her	
76	來幹電視台 F@ck This Job
77	誰跟你同在一起 Sonne
78	雞湯與意識形態 Soup and Ideology
79	河岸彼方 The Other Side of the River
80	純白之罪 Imaculat
81	失聲譯語 Vera Dreams of the Sea
82	炙熱的我們 Boundary: Flaming Feminist Action

漩渦迷情	
Vortex of Desire	
86	情色戲院 (數位修復) Variety
87	殺心無忌 (數位修復) Kamikaze Hearts
88	人盡可夫 Anybody's Woman
88	I-94
89	融合 Fuses
89	移除 Removed
90	軟小說 (數位修復) Soft Fiction

焦點影人：艾拉妮斯·奧柏莎溫	
Master in Focus: Alanis Obomsawin	
95	坎那沙塔奇抗爭史
	Kanehsatake: 270 Years of Resistance
96	大地母親 Mother of Many Children
96	聖誕麋鹿學院 Christmas at Moose Factory
97	我叫卡涵媿歐絲塔 My Name Is Kahentiiosta
97	利斯蒂古吉：鮭魚之爭 Incident at Restigouche
98	阿米盛典 Amisk
99	悲傷男孩日記
	Richard Cardinal: Cry from a Diary of a Métis Child
99	森林奇遇記 Sigwan

「回收框架」國際巡演計畫	
Reclaim the Frame x International	
102	鬱藍之囚 The Blue Inmates
103	聽見貓在叫 Zuhai
104	愛慾法則 A Tale of Love and Desire
105	我的龐克老媽 Poly Styrene: I Am a Cliché
106	阿紫 The Good Daughter

台灣競賽	
Taiwan Competition	
108	評審介紹 Jury
112	海與岸 The Hostess
112	吃葡萄不吐葡萄皮
	Eating Grapes Without Spitting Grape Skins
113	The Scarf
113	是日大暑 Blossom
114	講話沒有在聽 Can You Hear Me?
114	初始之光 The First Memory with You
115	金方便捏 Oh So Convenient
115	悄悄告訴她 Swimming in the Dark
116	1/5400 · 單格舞曲 Flight and Frame
116	春暖 One Woman
117	蓁蓁 Zhen Zhen
117	那天，我媽偷了老師的車 She Doesn't Care
118	軟弱的梨 Her and I
118	啪嗒 PA DA
119	廳下火 Incense Fire
119	美國女孩 American Girl
120	鑽石水族世界 Diamond Marine World

懷念胡台麗	
Remembering Hu Tai-Li	
123	穿過婆家村
	Passing Through My Mother-in-law's Village
124	蘭嶼觀點 Voices of Orchid Island
124	神祖之靈歸來：排灣族五年祭
	The Return of Gods and Ancestors:
	Paiwan Five Year Ceremony

125	影片所引與版權資訊 Index & Print Source
-----	--------------------------------

✧ 序文 Preface

29歲的女影並不年輕，但卻依然精彩迷人，這股力量來自於姊妹精神與世代交替——今年的策展人由資歷豐富、成熟穩健的羅珮嘉，交棒給深具開創視野的新生代策展人陳慧穎，而這個交棒亦有著多年來「無大台」的共作基礎，非僅是時間軸上的線性傳承，女性主義帶給我們的啟示，由此可證。如是精神也體現在本次與多國女性影展、性別機構合作的「『回收框架』：國際巡演計畫」，透過這些作品得以細細琢磨如何在共感性別所帶來的生命悲喜之餘，不忘文化差異，但也不以脈絡不同為託辭而無視性別結構的壓迫。

由大大樹音樂圖像創辦人鍾適芳老師客座策展的「在邊緣聽見聲音」單元，是另一個橫向共振、縱向接棒的例證。本屆推出交集女性、音樂、影像的單元，此想法經過多年醞釀，可惜當時為數過少無法成為單元，但心心念念必有迴響：第24屆影展以記錄墨西哥國寶女歌手查維拉·瓦爾加斯生平的《查維拉：女人別為我哭泣》為開幕片；何韻詩、以故歌手盧凱彤、9m88等關注性別議題並樂於跨界的女性音樂人相繼擔任影展大使。這個醞釀已久的心願今年終於達成，今年更邀請阿爆作為影展大使，同時也啟動以艾拉妮斯·奧柏莎溫這位影歌雙棲加拿大籍原住民族導演為焦點影人的企劃。

如何以聲音為隱喻來思考女性與電影的關係？循著這個思路浮現了田中絹代，一如電影聲音一般，女性是必要但經常被輕忽或誤解的存在，女演員不是以自身，而是以導演的「繆思」被認

可。也如聲音的意義往往被簡化為襯托影像，田中絹代在影史的地位並非來自於她是第一位在日本大片廠體制內拍出六部作品的女導演，環繞著她的關鍵字，更多時候是無誤但片面的「經典女優」。

將近三十年，我們以影展為方法關注性別議題，但對外發聲之餘，更需要時時刻刻聆聽自己發出的聲音，因為影展本身也在形塑觀點、帶動詮釋。已故人類學家、女影前輩胡台麗導演的作品，提醒著我們，要誠實地覺察自己的位置，以及由此而來的投射。

這場以倒帶、回放式的造聲遊歷，是在熟悉中找驚喜、見成長。

2022女性影展主席

王昆崎

✧ 影展的話 Words from WMWIFF

疫情紀年由一數到三，女性影展也走到即將「而立」的29歲。來到二十尾巴，回頭檢視的念頭愈顯明確，然而在回望的驅動力下，也渴望，在總是奮勇衝刺的影展時間流中，再緩緩腳步，好好看見週遭風景。也好奇，觀看之餘，是否能讓更為直覺且貼近感受的「聆聽方式」介入其中，由此長出另一種策展想像？今年的影展主軸「造聲遊歷 Feverish Rewind」，便從這些渴望與疑問之中，滾落而生。

回頭檢視，非關重新定義，而是更想從後照鏡裡看世界、好奇事物的B面、著迷於回放的動作。因此，Feverish Rewind，與其說是復返的過程，不如說是透過回轉／回放的方式，再聆聽、感覺而生的遊歷經驗。在這樣的遊歷感知中，任何回轉、倒帶、翻面，都不再以「起始」與「結束」區分，只有「空檔」與「happening」。在實際感受空檔的當下，拉開「造聲／發聲」的空間，或自願捲入其中，一同旋轉，旋旋轉轉，直到發燙。

首先面向影史，在回放的過程中，是否聽見過去從未注意到的聲音？第29屆女性影展將以田中絹代的《永恆的乳房》拉開序幕，轉轉鬆弛一下過去習以為常而不自覺鎖死的想像：田中絹代的導演生涯只能是她的B面人生？作為日本影壇第二位女性電影導演，田中絹代可說是第一位在既有片廠制度下，集結其他女性從業人員，另闢電影敘事空間的女性導演。有鑑於此，本屆影展規劃「日本

女性映画先行者：田中絹代 The Pioneer of Japanese Female Filmmakers: Tanaka Kinuyo」單元，希冀能藉此稍稍「正名」，也試圖還原田中絹代在影史上應得且更為立體的多面呈現。而這樣的嘗試，也與此次閉幕片——申秀媛重尋早期韓國女導演身影為題的《女影人生》彼此映照，搭建出跨越今昔的對話空間。

田中絹代執導作品中的愛情敘事，以細膩的情緒描摹碰觸女性欲望的多種形變，與之呼應的「漩渦迷情 Vortex of Desire」單元，則透過劇情、紀錄、實驗片相互交疊出界線模糊的恍惚地帶，並將欲望展演下探至「性」的場域。拾起情慾如千絲萬縷，穿越由凝視、權力展演、身體感知繁複編織而成的綿密結構，藉此旋出恆常下墜的漩渦意象。

也唯有身處其中，才得以親睽感受多重議題交織所帶來的重量。

「生命中不可承受之親 The Unbearable Lightness of Being Her」，延續過往對於女性相關議題的多元探索，以性別為起點，也跨越讓性別視角成為另一種盲點的可能性，將觸角擴及職場、族群、移民、國家、轉型正義、言論自由、社會運動實踐等議題面向，將多元題材的綜合面向帶入身陷其中才得以為之的發聲練習。而聲音的積極再造與發聲途徑的追尋，更是歸結到女性影展歷年來關注社會議題推進的倡議體質。

既然是造聲、發聲，以聲入題，自然少不了在音

樂上的直接連結。本屆特別邀請鍾適芳老師客座「在邊緣聽見世界 SH(O)UT UP」單元，關注在世界各地閃耀發光的當代女性音樂人以及在前端披荊拓路的開路者。聆聽噪聲與消音，也聽見試圖衝破枷鎖、浸透生命的吶喊與歌唱，更是對「為何發聲、為何創作」的究極探問。

同樣具有歌手身份的加拿大原住民導演——艾拉妮斯·奧柏莎溫 (Alanis Obomsawin)，亦是在原民紀錄片創作的路上，無畏前行的引路者。本屆「焦點影人：艾拉妮斯·奧柏莎溫 Master in Focus: Alanis Obomsawin」單元，引介奧柏莎溫的歷年經典作品，從關注兒童、女性的視角，延伸到音樂場景、抗爭現場，再再揭示她如何在國家影視體制內找到最佳發聲／聆聽位置，多年來的現場記錄，也儼然成為加拿大風起雲湧的原民抗爭史縮影。在此必須一提的是，今年特別設置的「懷念胡台麗 Remembering Hu Tai-Li」單元，為感念胡台麗老師多年來對於女性影展的照顧，回到影像的媒介，是致敬，也是懷念。而其作為人類學家、紀錄片導演，長期保存與推廣台灣原住民及多元文化，某種程度上也細膩回應著本屆焦點影人多向度的取徑嘗試，形塑出互為表裡又持續辯證的關係。

放入另一種敘事，懸浮攪拌，頭上腳下左右互換旋轉一圈，或許是找回內在節奏的最佳途徑。「微塵顯影 Dissolving Background」應是本屆最CHILL、抑或沉潛到感知最深處的單元。不僅召喚長久被遺忘、忽略或是已經失去的種種，也關注人類與周遭環境依之而生卻一再遺忘的關係——舉凡物件、城市景物、祖靈土地、人為與

自然之間極為緊密的連結，也回應疫情時代面向人類世的集體反思。

長年位處女影核心位置的酷兒單元，今年則以「酷憶似鏡 Queerious Mirror」為題，回望三位酷兒先鋒導演的首部作品，並與題材各異的當代酷兒電影並置映照，再探性別之於影像所開展的多重想像，希冀透過拓域擴張的嘗試，能更直接地面對當代影像創作與影展定位之間互相丟擲的詰問與挑戰。

除了酷兒常設單元外，每年絕對少不了的便是「短短迷你群 Cinemini」與「台灣競賽 Taiwan Competition」，前者收錄來自世界各地生猛又迸發力道的精彩短片，後者則是每年令人引頸期盼的台灣女導演盛會，邁入第九屆的台灣競賽獎將由三位選評審選出17部台灣女性導演的作品，共同角逐競賽獎項，關注現今台灣女性影像創作的各位千千萬萬不可錯過。

最後不忘宣傳一下本屆跨國回收計劃，「『回收框架』國際巡迴計畫 Reclaim the Frame x International」單元特別與來自英國、黎巴嫩、土耳其、突尼西亞的女性影展、性別團體共同討論，推舉各國近年佳作進行跨國巡迴，影展期間也會來到台灣短暫駐點，深切期待未來和各國女性影展、性別團體持續進出的合作火花！

陳慧穎

選片人



陳慧穎
CHEN Huei-Yin

獨立電影研究者、選片人、文字工作者，現任台灣國際女性影展策展人。畢業於台灣大學外國語言學系、紐約哥倫比亞大學電影研究所，曾任 VAEFF 紐約錄像與實驗片影展助理策展人兼研究執行長、台灣國際女性影展協同策展人／選片人，亦從事電影研究、自由撰稿、人物訪談及翻譯。近年多關注擴延電影、錄像藝術、女性影脈絡、性別議題及經常溢出影史討論或位處多重邊緣的影史探尋，文章散見於《Film Comment》、《Fa 電影欣賞》、《放映週報》、《New Bloom Magazine》、《Asian Cinema》、《BIOS monthly》等中英雜誌與平台。

Graduated from M.A. Film Studies at Columbia University. Previously worked as Assistant Curator at Video Art and Experimental FF in NYC, and Co-curator/Programmer at Women Make Waves International Film Festival in Taiwan. She now works as the Curator of 2022 Women Make Waves IFF, freelance film researcher, translator and writer.



謝以萱
Ruby HSIEH I Hsuan

從事電影策展、評論與研究。關注當代東南亞電影與視覺藝術，以及影展和影像機構作為一文化知識生產的場域。擔任台灣國際女性影展選片人（2021-），亦為台灣國際紀錄片影展（TIDF）亞洲與國際競賽初選委員（2022），曾參與台北電影節、桃園電影節等影展選片。相關電影評論、採訪文章散見各藝文媒體，為台灣影評人協會成員之一，亦為《紀工報》主編。現旅居阿姆斯特丹，進行影音檔案機構之研究調查計畫，於《Fa 電影欣賞》刊物經營有專欄「給眼球世代的備忘錄」。

A film curator and researcher with a focus on Taiwanese and Southeast Asian cinema. She works as a programmer at Women Make Waves Film Festival Taiwan and a selection committee member for the Taiwan International Documentary Festival. Trained as an anthropologist, she looks at the cinematic practices of making, screening, discussing and archiving film as a relational socio-technical process of collective agency. She is developing a research project about film museums/audiovisual archives in the Netherlands and Taiwan.



卓庭伍
CHO Ting-Wu

紐約大學電影研究博士候選人，專職影像史研究、評論與創作。博士論文探討後冷戰時期台灣電影的產業、消費轉變與社會寫實的興起。研究主題包括亞洲電影、類型片發展史、電影產業研究與口述歷史。曾於紐約亞洲影展、亞美影展工作，2019 年台灣國際女性影展客座選片人。短片《XX 不宜》獲文化部電影短片輔導金，入圍 2021 年金穗獎、澳洲台灣影展國際短片競賽單元。

CHO is a PhD Candidate in Cinema Studies at New York University. Her dissertation project focuses on Taiwan Pulp, a group of understudied exploitation films in Taiwan the late Cold War period. Her research interests include film industry studies, genre studies, media ethnography, and Chinese language cinemas, with a focus on Taiwanese film history. She is also a guest curator for the 2019 Woman Make Waves International Film Festival, Taiwan.



鍾適芳
CHUNG She-Fong

製作人、策展人，現任政治大學傳播學院副教授。策劃多個音樂節、影展和國際展演。長期串連東南亞創作者及學者。1993 年創立音樂廠牌「大大樹音樂圖像」，作品常獲國內外音樂獎項及樂評肯定。2001 年創辦「流浪之歌音樂節」，開創文化議題與聲響實驗平台。曾擔任多屆「當代敘事影展」策展人，啟動東南亞獨立電影論壇「一部電影，一個旅程」，並主持多項東南亞藝術行動跨域計畫。最新策展作品《非遊記》獲台新藝術獎提名。紀錄片《邊界移動兩百年》探問印度教主流社會華人身份認同，入圍數個國際影展，並獲得 2014 年台灣國際女性影展台灣競賽金獎。

A producer, filmmaker, curator, and a professor at the National Chengchi University, CHUNG founded Trees Music and Art, an independent folk and grassroots music record label that has nurtured many Taiwanese music artists. She also initiated the Migration Music Festival, a platform that embraces artistic experimentation and social activism, and New Narratives Film Festival, an issue-oriented documentary film festival. Her current efforts include international projects that connect Southeast Asian musicians, artists, filmmakers and academics.

講座交誼廳 Lecture Hall

請至官方 LINE 報名



女影官方 LINE

9.16

(五)

19:30

22:00

光點華山2F
多功能藝文廳

台北市中正區
八德路一段1號

捷運忠孝新生站
1號出口

選片指南：遊歷前的暖身運動

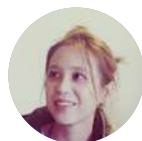
行囊上手！影迷們準備好要遊歷今年的影展了嗎？11大重磅單元，不知道該怎麼玩最過癮？沒關係，女影領隊們帶著你一起「暖身運動」，一起聽好片、拿好禮，趕快跟上腳步吧！

與談人 |



陳慧穎
策展人

獨立電影研究者、
文字工作者



卓庭伍
選片人

紐約大學電影研究博士候選人，
曾於紐約亞洲影展、亞美影展工作



謝以瑩
選片人

長期從事電影評論、
研究與影展工作



許耀文
台灣競賽選評審

2020年獲選柏林影展新銳
營，曾任高雄電影節、南方
影展等評審

！限量好康等你來！

★凡參加講座交誼廳，即可獲得影迷專屬入場好禮：

【生活系列飲品】及【脆米花-法式巧克力】或【星米花】隨機二擇一！



9.22

(四)

20:00

爽為止

Wonder Bar & Lounge

台北市松山區復興北路183號
捷運南京復興站7號出口

Wonder Night： 掀開面紗，一同狂歡！

微醺的夜晚，由女影精心挑選一部電影作為狂歡的序曲，並邀請神秘嘉賓與大家暢聊！邀請你帶上最真實的自己，掀開面紗、解放自我，沉醉在屬於你的 Wonder Night！

費用 | 入場需低消酒水或食物



9.30

(五)

19:30

21:00

紀州庵文學森林

台北市中正區
同安街107號

捷運古亭站
2號出口

從演員到導演， 跨越時代の映画先驅

選映田中絹代導演的三部執導作品，透過田中絹代的電影創作軌跡，從當代視角重新反思電影中的女性主體性、性別樣態、影視產業運作、以及作者論途徑，藉此還原田中絹代在影史上更為立體的獨特風采。

主持人 | 陳慧穎 策展人
與談人 |



楊元鈴 2022 桃園電影節策展人

編劇、影評人，曾任金馬國際影展、台北電影節之節目策劃；臺北文學閱影展、在路上影展、看不見的城市影展之策展人



吳奕倫 電影辯士

資深日、粵語口／筆譯者，有聲書、電影預告配音員，日本老電影愛好者。2021及2022年分別於致憤青：文協百年紀念影展及桃園電影節擔任電影辯士替默片解說劇情（攝影／林威）

★凡於講座交誼廳中購買影迷通行證，將加碼贈送【2022女性影展專書】，並有機會得到【聯名健康油禮盒】或【賦權在己禮盒】隨機二擇一！



深度對話框 Forums

地點 | 光點華山2F多功能藝文廳

台北市中正區八德路一段1號 捷運忠孝新生站 1號出口

請至官方 LINE 報名



女影官方 LINE

10.15
(六)

13:00
|
14:00



漩渦響起—— 貝蒂·戈登講堂

本次影展精選貝蒂·戈登(Bette GORDON)三部精彩作品：《情色戲院》、《人盡可夫》、《I-94》，想更認識導演嗎？邀請大家一同參與！

★ 本活動採視訊連線方式進行，觀眾可於光點華山2F或線上參與連線，詳細資訊請密切追蹤女影粉專！

10.22
(六)

13:30
|
14:30

奧柏莎溫的 遊歷進行曲

今年女影選映八部焦點影人——艾拉妮斯·奧柏莎溫 (Alanis OBOMSAWIN) 的作品，深度探索她身為導演與歌手的雙重身份。聆聽講者們暢談奧柏莎溫，聊聊土地與創作等主題，感受她的創作能量。

★ 本活動將於《焦點影人#1》放映結束後進行

與談人 |



陳慧穎
策展人



Sayun Simung
紀錄片工作者、原住民
民族電影學院創辦人

10.22
(六)

19:00 — 20:30

閱·麗土地—— 懷念老朋友胡台麗

胡台麗導演對台灣的溫暖與熱情化為行動和影像，透過鏡頭框住獨有的風土民情，讓所有人能循著她的步伐瞭解土地上的事物與人。三位講師齊聚一堂，一同憶起與導演合作的過往，進一步認識紀錄片背後的她。

★ 本活動採視訊連線方式進行，觀眾可於光點華山2F或線上參與連線，詳細資訊請密切追蹤女影粉專！

主持人 | Skaya Siku 國教院原教中心助理研究員

與談人 |



李道明
《蘭嶼觀點》共同製片與剪輯
曾以《殺戮戰場的邊緣》榮獲金馬獎最佳紀錄片、最佳紀錄片導演獎；以《人民的聲音》獲金馬獎最佳紀實報導片獎



黃玉珊
台灣女性影像學會顧問
電影導演、玄奘大學傳播學院
客座教授



錢孝真
《神祖之靈歸來：排灣族五年
祭》剪輯與攝影
監製人，奧斯卡電影藝術與科學
學院董事會會員

影人／觀點面對面 Special Guests

★ 本活動在放映後舉行，歡迎觀賞該場次影片後一同參與！

★ 為映後座談之場次
☆ 為映後QA影片之場次



許秀雯
台灣伴侶權益推動聯盟
創會理事長

身而為人 Our Bodies Are Your Battlefields

華山1廳 10/15 (六) SAT 11:40 ★



蕾拉·布琪
Leyla BOUZID

愛慾法則 A Tale of Love and Desire

華山1廳 10/15 (六) SAT 14:20 ★

華山1廳 10/18 (二) TUE 11:40 ★



蘇品文
女性主義藝術家

炙熱的我們 Boundary: Flaming Feminist Action

華山2廳 10/16 (日) SUN 18:40 ★



埃琳娜·奈法薇妮
Elene NAVERIANI

沙灘情事 Wet Sand

華山1廳 10/14 (五) FRI 15:30 ☆

華山1廳 10/17 (一) MON 18:30 ☆

華山1廳 10/20 (四) THU 12:50 ☆



馬格努斯·格騰
Magnus GERTTEN

閣樓上的秘密 Nelly & Nadine

華山2廳 10/14 (五) FRI 16:50 ☆

華山2廳 10/21 (五) FRI 19:00 ☆



楊·奧森伯格
Jan OXENBERG

不自然的六幕喜劇 A Comedy in Six Unnatural Acts

親愛的奶奶，晚安 Thank You and Good Night

華山1廳 10/16 (日) SUN 16:50 ☆

華山1廳 10/21 (五) FRI 21:10 ☆



薇拉·克里切夫斯卡婭
Vera KRICHEVSKAYA

來幹電視台 F@ck This Job

華山1廳 10/17 (一) MON 21:10 ☆

華山1廳 10/22 (六) SAT 14:15 ☆



潔西卡·貝希爾
Jessica BESHIR

卡塔葉時光 Faya Dayi

華山2廳 10/19 (三) WED 20:40 ☆

華山2廳 10/23 (日) SUN 13:10 ☆



伊莎貝·索拉斯
Isabelle SOLAS

身而為人 Our Bodies Are Your Battlefields

華山1廳 10/23 (日) SUN 16:30 ☆



申秀媛
SHIN Su-won

女影人生 Hommage

華山1廳 10/23 (日) SUN 19:30 ☆

華山2廳 10/23 (日) SUN 19:40 ☆

* 台灣競賽導演出席場次，請參考【台灣競賽】單元節目資訊。

* 主辦單位保有活動變更之權益，如有修改將公告於異動公告。

影迷福利社 Souvenirs

- ★ 周邊商品可於10/14-10/23至女性影展服務台或至女影商城選購。
- ★ 所有商品皆為示意圖，實際產品以現場為準。



商城 QRcode

遊歷必備 影展專書 \$70

人手一本女影專書，
資訊輕鬆一把抓！



不醉不歸 厚山琴酒 \$450

「你，『去聽美人魚唱歌』了嗎？」
香氣鎖進美人魚的迷人歌聲，西農特殊的
蒸餾法使濃烈的琴酒增添了另一番風味。
邀請自己與美人魚一同高歌吧！

保持微醺 JUICETAIL

雞尾酒 一瓶 \$350，兩瓶 \$600

Juicetail 將新清新花香揉和調酒，
鑽進小巧可愛的瓶身，
讓你隨時隨地都能來一杯。



缺你不可 T-Shirt \$300

今年女影重磅推出永續
T-shirt，簡單質感的設計，
不管出門在家都能穿！
穿上獨家永續 T，加入女影大家庭！

肚子不能餓 輕食袋 \$300

吃貨不能沒有吧！食物輕鬆入袋零負擔，
大膽鮮明的清爽配色，環保又時尚！



魔術大空間 水餃包 \$250

周邊太多抱著好狼狽？但錢錢對不起，這些東西我
全都要！女影獨家水餃包，讓你滿載而歸也輕盈。



「影癡寶包」滿額禮 Ticket Bonus

凡購買女影預售票券（含影迷通行證），
滿 1,500 元，即可兌換精美滿額贈禮！共800份，換完為止。
滿 2,000 元，即加碼贈送【厚山琴酒】一瓶！共150份，換完為止。

★兌換時間：2022/10/15-10/23

★兌換地點：光點華山電影館女性影展販售專區（影展服務台旁）

★所有商品皆為示意圖，實際產品以現場為準



基本禮

Deep;erence



柔順頂級生薑
絲緞頂級黑肉桂
洗髮露 100ml
隨機二選一



聯名咖啡掛耳包（2入）



Maple Maple Cafe 優惠券

超值好禮 5 選 1



鮮釀柑橘手作果醬 + 古法釀造柑橘果醋
(70g) (50ml)
(100份)

smellscape Aroma.



聯名擴香石香氛禮盒
(200份)



聯名原味鹽麵包禮盒
(100份)



聯名面膜（2片入）+ 隱身天岩戶襪
(200份)

HOPE



極致柔軟香氛洗衣精 + 天竺葵沐浴露 + 200 元折價券
(200份)

影迷加碼好康 Special Discount



10/14 至 12/31 於 Granola House 官網消費，並輸入女性影展限定折扣碼「22WMW」，即可現折 50 元！新會員首單可再折 88 元！



於影展期間 (10/14 至 10/23)，憑電子或紙本票根至人 X 人消費，可享有 95 折優惠。



10/14 至 10/31，憑折扣碼至 smellscape 官網消費，滿 1,000 元即贈送 3ml 空間噴霧 (限 200 份)，滿 1,500 元贈 30ml 精油噴霧 (限 50 份)。

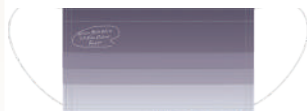


於影展期間 (10/14 至 10/23)，於人良油坊官網購物輸入折扣碼「WMW2022」即享滿千免運。

觀眾票選抽好禮 Festival Goodies

照過來！只要於影展期間，填寫觀眾票選單，就有機會得到以下好禮！

★ 詳細辦法及中獎名單，請密切關注女影粉專。



聯名口罩
一個



生薑萊姆氣泡水 330ml
一瓶



馬卡龍按摩梳
一個



賦權在己禮盒
一盒

快閃市集 Festival Marketplace

週末一起到華山來個慵懶的午後散步吧！女影的好朋友们特地準備佳酒美食，還有美容保養小物要與影迷們分享。最後一個週末，邀請你走進光廊、逛逛市集，為自己挑份禮物，回味美好的遊歷時光。

時間 | 10/22 (六)、10/23 (日) 13:00-18:00

地點 | 光點華山電影館光廊



工作坊成果發表會 Workshop Presentation



本活動將呈現「影像培養皿—酷兒實驗電影工作坊」學員們在六堂實作課程後共同創作的作品，歡迎大家一齊呼朋引伴，欣賞精彩成果！

時間 | 10/23 (日) 14:00-16:00

地點 | 光點華山2F多功能藝文廳

工作坊導師 |



畢七月
J Triangular

酷兒實驗電影導演、
多媒體詩人

女影
2022
10.11
教育部一起慶祝

台灣女孩日 特映會

為了呼籲各國關注女孩所面臨的困境，聯合國於2012年通過提案，把每年10月11日定為國際女孩日。台灣為響應理念，政府隨即於2013年通過「提升女孩權益行動方案」，並將每年的10月11日訂為台灣女孩日。今年女影與教育部攜手合作，聯合籌劃台灣女孩日特別企劃：選映一部電影於女孩日放映，詳細資訊請密切關注粉專。

購票資訊

早鳥優惠票

全 票 **190** 元／張
平日日場票 **150** 元／張
敬老愛心票 **120** 元／張

| 銷售時間 |
09.17 (六) 13:00 至
10.13 (四) 23:59 止

| 銷售地點 | 

☆凡預購期間消費滿1,500元，即可在 10/15-10/23 憑票券至光點華山電影館女影販售專區（影展服務台旁），兌換超值滿額好禮，數量有限，換完為止！（詳細資訊請見第13頁）

單場票

全 票 **230** 元／張
平日日場票 **190** 元／張
敬老愛心票 **120** 元／張

| 銷售時間 |
10.14 (五) 至 10.23 (日) 止

| 銷售地點 |
 以及
光點華山電影館女影售票處

影迷通行證

2000 元／張
(市值5,700元)

| 銷售方式 |
▶ 09.19 (一) 至 10.13 (四)，週一至週五
11:00-18:30 請洽辦公室 (02) 2557-5227#12
▶ 影展各宣傳活動洽詢現場服務台工作人員

☆影展期間週一至週五所有場次任你選(不含開幕片)。
☆限本人使用，一日可換5場，每場限換1張。座位有限，換完為止。
☆影迷通行證也可兌換超值滿額好禮，數量有限，換完為止！（詳細資訊請見第13頁）

團體票

140 元／張
單一場次購買50張以上

| 銷售方式 |
09.19 (一) 至 10.13 (四)，週一至週五
11:00-18:30 請洽辦公室 (02) 2557-5227#12

台灣國際女性影展觀眾服務

- 服務專線：(02) 2557-5227
- 地址：台北市大同區興城街10巷16號3樓
-  客服專線：(02) 3393 - 9888

購票流程



退票方式

- 退票最遲須於該場次放映前三天辦理。
- 每張需酌收 10%手續費。
- 網路購票使用刷卡結帳，退票金額將退回原刷信用卡。如非直接於  購買，請與原購票人領取退票款項。
- 電子票券或票券尚未取票而退票，請使用網站退票申請系統或攜帶身份證及訂單編號至  服務處，於時限內提出申請，或以電子郵件、傳真至  辦理退票。
- 紙本退票請至  服務處或於 09.19 (一) 至 10.11 (二) 週一至週五 11:00-18:30 至女性影展辦公室（台北市大同區興城街10巷16號3樓）辦理。
- 10.14 (五) 起紙本退票請至光點華山電影館女影售票處辦理。團體票不得辦理退票。
- 「換票」視同「退票」，若需更換場次請依上述退票方式辦理。

注意事項

- 平日日場票：影展期間週一至週五17:59前開演場次適用，國定假日例外。
- 敬老票：65歲以上老人或身心障礙人士與一名必要陪同者，入場時須出示相關證件，如未出示須補收差額。
- 光點華山女影售票處服務時間為每日首場開演前30分鐘至末場開演後20分鐘止。
- 影片開演後20分鐘，不再開放觀眾入場，亦不得退（換）票。
- 各場次開演前30分鐘  網站停止販售該場次票卷，僅能於影展現場售票處購買。
- 影廳內無障礙設施席位有限，如有需求請事先來電預約：(02) 2557-5227。
- 票券為唯一入場憑證，請妥善保存票券，若發生遺失、損毀等情形概不補發。
- 請遵守戲院之外食規定，每場放映完畢皆會清場，離場時請注意個人隨身物品。
- 為了影廳內的安全與維持逃生動線，請勿逗留、站立或坐在廳內走道與其它非座位處。
- 影片之權利屬於版權所有者，任何攝影、錄影、錄音行為皆屬違法，可能招致法律訴訟，主辦單位保留要求違法觀眾刪除檔案並離場之權利。
- 所有演出時間及內容將依現場實際狀況而定，若遇不可抗力之因素，主辦單位保留節目更動之權利，最新訊息隨時公佈於官網。
- 因應中央流行疫情指揮中心防疫之規定，觀影前請全程配戴口罩並配合測量體溫。若額溫超過攝氏37.5度（含）者、複測耳溫超過38度（含）者，將婉拒入場並協助退票。

Ticket Information

Individual Advanced Ticket

General	NT \$190	PER TICKET
Weekday Matinee	NT \$150	PER TICKET
Disabled / Senior Citizen	NT \$120	PER TICKET

Individual Advanced Ticket sales begin at 13:00 on September 17 on  and ends at 23:59 on October 13 23:59.

Individual Ticket

General	NT \$230	PER TICKET
Weekday Matinee	NT \$190	PER TICKET
Disabled / Senior Citizen	NT \$120	PER TICKET

Individual Ticket sales begin at 00:00 on October 14 on  and in SPOT-Huashan WMWIFF Ticket Counter.

VVIP Pass

NT \$2,000 PER PASS

Valid for all screenings on weekdays. Limited to 5 screenings per day. The pass grants the holder free access. Only one ticket for each screening can be redeemed per pass. Please call (02)2557-5227#12 to order the VVIP Pass during office hour: 11:00-18:30 on weekdays.

Group Ticket

We offer up to **35% discount** for buying more than 50 tickets for a screening.

Please call (02) 2557-5227#12 to purchase group tickets during office hour: 11:00-18:30 on weekdays.

Change and Refund

- Tickets must be refunded **three days** prior to the screening date with no exception.
- A handling fee of 10% per ticket will be charged.
- Refunds for the tickets paid by credit cards will be credited into the accounts. If the tickets are not purchased on , please get the refunds from the original buyers.
- For electronic tickets and the tickets that have not been printed out, please apply for refunds on the website or go to  service center with valid ID and the order number at least three days prior to the screening day. Refunds can also be applied by email or fax.
- For paper tickets before the festival starts, please go to  service center or WMWIFF office (3F, No 16, Ln.10, Xincheng St, Taipei, Taiwan).
- For paper individual tickets, please go to SPOT-Huashan WMWIFF Ticket Counter from October 14 onwards. Group tickets cannot be refunded.
- Change of tickets will be processed as "refund." If any change of tickets is needed, please see the above for the process.

Please Note

- The SPOT-Huashan WMWIFF Ticket Counter opens 30 minutes prior to the first screening and closes 20 minutes after the last screening of the day begins.
- Latecomers will NOT be admitted to enter 20 minutes after the film begins.
- Latecomers' tickets CANNOT be changed or refunded.
- Barrier-free seat availability is limited. Please make a reservation to (02) 2557-5227 in advance. Tickets must be purchased for children taller than 100 cm and above the age of 3. Otherwise, access cannot be granted.
- Please hold on to your tickets for admission. Tickets will not be re-issued if lost or damaged.
- The Festival reserves all rights to change the program schedule, any changes will be announced on our official website: www.wmw.org.tw.
- In accordance with the guideline issued by the Central Epidemic Command Center (CECC), please wear a mask during the movie. Temperature has to be taken before entering the cinema.
- Those with forehead temperatures higher than 37.5 °C and ear temperatures higher than 38°C will not be permitted to enter the cinema, and will be assisted with a refund.

場地資訊 Venue Information

光點華山電影館 SPOT-Huashan Cinema

台北市中正區八德路一段1號 (華山1914文創園區-中六館)
No. 1, Section 1, Bade Road, Zhongzheng District, Taipei City
TEL: (02) 2394-0622

【捷運】板南線 (藍線)
忠孝新生站1號出口或善導寺站6號出口



場次表

Screening Schedule

- ★ 為映後座談之場次 Screenings with QA sessions after the screening
- ☆ 為映後QA影片之場次 Screenings with QA videos after the screening
- 為映前導讀之場次 Screenings with introduction before the screening

- 0+ 普遍級 一般觀眾皆可觀賞 G: General audience
- 6+ 保護級 未滿六歲不得觀賞，六歲以上未滿十二歲須由成人陪伴輔導觀賞
P: No children under 6 allowed. Children aged 6 to 12 must be accompanied by an adult.
- 12+ 輔12級 未滿十二歲不得觀賞 PG12: No one under 12 allowed
- 15+ 輔15級 未滿十五歲不得觀賞 PG15: No one under 15 allowed
- 18+ 限制級 未滿十八歲不得觀賞 R: No one under 18 allowed

場次及活動異動訊息，請以官網與戲院現場公佈為準
Please refer to the announcement on website and venues for change of ratings, screenings and events.
女影官方網站：www.wmw.org.tw

10/14

FRI (五)

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
光點華山 1 廳 SPOT-Huashan A One					13:20 15+		15:30 12+			19:00 10+		21:50 10+		
					91min p.79 河岸彼方 The Other Side of the River		115min p.43 沙灘情事 ☆ Wet Sand			30+110min p.26,52 開幕典禮＋ 開幕片：永恆的乳房 Opening Gala+Opening Film: Forever a Woman		83min p.44 去聽美人魚唱歌 I've Heard the Mermaids Singing		
光點華山 2 廳 SPOT-Huashan A Two					13:30 10+		15:20 15+	16:50 10+		19:10 10+		21:40 18+		
					76min p.102 鬱藍之囚 The Blue Inmates		60min p.90 軟小說 Soft Fiction	93min p.40 閣樓上的秘密 ☆ Nelly & Nadine		10+110min p.26,52 開幕典禮＋ 開幕片：永恆的乳房 ● Opening Gala+Opening Film: Forever a Woman		60min p.60 短短迷你群#3 Cinemini #3		

10/15

SAT (六)

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
光點華山 1 廳 SPOT-Huashan A One		10:10 18+	11:40 12+			14:20 15+			17:10 10+	19:25 18+		21:35 18+		
		64min p.88 漩渦迷情 短片輯 Vortex of Desire Shorts	101min p.41 身而為人 ★ Our Bodies Are Your Battlefields			102min p.104 愛慾法則 ★ A Tale of Love and Desire			102min p.53 阿吟大人 Love Under the Crucifix	100min p.86 情色戲院 Variety		94min p.45 來自非洲的問候＋ 尋找西瓜女 Greetings from Africa＋ The Watermelon Woman		
光點華山 2 廳 SPOT-Huashan A Two		10:20 6+	12:00 10+		13:50 12+			16:10 6+		19:50 10+		21:50 10+		
		60min p.70 噤息伊朗 短片輯 Being Silenced Shorts	71min p.34 萬物遺跡 美術館 For Your Peace of Mind, Make Your Own Museum		100min p.72,105 我的龐克老媽 Poly Styrene: I Am a Cliché			155min p.120 鑽石水族世界 ★ Diamond Marine World		87min p.81 失聲譯語 Vera Dreams of the Sea		74min p.42 他們的房間 How the Room Felt		
華山 2F 藝文廳 SPOT-Huashan 2F Forum				13:00										
				漩渦響起—— 貝蒂·戈登講堂 p.10										

10/16

SUN (日)

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
光點華山 1 廳 SPOT-Huashan A One		10:10 10+	12:10 10+		14:30 10+		16:50 10+		19:40 10+	21:40 6+				
		85min p.32 EAMI	102min p.51 月昇物語 The Moon Has Risen		108min p.124 神祖之靈歸來： 排灣族五年祭＋ 蘭嶼觀點 The Return of Gods and Ancestors:Paiwan Five Year Ceremony＋ Voices of Orchid Island		104min p.46 不自然的六幕喜劇＋ 親愛的奶奶，晚安 ☆ A Comedy in Six Unnatural Acts＋Thank You and Good Night		83min p.44 去聽美人魚唱歌 I've Heard the Mermaids Singing	79min p.65 愛，死金與海妖 Sirens				
光點華山 2 廳 SPOT-Huashan A Two		10:40 10+		13:30 6+		16:10 12+		18:40 15+		21:30 10+				
		101min p.119 美國女孩 ★ American Girl		95min p.116 台灣競賽 短片輯#3 ★ Taiwan Shorts #3		115min p.80 純白之罪 Imaculat		107min p.82 炙熱的我們 ★ Boundary: Flaming Feminist Action		60min p.119 廳下火 ★ Incense Fire				

10/17
MON (一)

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
光點華山 1 廳 SPOT-Huashan A One		10:20 6+	12:10 12+		14:10 18+		16:00 10+		18:30 12+			21:10 12+		
		76min p.97 焦點影人#2 Master in Focus #2	88min p.77 誰跟你 同在一起 Sonne		77min p.87 殺心無忌 Kamikaze Hearts		118min p.78 雞湯與意識形態 Soup and Ideology		115min p.43 沙灘情事 ☆ Wet Sand			104min p.76 來幹電視台 ☆ F@ck This Job		
光點華山 2 廳 SPOT-Huashan A Two		10:40 10+	12:40 10+		15:00 12+		17:10 10+		19:10 6+			21:30 10+		
		80min p.33 城市五線譜 Lines	102min p.69 德比夏的異響世界 Delia Derbyshire: The Myths and the Legendary Tapes		88min p.103 聽見貓在叫 Zuhai		82min p.98 焦點影人#3 Master in Focus #3		78min p.112 台灣競賽 短片輯#1 ★ Taiwan Shorts #1			89min p.68 調頻姐姐們 Sisters with Transistors		

10/18
TUE (二)

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
光點華山 1 廳 SPOT-Huashan A One		10:10 18+	11:40 15+			14:30 6+		17:00 12+		19:30 6+		21:30 15+		
		64min p.88 漩渦迷情 短片輯 Vortex of Desire Shorts	102min p.104 愛慾法則 ★ A Tale of Love and Desire			119min p.95 坎那沙塔奇抗爭史 Kanehsatake: 270 Years of Resistance		115min p.80 純白之罪 Imaculat		79min p.65 愛，死金與海妖 Sirens		91min p.79 河岸彼方 The Other Side of the River		
光點華山 2 廳 SPOT-Huashan A Two		10:30 12+	12:40 6+			15:50 10+		17:20 10+		19:20 6+		21:40 12+		
		85min p.55 短短迷你群#1 Cinemini #1	155min p.120 鑽石水族世界 Diamond Marine World			60min p.119 廳下火 Incense Fire		87min p.81 失聲譯語 Vera Dreams of the Sea		73min p.114 台灣競賽 短片輯#2 ★ Taiwan Shorts #2		86min p.67 以她之名： 凱倫·道頓 Karen Dalton: In My Own Time		

10/19
WED (三)

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
光點華山 1 廳 SPOT-Huashan A One		11:00 6+	12:40 18+			15:00 6+		16:50 10+		19:10 18+		21:00 10+		
		60min p.66 龐克之詩： 帕蒂·史密斯 Patti Smith, Electric Poet	100min p.86 情色戲院 Variety			76min p.97 焦點影人#2 Master in Focus #2		108min p.124 神祖之靈歸來： 排灣族五年祭＋ 蘭嶼觀點 The Return of Gods and Ancestors:Paiwan Five Year Ceremony＋ Voices of Orchid Island		77min p.87 殺心無忌 Kamikaze Hearts		102min p.51 月昇物語 The Moon Has Risen		
光點華山 2 廳 SPOT-Huashan A Two		10:30 10+	13:00 15+			15:20 6+		17:00 10+		19:00 15+		20:40 10+		
		102min p.69 德比夏的異響世界 Delia Derbyshire: The Myths and the Legendary Tapes	107min p.82 炙熱的我們 Boundary: Flaming Feminist Action			68min p.58 短短迷你群#2 Cinemini #2		87min p.123 穿過婆家村 Passing Through My Mother-in- law's Village		60min p.90 軟小說 Soft Fiction		118min p.35 卡塔萊時光 ☆ Faya Dayi		

10/20
THU (四)

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
光點華山 1 廳 SPOT-Huashan A One		10:20 6+	12:50 12+			15:30 10+		17:10 18+		18:50 12+		21:00 10+		
		119min p.95 坎那沙塔奇抗爭史 Kanehsatake: 270 Years of Resistance	115min p.43 ☆ 沙灘情事 Wet Sand			69min p.36 碎裂的風景 Splinters		64min p.88 漩渦迷情 短片輯 Vortex of Desire Shorts		88min p.77 誰跟你同在一起 Sonne		102min p.53 阿吟大人 Love Under the Crucifix		
光點華山 2 廳 SPOT-Huashan A Two		10:10 12+	12:10 10+			14:10 6+		15:40 10+		18:00 10+		19:50 10+		21:40 10+
		88min p.103 聽見貓在叫 Zuhai	89min p.68 調頻姐姐們 Sisters with Transistors			60min p.70 噤忌伊朗 短片輯 Being Silenced Shorts		101min p.119 美國女孩 American Girl		71min p.34 萬物遺跡 美術館 For Your Peace of Mind, Make Your Own Museum		71min p.96 焦點影人#1 Master in Focus #1		82min p.98 焦點影人#3 Master in Focus #3

10/21
FRI (五)

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
光點華山 1 廳 SPOT-Huashan A One		10:20 0+		12:40 0+		14:40 0+		16:40 6+		18:40 0+		21:10 0+		
		108min p.124 神祖之靈歸來： 排灣族五年祭＋ 蘭嶼觀點 The Return of Gods and Ancestors:Paiwan Five Year Ceremony＋ Voices of Orchid Island		85min p.32 EAMI		83min p.106 阿紫 The Good Daughter		79min p.65 愛·死金與海妖 Sirens		118min p.78 雞湯與意識形態 Soup and Ideology		104min p.46 不自然的六幕喜劇＋ 親愛的奶奶，晚安 ☆ A Comedy in Six Unnatural Acts＋ Thank You and Good Night		
光點華山 2 廳 SPOT-Huashan A Two		11:10 0+		13:00 0+		14:50 6+		17:00 12+		19:00 0+		21:20 12+		
		76min p.102 鬱藍之囚 The Blue Inmates		74min p.42 他們的房間 How the Room Felt		95min p.116 台灣競賽 短片輯#3 Taiwan Shorts #3		85min p.55 短短迷你群#1 Cinemini #1		93min p.40 閣樓上的秘密 ☆ Nelly & Nadine		100min p.72,105 我的龐克老媽 Poly Styrene: I Am a Cliché		

10/22
SAT (六)

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
光點華山 1 廳 SPOT-Huashan A One	10:10 0+		12:10 18+		14:15 12+		16:40 18+		18:30 6+		21:30 18+			
	87min p.123 穿過婆家村 Passing Through My Monther-in- law's Village		94min p.45 來自非洲的問候+ 尋找西瓜女 Greetings from Africa+The Watermelon Woman		104min p.76 來幹電視台 ☆ F@ck This Job		77min p.87 殺心無忌 Kamikaze Hearts		119min p.95 坎那沙塔奇抗爭史 ★ Kanehsatake: 270 Years of Resistance		100min p.86 情色戲院 Variety			
光點華山 2 廳 SPOT-Huashan A Two	10:20 6+		12:10 0+		13:50 15+		15:20 6+		17:10 6+		18:40 6+		20:20 0+	22:00 6+
	78min p.112 台灣競賽 短片輯#1 Taiwan Shorts #1		71min p.96 焦點影人#1 Master in Focus#1		60min p.90 軟小說 Soft Fiction		76min p.97 焦點影人#2 Master in Focus #2		60min p.66 龐克之詩： 帕蒂·史密斯 Patti Smith, Electric Poet		68min p.58 短短 迷你群#2 Cinemini #2		69min p.36 碎裂的風景 Splinters	73min p.114 台灣競賽 短片輯#2 Taiwan Shorts #2
華山 2F 藝文廳 SPOT-Huashan 2F Forum					13:30					19:00				
					奧柏莎溫的 遊歷進行曲 p.10					閱·麗土地 —— 懷念老朋友胡台麗 p.10				

10/23
SUN (日)

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
光點華山 1 廳 SPOT-Huashan A One		10:10 12+		12:10 0+		14:30 0+		16:30 12+		19:30 0+				
		88min p.77 誰跟你 同在一起 Sonne		110min p.26,52 永恆的乳房 Forever a Woman		83min p.44 去聽美人魚唱歌 I've Heard the Mermaids Singing		101min p.41 身而為人 ☆ Our Bodies Are Your Battlefields		30+108min p.28 閉幕暨頒獎典禮＋ 閉幕片：女影人生 ☆ Closing & Award Ceremony＋ Closing Film: Hommage				
光點華山 2 廳 SPOT-Huashan A Two		11:10 0+		13:10 0+		16:00 12+		18:00 18+		19:40 0+				
		80min p.33 城市五線譜 Lines		118min p.35 卡塔葉時光 ☆ Faya Dayi		86min p.67 以她之名： 凱倫·道頓 Karen Dalton: In My Own Time		60min p.60 短短 迷你群#3 Cinemini #3		108min p.28 閉幕片：女影人生 ☆ Closing Film: Hommage				
華山 2F 藝文廳 SPOT-Huashan 2F Forum					14:00									
					工作坊 成果發表會 p.15									

開幕片

永恆的乳房 Forever a Woman

日本 Japan | 1955 | DCP | B&W | 110 min

華山 1 廳 10/14 (五) FRI 19:00

華山 2 廳 10/14 (五) FRI 19:10

華山 1 廳 10/23 (日) SUN 12:10

文子因前段婚姻的失敗身心俱疲，離婚後搬回娘家居住。這段期間，面對與孩子分離的痛，詩歌創作成為鼓舞她向前的動力，沒想到卻迎來另一個噩耗。在乳癌死亡威脅的緊緊尾隨之下，她義無反顧地再次投身於愛情中。

深受和歌集《喪失乳房》詩人中城文子所啟發，本片以女詩人的傳記故事為出發點，並邀請田中澄江擔任編劇，成就出日本影史上首部由女導演執導、女編劇編寫而成的《永恆的乳房》。在命運的風暴中，創作者、女人、母親、病人的多重身份在此交織，疾病、想望、情慾匯聚，透過情感的諸般轉化以及身體經驗的細膩捕捉，將蘊涵飽滿女性欲望與主體性的原生力量推到極致，無畏地勾勒出當時前所未見的敘事空間。本片為田中絹代第三部執導作品，集結月丘夢路、森雅之、葉山良二等人的精彩演出，被視為田中絹代最具個人特色、最能完整表現作者觀點的作品，也被譽為其導演生涯中藝術成就最高的經典之作。

Director TANAKA Kinuyo **Assistant Director** NAKAJIMA Yoshitsugu **Screenwriter** TANAKA Sumie
Chief Producer MORIYAMA Yukiharu **Producer** KOI Eisei, SAKAGAMI Shizuo **Cinematographer** FUJIOKA Kumenobu

Opening Film

日本影壇最具代表性的女演員、女性導演先驅。1953 年，她不顧周遭反對聲音，堅決執起導演筒，成為首位日本戰後唯一活躍的女性導演。乍看沿用常見的愛情通俗劇架構，實則挑戰了日本女性電影的既定路線，不僅碰觸其他作者極少涉及的創作主題，呈現出跳脫以往窠臼的銀幕女性形象，也主動和女性電影從業人員如編劇田中澄江、和田夏十等人合作，在體制內親手打造女性集體創作空間。

田中絹代
TANAKA Kinuyo



The formidable acting career of TANAKA Kinuyo has long overshadowed her pioneering status as a filmmaker. Between 1953 and 1962, she directed six feature films, tackling unexplored topics such as breast cancer and women's sexuality. As an actress and a filmmaker, TANAKA's works embody the cultural changes of Japanese society and examine the intersections between women's authorship and gender discourses in modern Japan.

TANAKA Kinuyo's third film is usually considered her first truly personal work, and widely regarded as her directorial masterpiece. Based on the biography of tanka poet NAKAJO Fumiko, entitled *The Eternal Breasts*, this surprisingly bold drama about breast cancer centers on an unhappily married mother who divorces her husband and moves back to her mother's house. There she regularly attends a poetry circle and falls in love once more. The screenplay was penned by TANAKA Sumie, further consolidating the "films for women, by women" outlook that TANAKA Kinuyo strived to advance. Together with its frank depiction of sickness, desire, and sexuality, the film evinces an audacity rare in Japanese cinema of the time, and still surprises to this day.

Editor NAKAMURA Tadashi **Lighting Designer** FUJIBAYASHI Ko **Production Designer** NAKAMURA Kimihiko
Sound KAMIYA Masakazu **Music** SAITO Takanobu **Original Story** WAKATSUKI Akira, NAKAJO Fumiko

女影人生 Hommage

南韓 South Korea | 2021 | DCP | Color | 108 min

- ★ 2021 東京國際影展
- ★ 2022 全州國際影展
- ★ 2022 雪梨影展

華山 1 廳 10/23 (日) SUN 19:30 ☆

華山 2 廳 10/23 (日) SUN 19:40 ☆

申秀媛
SHIN Su-won

1967 年出生，近年備受韓國及國際矚目。深受教師身份及韓國早期民主化運動影響，擅長書寫階級、性別等社會議題。其風格常帶有奇幻和懸疑色彩，並扣合類型電影張力，在國際間備受肯定。首部長片《膠捲家庭》即在東京國際影展獲獎，《聽冥王星唱歌》、《患者代號：瑪丹娜》分別入圍柏林、坎城影展，一舉打開國際知名度，2017 年的《玻璃庭院》則獲得釜山影展開幕片殊榮，為南韓不可忽視的女性創作實力。

A prominent filmmaker from South Korea, SHIN's works often center around issues of gender, education and minority in South Korean society. Her works are recognized and awarded at festivals worldwide. *Passerby #3* and *Madonna* have been screened at Women Make Waves IFF in 2011 and 2016, and SHIN has visited Taiwan as a speaker at the 50th Golden Horse FF.

導演金文即將邁入 50 歲，她的第三部電影乏人問津，第四部也隨之陷入停擺，來自投資方與家裡的金援皆喊卡。當生活陷入一片愁雲慘霧中，電影資料館在此時找上門來，提及一部由韓國女導演先驅洪恩遠所執導的首部劇情長片《女判事》——亦為韓國史上第二部由女性執導的作品，便是希望金文能參與聲音修復的工作。由於年代久遠，諸多相關資訊皆已佚失，連電影資料館的現有拷貝皆有所缺漏，一個個謎團帶領金文踏上一段未知旅程，金文也開始重新審視電影之於她的意義。

「這部片像是日記般，喚起我的過往記憶。」導演申秀媛如此形容這部與她人生幾處相會的作品。在十年前一次機緣中，申秀媛訪問了韓國第一位女導演朴南玉及第一位女編劇洪恩遠，進一步激發她向前輩致敬的靈感。本片穿梭於現代及過往之間，不僅帶出女性電影的源流踏尋和當代電影人面向影史的相互映照，是對女性電影、資深電影工作者的深深致敬，亦是一封寫給電影人的情書。

Ji-wan is a 49-year-old female director. After her third film was shunned by audiences, she has been struggling for her fourth film. She is put into a more difficult situation when the investors and her husband stop supporting her financially. Meanwhile, she is approached by a film archive looking to restore a 1962 film made by HONG Eun-won, one of the first female directors in South Korea. What starts off as a way to pay the bills turns into a passion project for Ji-wan as she tries to restore this film to its former glory. *Hommage* is a love letter to film and the female filmmakers who continue to push to have their voices heard.

Director, Screenwriter SHIN Su-won **Producer** Francis C.K. LIM, SHIN Su-won **Cinematographer** YUN Ji-woon
Editor SON Jin-woo **Production Designer** YOON Sang-yoon **Sound** KIM Soo-hyun **Music** Ryu CHAN

微塵顯影

Dissolving Background

就像遊歷的起始點，最為隱密的洞口，最容易被忽略的背景，窗外稍縱即逝的沿途景致。本單元試圖召喚經常被忽略或是已然失去的種種，再次將人類的「去背」慣性進行反向操作，以細膩覺察的方式重述人與群體、物件、城市、景物、歷史、土地、環境之間的多向連結，讓其間的一物一景一微塵逐一顯影，也在顯影的過程中，洞悉見微知著的可能，帶出疫情時代的反思空間。

把記憶摺成紙飛機，拋往篝火隨風四散

文／忻慧妍 (香港影像創作者)

大概七、八歲左右，我就一直把對阿公的思念鎖在火柴盒裡。他教會我擦火柴，把火柴頭垂直在盒邊擦飛。每逢中秋，他就這樣陪我蹲在陽台，一直盯著那炙熱躍動的火光，再緩緩為我和哥哥點亮一個個細小的紙燈籠。香港的香燭店舖早已不再賣這種火柴，而待在書桌上受潮的那一盒，來回翻擦數十次也無補於事。

此單元的五部長片作品，從輕易略過的一事一物，或每一瞬即逝的真摯時光，回溯親密的自身脈絡，逐步刻劃出與物件、地方、歷史文化等多重連繫。

濕潤的泥土，被斬伐的枯樹，東歪西倒的植物所繞成的秘道，巴拉圭原住民以赤裸的身軀面對所在地的各種變化。一樹一木，與共生的動植物，都是他們所觸摸、以其定位與認知の世界全部。《EAMI》意指「森林」，作品以超現實的對話表達對土地被摧毀，流離失所的交集。

「Molto Vibrato.」《城市五線譜》像是一部多聲部作品，糅合城市中不同角落的人物與盤旋四周的聲畫元素，一面呈現急促城市規劃下僅餘的恬靜時光，另一面記錄居民自身對於婚姻關係、事業、社會變化等種種困惑與疑問。車子在兜轉，小狗在午睡，人們在運動，畫面帶出各種循環，在看似讓人麻木的重複之中，尋找令人見微知著的節奏。

鳥—銅像—涼鞋—水壺—屍體。一個個停留在某時分，靜候世界再與它相遇的時鐘。滴—答。黑線指揮著木顏色筆停留與遊走的空間。

《萬物遺跡美術館》以婦人賽諾比亞在村中拾得的日常物件疊聚創作為主軸。穿梭於層層相遇、重構與再想像之間，是一睹婦人們喃喃道出一代女性如何抵抗框架限制，活出各自生命的形狀。

《卡塔葉時光》卻猶如一場迂迴的追趕與吶喊。該往哪裡走，又可以往哪裡去？掙扎於離開與否的種種瞬間，黑白畫面令各種光點更加耀眼。

「你親生母親給你的愛，能從繼母身上得到嗎？」他說。遠處的太陽、在身邊擦過的車頭燈、街燈、隨身的電筒、火焰、海面如繁星般的反射，男孩眼角的一滴淚水緩緩流向耳窩。他在黑夜的一處揮動右手，他想飛。

可惜生命並沒法完美無缺，1995年阿根廷里奧特爾塞羅的一次軍需品廠爆炸，把四周的民居夷為平地。《碎裂的風景》從家庭錄像剪接到碎片式的災難記錄，了解到導演童年自由隨性的生活未幾，便緊接著一聲巨響，鏡頭在瓦礫處處的四周遊走，影像與自敘不斷往返舊日紀錄和當下的轉變，縱然地緣政治的壓逼使人民在這場蓄意襲擊更加孤立無援，各人竭力發聲、考察查證與書寫不斷貫穿於作品之中。

看著原住民、老奶奶、作曲家，少年，或是研究員，無論我們是誰，儘管未必能夠抗衡醜惡，甚或被現實一再擊沉，但正因為生命的短暫，正因為自身的限制，或感受逐漸被磨去的稜角，那些僅餘的執著和衝動才能提醒著內心對活著的相信。

願所有切身的回憶在某天離開軀殼以後，仍能化作一點星火。



忻慧妍 YAN Winnie

1994年生於香港，其錄像作品《局部失明》(2019) 獲第20屆南方影展最佳實驗片，《日“””””””””記》(2020) 於高雄電影節及巴黎差異與實驗影展獲獎，並於香港M+當代視覺文化博物館、鹿特丹影展、EMAF德國歐洲媒體藝術節、日本Image Forum等國際場館展映。



EAMI

巴拉圭、德國、阿根廷、荷蘭、法國、美國、墨西哥

Paraguay, Germany, Argentina, Netherlands, France, USA, Mexico | 2022 | DCP | Color | 85 min

2022 鹿特丹影展金虎獎 | 2022 瑞士真實影展

女孩埃米生活的環境正面臨存續的危機，她的族人凋零，傳統領域受到破壞，那是世界上森林消失速度最快的地方——查科 (Chaco)。埃米遊走在從小生活的熱帶雨林裡，各種記憶湧現，風動、葉搖，林中奔走的鳥獸乘載著千萬年的歷史，傳說中的鳥神艾索哈 (Asojá) 幻化成女性，喃喃吟唱著關於天地萬物的故事。

本片以巴拉圭雨林中流離失所的原住民族愛約列托托比埃格索 (Ayoreo Totobiegosode) 為背景，以魔幻寫實的風格講述一則萬物受到現代化開發而侵擾的傷痛記憶。導演帕茲·安希納深入當地叢林，仔細感受生命的脈動，透過鏡頭捕捉自然地景優美的光影變幻，細膩的田野錄音與畫面交織出更多想像的空間。遊走在神話與現實之間，試圖為這片即將消逝的神選之地銘刻下永恆的軌跡。

Eami lost her own kind during an invasion. The Asojá, the bird-god-woman of the native culture, flies and brings the memories of the past, present and future. Today, the Asojá is Eami. She must leave while wondering about death and life. *EAMI* is a story of the Ayoreo Totobiegosode people who suffer from forced displacement and severe deforestation. In-between the mythical and the real, it shows the eternal love for the land and its people.



帕茲·安希納
Paz ENCINA

1971年出生於巴拉圭，擅長以紀實元素交織虛構情節。首部劇情長片《巴拉圭的悠悠時光》獲2006年坎城影展一種注目單元費比西國際影評人獎；《Memory Exercises》曾獲2017年卡塔赫納影展最佳紀錄片獎。本片為其第四部長片作品。

Born in Paraguay in 1971, her films interweave documentary elements and fictional plots. ENCINA's feature debut has won the FIPRESCI Award at the Cannes Festival in 2006. She is the first Paraguayan director joining the Hollywood Film Academy. *EAMI* is her fourth feature.

城市五線譜

Lines

斯洛伐克 Slovakia | 2021 | DCP | B&W | 80 min

2021 捷克伊赫拉瓦國際紀錄片影展最佳外語紀錄片、最佳首部作品、最佳聲音設計

「這是我幻想中的月球城市。」斯洛伐克首都布拉提斯拉瓦是一座典型的後社會主義城市，由厚重的線條構成。工業沒落、資本進駐、街景變化——除舊換新的工程正改變城市的樣貌。

本片為新銳導演斯利柯娃首部紀錄長片，以黑白影像寫下一首獻給家鄉的情詩，也承載著導演對於自身都市的深切反思。城市與居住其中的人們同為主角，兩條看似平行的線實則交錯著。從個人到集體，從地上的白線到一條條縱橫交錯的電線，鏡頭也同時關注著城市裡的人：寂寞的獨居婦人與工人攀談著，年輕的市議員候選人為民奔走，認真的房屋銷售為每個人找到夢想家屋，酷兒音樂家為環境注入聲響，人們的生活與布拉提斯拉瓦的脈動相互映照，共同譜出奇獨特城市交響曲。

Lines depicts the everyday hustle and bustle of contemporary Bratislava, a post-socialist city whose inhabitants cope with the constant grind of urban construction, collapsing traffic and rising housing prices, in addition to their own woes. This visual essay is SLIEPKOVÁ's first feature and a love poem to her hometown. The city of thick lines, along with the ordinary stories of the protagonists, together shape the magical city of Bratislava.



芭博拉·斯利柯娃
Barbora SLIEPKOVÁ

畢業於布拉提斯拉瓦表演藝術學院紀錄片導演專業，目前投身於電影及電視紀錄片創作，正籌備斯洛伐克自然生態災害的多段式紀錄片。

A graduate of Documentary Directing at Academy of Performing Arts in Bratislava, she is regularly involved in the creative process of auteur documentary films. She is now collaborating with other filmmakers on an anthology film about ecological catastrophes in Slovakia.

華山1廳 10/16 (日) SUN 10:10 | 華山1廳 10/21 (五) FRI 12:40

Director, Screenwriter Paz ENCINA Producer Paz ENCINA, Silencio CINE Cinematographer Guillermo SAPOSNIK Editor Jordana BERG

華山2廳 10/17 (一) MON 10:40 | 華山2廳 10/23 (日) SUN 11:10

Director, Screenwriter Barbora SLIEPKOVÁ Producer Barbara JANIŠOVÁ FEGLOVÁ Co-producer Nazarij KLUJEV, Soňa HORVÁTHOVÁ Cinematographer Maxim KLUJEV, Michal FULIER, Barbora SLIEPKOVÁ Editor Máté CSUPOORT Music Jonatán PASTIRČÁK



萬物遺跡美術館

For Your Peace of Mind, Make Your Own Museum

巴拿馬 Panama | 2021 | DCP | Color | 71 min

2021 IDFA阿姆斯特丹國際紀錄片影展

在巴拿馬一座小村裡，一位名叫賽諾比亞的女性，她的藝術靈魂長駐於此。賽諾比亞將自己的房子變成一座美術館：丟棄的塑膠杯和樹枝幻化為鳥、破瓶和雨傘生成人形，老舊機器、舊電腦、電視機——任何她在清晨散步的路途上所見之事，所觸之物，皆成為她「萬物遺跡美術館」的陳設作品，萬物因她而有價值，萬物因她皆為藝術。雙人導演皮拉爾·莫雷諾和安娜·恩達拉以沉靜的影像捕捉賽諾比亞作品獨特的靈光，呈現她天馬行空的創造力與奇幻世界，更藉由她的日記、她的友人對於她還有她們生命的回憶，共同編織出一幅堅毅的女性群像。

In a tiny village in Panama dwells the ghost of a woman called Senobia. She transformed her house into the Museum of Antiquities of All Species to exhibit peculiar works and objects—many made from things discarded. MORENO and ENDARA join the voices of other women in the village, weaving points of encounter and divergence. Along with the tranquil, artistic images of Senobia's artworks, together they create a powerful portrait of the feminine universe.



皮拉爾·莫雷諾
Pilar MORENO
安娜·恩達拉
Ana ENDARA

莫雷諾是西班牙視覺藝術家，現居巴拿馬。對體制外藝術創作深感興趣。曾與恩達拉多次合作，本片為他們共同執導的第一部紀錄片。恩達拉是巴拿馬電影工作者，曾至古巴修習電影。以獨特觀點探討巴拿馬的社會及身份問題。紀錄片《The Joy of Sound》曾於IDFA阿姆斯特丹國際紀錄片影展世界首映。

MORENO is a visual artist born in Spain. She has collaborated with ENDARA on many projects. ENDARA is a filmmaker born in Panama. Her works explore issues of identity and belonging in Panamanian society.

卡塔葉時光

Faya Dayi

衣索比亞、美國、卡達 Ethiopia, USA, Qatar | 2021 | DCP | B&W | 118 min

2021 日舞影展 | 2021 鹿特丹影展 | 2021 瑞士真實影展評審團大獎、費比西國際影評人獎

2021 Hot Docs加拿大國際紀錄片影展觀眾獎 | 2022 美國獨立精神獎比虛構更真實獎

衣索比亞傳說中，伊斯蘭教蘇菲派領袖追尋永恆時，發現了卡塔葉(khat)。受此傳說啟發，導演潔西卡·貝希爾帶領觀眾進入哈勒爾高原，體驗古老的卡塔葉儀式，展開一段神秘的精神之旅。卡塔葉有刺激神經的作用，幾個世紀以來，蘇菲派穆斯林靠咀嚼這種綠葉來進行宗教冥想，它也是衣索比亞利潤最高的經濟作物。在片中，卡塔葉的交易宛若一面稜鏡，折射出一段段私密故事，藉此看見那些在政府暴力壓迫下，對卡塔葉上癮並冒險越境的人們，也為觀眾打開了一扇窗，進入那些籠罩在專制政權陰影下年輕人的夢。

Legend has it that khat was found by Sufi Imams in search of eternity. Inspired by this myth, *Faya Dayi* is a spiritual journey into the highlands of Harar immersed in the rituals of khat, a stimulant green leaf that for centuries Sufi Muslims chewed for religious meditations and has become Ethiopia's most lucrative cash crop. It weaves a tapestry of intimate stories of people caught between government repression, khat-induced fantasies and treacherous journeys.



潔西卡·貝希爾
Jessica BESHIR

墨裔衣索比亞導演、製片。成長於衣索比亞東部古老的山城哈勒爾，UCLA電影研究與文學系畢業現居布魯克林。其紀錄短片《He Who Dances on Wood》及《Hairat》曾入選日舞影展、Hot Docs等國際影展並獲許多獎項。《卡塔葉時光》是她第一部長片。

A Mexican-Ethiopian director and producer based in Brooklyn. BESHIR's short film *Hairat* is also a story based in her hometown Harar. *Faya Dayi* is her feature debut and has won the FIPRESCI Award at Visions du Réel.

華山2廳 10/15 (六) SAT 12:00 | 華山2廳 10/20 (四) THU 18:00

Director Pilar MORENO, Ana ENDARA **Screenwriter, Art Director** Pilar MORENO **Producer** Isabella GÁLVEZ PEÑAFIEL **Executive Producer** Isabella GÁLVEZ PEÑAFIEL, Pilar MORENO, Ana ENDARA **Cinematographer** Victor MARES **Editor** Ana ENDARA **Sound Director** José ROMMEL TUNÓN

華山2廳 10/19 (三) WED 20:40 ☆ | 華山2廳 10/23 (日) SUN 13:10 ☆

Director, Screenwriter, Producer, Cinematographer Jessica BESHIR **Associate Producer** Beth EARL, Noa OSHEROFF, Rustic CANYON, Natnael YARED **Editor** Jeanne APPLIGATE, Dustin WALDMAN **Sound Designer, Sound Mixer** Tom EFINGER



碎裂的風景

Splinters

阿根廷 Argentina | 2020 | DCP | Color | 69 min

2020 阿根廷馬德普拉塔影展最佳長片、最佳導演 | 2021 威尼斯影展

2021 瑞士真實影展燃燒之光評審團特別獎 | 2021 Sheffield Doc/Fest 雪菲爾國際紀錄片影展

娜塔莉亞12歲那年獲得爸爸的攝影機，自此這台攝影機就陪伴著她，和她一起觀察週遭的世界。1995年娜塔莉亞的家鄉阿根廷里奧特爾塞羅發生一場嚴重的軍工廠爆炸，整個村鎮幾乎被夷為平地，許多居民的生活再也回不到從前，這場災難揭露阿根廷政府不欲人知的軍火貿易，女孩的攝影機記錄了這一切。

20年後，娜塔莉亞成為導演，她重探兒時拍攝的影像，並以自述口白結合當時的新聞紀實報導，對災難帶給人的影響有了嶄新的認識。當時無心插柳拍下的畫面見證最貼近真實電影的時刻，毫無掩藏地保存女孩當下最為私密的情緒。這起事件帶出詭譎多變的國際局勢，女孩拍下的家庭電影再現小城悲劇般的歷史與家庭關係微妙的變化。

On November 3rd, 1995, the emblematic industry of my hometown, Rio Tercero Military Munitions Factory exploded. Thousands of shells were fired against the city that had produced them. I was 12 years old, and while I was trying to escape from the explosions, I recorded the devastation of my hometown with a video camera. Twenty years later I found those tapes. The threat of the industrial and military sector is still persistent at the present time.



© Marcos Oviedo

娜塔莉亞·加拉雅德 Natalia GARAYALDE

1982年出生於阿根廷里奧特爾塞羅，擁有社會傳播學位。本片為其首部長片作品，她將童年拍攝的家庭影像重新剪輯，講述發生在家鄉的一起軍火工廠爆炸案，試圖理解造成集體創傷之災難對個人經驗與記憶的影響。

Born in 1982 in Rio Tercero, Cordoba. She studied Social Communication from the National University of Cordoba. *Splinters* is her debut feature, a work retrieved and edited from family videos about the explosion of a military factory that happened in her childhood.

華山1廳 10/20 (四) THU 15:30 | 華山2廳 10/22 (六) SAT 20:20

Director, Screenwriter Natalia GARAYALDE Executive Producer Eva CÁCERES Editor Julieta SECO, Martín SAPPÍA Sound Federico DISANDRO



酷憶似鏡 Queerious Mirror

時值性別疆界早已鬆動的當刻，導演的性別分野不再是作品收錄與否的「門檻」，然而女性影展也面臨酷兒電影不斷被主流收編的困境，在試圖拓邊之際持續迎來諸多提問與挑戰。本單元收錄當代酷兒作品，以及酷兒先鋒導演的首部長片與早期短片創作。前者以檔案影像、抗爭現場、性別日常的討論，呈現出酷兒電影的當代樣貌；後者則展現出DIY感十足、創意無窮的酷異爆發力。透過今昔作品並置，酷兒經典的初試啼音與當代酷兒電影的照鏡折射，再思考「酷兒電影」之定義。

去聽美人魚唱歌 I've Heard the Mermaids Singing

寶藏不是每天都有：

酷兒政治、酷兒歷史與酷兒影視何不多做點實事

文／蘇致亨 (台灣大學社會學研究所博士生)

酷憶似鏡，取其字義就是酷兒回憶似明鏡，用意在反照自身。

因此，雖然單元論述旨在介紹別人拍的電影，我還是想從個人經驗開始談起。身為社會學出身的同性戀，對「酷兒」二字的愛恨交織，宛如一場回憶殺。曾經，學院裏外「酷兒」作為一種前綴語，代表前鋒——酷兒理論，酷。酷兒電影，酷。酷兒國族主義，在這個作為民族主義理論實驗場的台灣更是酷上加酷。

只是曾幾何時，這樣的「酷兒」也成了老掉牙的謎霧。在我失言以前，且讓我先談談「酷兒」曾帶給我的美好養分。身為修過性別社會學的女性主義者，過往台灣從民主化到新電影，各種把光環集中在異性戀男士的英雄敘事重複到令我厭煩；而對所謂「婦女運動」的貢獻，我竭誠尊敬，卻仍感覺這法制化保障的倡議路線多少有點「中產階級」的菁英口味。

這時候，酷兒理論登場了。它左打保守女性主義的恐性態度與對性傾向議題的忽視，右攻「乖寶寶同志論」那種只以中產陽光男同志為尊，交友軟體搞得比政治人物選舉看板還良善的社會形象：我們（跟這異性戀社會）沒有不一樣，我們跟你們都一樣，我們拒C、拒肥、拒老，我們也討厭雜交、毒蟲、愛滋、猴痘和各式各樣的「禍源甲」，因此我們值得「驕傲」。

酷兒的一切都在告訴我們，這世界不是這麼運作的：是那些你們最討厭的邊緣畸零怪胎秀，在政治或創作上勇敢成為先鋒，才實際開拓後人得以享受到的「自由」邊界；是那些你們看不順眼的美學和道德「實驗」，藉由魑魅魍魎們的一再「出櫃」，才讓我們回頭反省意識自己其實有所

框限的品味。

既然酷兒這麼讚，為何最後也有窮途末路之感，聽見「酷兒」只會使我冷感？大抵是因為，許多自居「邊緣」的人事物，真正在意的，並非與當事者一起脫離邊緣，反而更享受「邊緣」能帶給這些代言人的光環和方便。往往只有三分證據，卻要說成三百分的話；喜歡套用些虛懸概念，搭配上找不到主詞動詞的西式語句，但那些自詡進步的言行或創作，卻沒能帶來任何實質權力改變。然而罵人也是罵自己，這些我所討厭的，恰恰也是我不經意具備的壞習慣。

但我知道，在虛榮心的彼端，我們卻也真心好奇：那真正的權力分析長怎樣？真正有所推進的觀點在哪裡？真正能帶來共感的創作是什麼？有了這意識，你開始慢慢看穿很多人都在「做虛的」，有種內在初表已死、習慣打腫臉充胖子的虛假情感和論述在這「酷兒圈子」不停流竄。看似乘風逐浪，卻始終沒搞清楚方向，這種學術、政治和美學創作成果，往往就是從一條死路，走進另一場僵局。

跟著走過幾趟冤枉路後，我才發現我的信念是：當你真正心懷推動改變的目的，你才能更精確地盤算實際的策略和權力分析。當你真的有話要說，有事想做，困難複雜的事物自然會變得簡單而有趣。在這樣的視野下重新理解「酷憶似鏡」，我們便不只是「為了過去本身」而回到過去。回望酷兒歷史，無論是自身經歷或他國案例，都是為了廓清酷兒政治下一步前進的方向和希望所在。

只可惜，寶藏男孩和寶藏女孩不是天天都會出現，寶藏故事也不是。我們總期待能撿到真正的

寶，但這並不容易。而說實在的，也沒什麼獨門秘訣，唯勤而已。偏偏前綴酷兒的創作，在我看來最容易少的一味，就是勤。倒是我們這些賤人最不缺的，就是矯情。所以，若有人撿到寶，但沒把故事說好，我們會傷心。但前綴酷兒的創作，更常有的毛病，是明明沒撿到寶，卻硬把自己的經驗捧得多高。這種，我們會噁心。所以我們能做的，就是當自己心中的寶藏出現的時候，用力推廣、好好珍惜。

這次女性影展的酷兒單元，就有幾部對我而言是真正撿到寶的經典。重訪酷兒歷史，有雪瑞兒·鄧兒在1996年以偽紀錄片形式告訴你：為何我們該尋寶，真能找到寶那該有多好的《尋找西瓜女》；同場放映她的《來自非洲的問候》，叨念跨越種族的蕾絲真愛難尋。

而非虛構的真實故事，往往比虛構更傳奇。已經榮登我人生摯愛紀錄片的，是《閣樓上的秘密》，故事主角之一民國女同志黃訥亭，一名移民海外的才女，曾被關進納粹的女子集中營，重返自由後，活躍於西歐及南美的同志文藝圈。這種寶藏故事，能以如此詩意的美學重現於世，實屬千載難逢。沒有一部電影不看會死，但這部看完後我真的死而無憾（男同志果然用字浮誇）。

同樣榮登人生摯愛等級的片單，還有早在三十年前就在教我們如何面對死亡與離別的《親愛的奶奶，晚安》，我看沒十分鐘就已開始在熬淚，導演有其獨門的幽默和感性。同場搭配她的經典短片《不自然的六幕喜劇》——1975年就想證明女同志也能宛如卓別林。在1987年我們則有《去聽美人魚唱歌》，今日也有Netflix上的漢娜·蓋茲比 (Hannah GADSBY)，誰還能說女同志不夠幽默？

誰是你的寶藏，這標準當然存於一心，也會因著不同人的不同經歷、生活處境和所處社群有所差異。《沙灘情事》從孫女回訪小村內祖父的死亡，談一個村子的保守如何使同性戀喪命；《他們的房間》從女子足球隊談女同志在喬治亞的現實與困境。這兩部同樣來自喬治亞的電影，要對話的大環境，是喬治亞極右派反同人士帶給當地同志運動的嚴峻考驗。我雖然身處環境過於自由而無感，但想必有觀眾能從面對最保守陣營的故事中獲得共鳴。

同樣身處戰鬥位置，我個人更力推的，是阿根廷的《身而為人》，對我而言，這是走在真正前沿的酷兒爭辯，告訴你什麼才叫「多做點實事」的酷兒政治。真正的革命現實，不用老是裝得義憤填膺；我們當然能一邊跟閨蜜意淫候選人一邊真心關注他們的政見。我們需要能關起門來說實話的小圈圈，聽出看似個人的愛戀難題，在什麼程度上其實算是公共議題。

當要從「性別政治」多爭取點酷兒能見性的時候，我們需要先好好想清楚，究竟那獨特的戰線和觀點在哪裡？只要言之成理，相信許多時候女性主義運動都是酷兒運動最有情義的援兵。酷憶似鏡，從我出生至今，這三十年的酷兒歷史確實有許多改變；但這三十年來，也有許多盟友的情誼從未止息，一如台灣推動婚姻平權如何仰賴性別平等立法前鋒的經歷，以及走過第二十九個年頭的女影，都是我成長的重要回憶。從影展重建當代難能可貴的電影儀式體感開始，繼而我們重新摸索自己的笑點、哭點與社群，尋找彼此之間的共鳴，再次磨亮屬於酷兒的自信和戰力。



蘇致亨 Chih-Heng SU

曾任文化部首長幕僚、國家電影及視聽文化中心研究員。其著作《毋甘願的電影史》榮獲台灣文學獎金典獎、Openbook年度好書獎，並入圍國際亞洲研究學者大會研究圖書獎。現正將《BIOS monthly》〈弄髒電影史〉專欄改寫成書。



閣樓上的秘密

Nelly & Nadine

瑞典、比利時、挪威 Sweden, Belgium, Norway | 2022 | DCP | Color, B&W | 93 min
2022 柏林影展泰迪熊獎評審團獎 | 2022 Frameline舊金山酷兒影展 | 2022 Outfest洛杉磯酷兒影展

黃訥亭 (Nadine HWANG)，上流社會長大的混血名媛，曾任空軍上校、外交官、反納粹間諜，後淪為階下囚。1944年聖誕夜，她與比利時聲樂家奈莉在專門囚禁支持反抗運動女性的拉文斯布呂克集中營 (Ravensbrück) 裡墜入愛河。在苦難與恐懼聚集之地，她們成為彼此的慰藉，終身定情。這段愛情被視為秘密，深埋於奈莉留存下來的日誌與檔案資料裡。直到一天，她的孫女決定打開她的日記。

導演在早期作品就嘗試挖掘「白車巴士行動」(White Buses) 獲救的倖存者身份。其中歷史檔案中就出現黃訥亭這位亞洲女人的面孔。從奈莉的孫女得到資訊後導演把握機緣，讓奈莉的孫女作為嚮導，帶領觀眾見證這段動人且真實的愛情。

On Christmas Eve, 1944, Nelly and Nadine fell in love in the Ravensbrück concentration camp. Despite being separated in the last months of the war, they managed to later reunite and spend the rest of their life together. For many years the love story was kept a secret until Nelly's grandchild, Sylvie, decided to open Nelly and Nadine's unseen personal archives and uncover their remarkable story.



馬格努斯·格騰
Magnus GERTTEN

瑞典導演、製片。曾任廣電記者、撰寫多年音樂報導。自1998年在瑞典國內與國際電視台執導超過15部紀錄片，並在超過60個國家放映。他的作品主題廣闊，並獲諸多國際獎項肯定。《閣樓上的秘密》是他第三部關於二戰倖存者的紀錄片。

An award-winning director and producer from Sweden. GERTTEN has directed more than 15 documentaries for SVT and TV channels since 1998. His films have been screened at festivals worldwide. *Nelly & Nadine* is his third film about the survivors in WWII.

華山2廳 10/14 (五) FRI 16:50 ☆ | 華山2廳 10/21 (五) FRI 19:00 ☆

Director Magnus GERTTEN **Producer** Ove RISHØJ JENSEN **Cinematographer** Caroline TROEDSSON **Editor** Jesper OSMUND, Phil JANDALY
Composer Marthe BELSVIK STAVRUM **Sound Designer** Are ÅBERG, Krister JOHNSON, Jørgen MEYER, Audun RØSTAD, Katarzyna MARIA WIECZOREK

身而為人

Our Bodies Are Your Battlefields

阿根廷、法國 Argentina, France | 2021 | DCP | Color | 101 min
2021 墨西哥瓜達哈拉影展最佳酷兒片 | 2021 Chéries-Chéris巴黎酷兒影展評審團大獎
2022 Sheffield Doc/Fest雪菲爾國際紀錄片影展

布宜諾斯艾利斯的街頭上，克勞蒂亞和薇奧莉塔在人群中振臂呼喊，她們是跨性別扮裝者的運動領袖，組織群眾爭取更自由平等的性別權利。儘管2012年阿根廷通過《性別認同法》率先成為世界上可以自行選擇性別的國家，但社會普遍的保守風氣仍讓非二元性別認同者遭受父權社會根深蒂固的歧視眼光與暴力對待。鏡頭緊緊跟隨這兩位靈魂人物，呈現跨性別社群在日常生活中遭逢的困境與堅韌姿態，不論時代環境如何變化，她們的存在就是一種抵抗。

導演將鏡頭聚焦在兩位主角，她們分別來自不同的社會階級、文化背景，有著不同的人格特質，但因為相似的理念而聚在一起，成為彼此最佳戰友。她們站在反殖民主義、反父權、反全球化、反資本主義的交叉口上，為更多元、開放的未來發聲。

In Argentina, divided between a deep conservatism and an unprecedented feminist momentum, the film delves into the political journey and intimate lives of Claudia and Violeta, two trans women who identify as transvestites. Despite the approval of gender identity law in 2012, the fight against patriarchal violence is visceral and embodied. Convinced of their central roles in the ongoing revolution, they redouble their energy to invent a new present, to love and stay alive.

華山1廳 10/15 (六) SAT 11:40 ★ | 華山1廳 10/23 (日) SUN 16:30 ☆

Director, Screenwriter, Cinematographer Isabelle SOLAS **Assistant Director** Anna FEILLOU **Producer** David HURST **Co-producer** Loïs ROCQUE
Editor Anna RICHE **Sound** Victoria FRANZAN, Maxime BERLAND, Victoria MARÉCHAL **Sound Editor** Martin DELZESCAUX



伊莎貝·索拉斯
Isabelle SOLAS

法國紀錄片導演、攝影師，擁有社會人類學學位。拍攝紀錄片之餘，亦拍攝舞蹈電影、MV，並從事表演藝術創作。人如何透過身體進行政治性的表述與詩意的創造，是她作品的核心母題。

A French documentary filmmaker, SOLAS holds a degree in Anthropology. Filming body as a field of political and poetic invention has become central to her work in recent years. *Our Bodies Are Your Battlefields* has won the Grand Prix at Chéries-Chéris in 2021.



他們的房間

How the Room Felt

喬治亞 Georgia | 2021 | DCP | Color | 74 min

2021 IDFA阿姆斯特丹國際紀錄片影展 | 2022 Hot Docs加拿大國際紀錄片影展

庫塔伊西是喬治亞西部一座歷史悠久的後工業城市，在那裡，一支社區女子足球隊成為當地女性、非二元性別認同及酷兒青年的生活中心。他們定期聚會、派對、擁抱、尋找存在的意義。因當地社會氛圍對酷兒社群缺乏善意，這些運動員長期面對周遭的歧視與暴力，足球隊的存在無疑提供一個舒適安全的空間。

儘管生存環境中的敵意始終存在，導演並不刻意強化這些問題或創造煽情的時刻，而是冷靜的觀察這些角色彼此的關係、群體的聯繫，呈現這個「泡泡」中散逸的歡樂、親密與對話的時刻，帶領觀眾放下價值觀與立場，體驗現場細微的氛圍與情緒。

In Kutaisi, a post-industrial city of Georgia, a local women's football club becomes the safe space for a group of female and non-binary queer people, who get together regularly to hang out, party, hug, and discuss existential issues. The film skims the outer walls of this protective bubble, making palpable the extraordinary atmosphere as the mood shifts from celebratory to intimate and lethargic, to lively with debate.



凱特萬·卡帕納澤
Ketevan KAPANADZE

1997年於喬治亞出生，曾擔任《當我們仰望天空時看到什麼》助理導演，該片入圍2021年柏林影展主競賽。短片作品《Lala, a Car Mechanic》在喬治亞獲得藝術表現獎項肯定。《他們的房間》為其首部紀錄長片。

Graduated from Georgia's Film and Theater State University, *How The Room Felt* is KAPANADZE's debut feature documentary which premiered at IDFA. Her short was awarded for its creative expression on the topic of domestic violence.

沙灘情事

Wet Sand

喬治亞、瑞士 Georgia, Switzerland | 2021 | DCP | Color | 115 min

2021 盧卡諾影展 | 2021 Viennale維也納國際影展 | 2022 BFI Flare倫敦酷兒影展

在喬治亞黑海沿岸的村莊住著一群看似熟悉彼此的人們。有天，一位村民艾利科被發現在家中自殺，他的孫女因而前來處理後事。在籌辦喪禮的過程中，孫女發現艾利科一段不為人知、不得不由謊言編織而成的悲劇愛情故事。

本片為導演第二部劇情長片。片中的電視新聞報導著宗教保守勢力為反對國際不再恐同日所創立的家庭日，述說著喬治亞對於同志人權的壓迫、社會政治現況與環境問題，與靜謐的村莊環境形成一大對比。雖然環境是如此不友善，片中也看見一絲希望。如同導演所述：「本片是對『被遺忘者』致敬，和偏見戰鬥，帶給那些正為自我認同搏鬥的新一代人們力量，並為他們提供一個故事，讓他們想像未來生活的可能性。」

A village at the Georgian Black Sea with friendly people believing to know each other. One day, Eliko is found hanged; his granddaughter Moe comes to organize his funeral. She is confronted with a web of lies and the tragic consequences of Eliko's hidden love life with Amnon over the last 22 years. The truth, however, frees Moe's capability to love and provokes the villagers to take a stand.



埃琳娜·奈法薇妮
Elene NAVERIANI

出生於喬治亞，定居瑞士。畢業於日內瓦藝術與設計學院電影研究所，首部劇情長片《我是世上的一抹曙光》及短片《紅蟻的咬痕》分別於第24屆、第27屆台灣國際女性影展放映。

Born in Georgia, 1985, NAVERIANI holds a Master's degree in Cinema at HEAD in Geneva. Their works visibilize the stories of which are forgotten and oppressed in society. NAVERIANI's works were screened at Women Make Waves IFF both in 2017 and in 2020.

華山1廳 10/15 (六) SAT 21:50 | 華山2廳 10/21 (五) FRI 13:00

Director, Screenwriter, Cinematographer Ketevan KAPANADZE **Producer** Salomé JASHI **Editor** Eka TSOTSORIA **Sound** Paata GODZIASHVILI

華山1廳 10/14 (五) FRI 15:30 ☆ | 華山1廳 10/17 (一) MON 18:30 ☆ | 華山1廳 10/20 (四) THU 12:50 ☆

Director Elene NAVERIANI **Screenwriter** Sandro NAVERIANI, Elene NAVERIANI **Producer** Cornelia SEITLER, Brigitte HOFER, Keti DANELIA **Cinematographer** Agnesh PAKOZDI **Editor** Aurora FRANCO VÖGELI **Art Director** Ketevan NADIBADZE **Costume Designer** Nino INJIA



去聽美人魚唱歌 (4K數位修復)

I've Heard the Mermaids Singing

加拿大 Canada | 1987 | DCP | Color | 83 min

1987 坎城影展青年獎 | 1987 盧卡諾影展 | 1987 多倫多影展 | 1987 倫敦影展

1988 加拿大金尼獎最佳女主角、最佳女配角

平日愛拍照的波莉來到一間藝廊兼職，工作之餘，對策展人蓋柏莉產生崇拜之情。當波莉對蓋柏莉有了更深一層認識，走進蓋柏莉和她同性戀人的生活，才發現事情另有蹊蹺。

本片以無厘頭又幽默慧黠的方式，透過多種媒材的拼貼並置，譜出波莉天馬行空的想像世界：關於愛、創作欲望、自我認同與觀看世界的方式，同時對所有的體制、權威拋出質疑與挑戰，藉此道出波莉「想以自己的方式努力生活、創作」的內心吶喊。本片為帕特麗夏·蘿茲瑪首部劇情長片作品，在國際間獲得極大迴響，實質上帶動了多倫多新浪潮的發展，也標誌加拿大獨立製片的光榮時刻，其暗自蘊藏的女同志情愫，更可視為《夜幕低垂》的初試啼聲。

Structured around a videotaped confession, Polly lands a job at a Toronto art gallery and she falls in love with the curator, Gabrielle. As she becomes more entangled with Gabrielle and her lesbian lover's lives, she realizes something different.... A pivotal film of early Toronto New Wave, ROZEMA's internationally acclaimed debut feature is recognized as a classic of queer cinema and a leading figure of Canadian indie films.



帕特麗夏·蘿茲瑪
Patricia ROZEMA

知名加拿大導演、編劇、製作人，為多倫多新浪潮代表人物。早期以《去聽美人魚唱歌》、《夜幕低垂》等酷兒電影在國際影壇上打響名號，三十多年來創作不斷，並同時跨足電視、音樂錄影帶、紀錄片製作。

One of Canada's most daring, versatile, and accomplished filmmakers and a leading figure in Toronto New Wave, ROZEMA's works span across film, television, and music video. Her films *I've Heard the Mermaids Singing* and *When Night is Falling* are recognized as queer classics.

華山1廳 10/14 (五) FRI 21:50 | 華山1廳 10/16 (日) SUN 19:40 | 華山1廳 10/23 (日) SUN 14:30

Director, Screenwriter, Editor Patricia ROZEMA **Producer** Patricia ROZEMA, Alexandra RAFFÉ **Executive Producer** Don HAIG **Cinematographer** Douglas KOCH **Additional Editor** Ron SANDERS **Sound** Gordon THOMPSON, Michele MOSES **Music** Mark KORVEN

尋找西瓜女(數位修復)

The Watermelon Woman

美國 USA | 1996 | DCP | Color | 84 min

1996 柏林影展泰迪熊獎最佳長片 | 1996 Outfest洛杉磯酷兒影展傑出劇情長片 | 2021 電影之眼榮譽遺產獎

熱愛電影的雪莉在錄影帶出租店打工，同時試圖拍攝一部紀錄片尋覓早期美國電影非裔女演員「西瓜女」的銀幕生涯。一心想解開早期電影史謎團的同時，一名白人女子闖進她的生活，讓歷史與現實之間展開一來一往的精彩辯證。

本片由雪瑞兒·鄧兒自編自導自演，題材觸及種族、性別與階級之間淵遠流長且錯綜曖昧的關係，以尖銳幽默的方式記錄了九零年代女同志群像縮影，而片中虛實交錯的敘事手法，看似繞境卻一舉奪回重新詮釋電影史的主導權。本片為首部由非裔女同志導演所執導的劇情長片，電影集結了當時酷兒運動／藝術圈裡的重量級人物，更標誌了新酷兒電影的光輝時刻。



Cheryl, starred by DUNYE herself, struggles to make a documentary about Fae RICHARDS, a black actress popularly known as *the Watermelon Woman*. While uncovering RICHARDS' life, Cheryl experiences an upheaval which will soon evoke questions about herself and her future. Bitingly funny and deeply personal, *The Watermelon Woman* is the first feature directed by a black lesbian and is considered a landmark in New Queer Cinema.

Director Cheryl DUNYE **Screenwriter** Cheryl DUNYE, Doug MCKEOWN
Producer Barry SWIMAR, Alexandra JUHASZ

來自非洲的问候

Greetings from Africa

美國 USA | 1994 | DCP | Color | 9 min

雪瑞兒·鄧兒於九零年代初期，以極低成本完成多部短片作品。其中《來自非洲的问候》從自身經驗出發，以幽默自嘲的口吻重現九零年代女同志的約會荒謬記事。

Made with great creativity on miniscule budgets, *Greetings from Africa* is an explicitly personal film from DUNYE's early oeuvre, in which Cheryl, playing herself, humorously experiences the mysteries of lesbian dating in the 90's.



Director, Screenwriter Cheryl DUNYE **Producer** Cheryl DUNYE, Mary Jane SKALSKI, Karen YAEGER **Producer Manager** Karen YAEGER



雪瑞兒·鄧兒 Cheryl DUNYE

美國少數具影響力的賴比瑞亞裔女同志導演，亦是1990年代美國新酷兒電影的指標性人物。首部長片《尋找西瓜女》成為第一部由出櫃非裔女同志導演執導的長片作品，並於1996年一鳴驚人拿下柏林影展泰迪熊獎最佳長片。鄧兒擅長處理性別、情慾、認同、種族等議題，後續著名作品如《血龍於女》、《熟T更年期候群》、《拉媽上錯床》，近年更活躍於電視劇領域。

Emerged as part of the New Queer Cinema movement of young filmmakers in the 1990s, DUNYE often set within a personal or domestic context. Her stories foreground issues of race, sexuality, and identity. Her feature debut, *The Watermelon Woman*, won the Teddy Award for Best Feature Film at the Berlinale in 1996.

親愛的奶奶，晚安 (4K數位修復) Thank You and Good Night

美國 USA | 1991 | DCP | Color | 78 min

1991 日舞影展 | 1991 Frameline舊金山酷兒影展觀眾獎

1991 IDFA阿姆斯特丹國際紀錄片影展 | 1992 鹿特丹影展KNF獎

奶奶臨終前最後一段相處的時光，導演以充滿童趣的幽默眼光，舉重若輕地面對親人的生老病死。回憶乘載情感的重量，想像力則填補逝去的感傷。影像素材多來自家庭錄像，拍攝時間橫跨12年，同時雜揉紀錄與超現實手法，紀實與奇想兼具，在死亡之上輕盈地帶來信念與希望。一部動人且私密的作品，溫柔且灑脫地告別死亡，以看似胡鬧搞笑卻不失真摯細膩的方式探討生死議題與家人情感。本片為導演首部長片，在日舞、鹿特丹等國際影展大受矚目，卻長年遭到漠視與遺忘，直到近年才重新受到重視，並以數位修復版再度面世。



A journey that takes us through the last moments before death, *Thank You and Good Night* ventures to defeat death and never say goodbye. Narrated by a cardboard cutout of OXENBERG's scowling child self, OXENBERG's docu-fantasy debut is a lost-and-found revelation and a classic of independent cinema. It received early applause from Sundance and the IFFR in 1991 but then remained undiscovered until recently.

Director, Screenwriter, Producer Jan OXENBERG Executive Producer Lindsay LAW Co-Producer Michael BERGMANN Cinematographer John HAZARD

不自然的六幕喜劇 (4K數位修復) A Comedy in Six Unnatural Acts

美國 USA | 1975 | DCP | B&W | 26 min

六段關於女同志的小短篇，逗弄大眾對於蕾絲邊的刻板印象。黑白攝影，敘事風格逗趣、幽默、俏皮，活靈活現，導演以低成本拍攝，詮釋酷兒生活不再假手他人，找來身邊的朋友一同翻玩異性戀霸權的主流社會。

In this witty Hollywood send-up, OXENBERG satirizes a variety of film genres and the ways in which they perpetuate lesbian stereotypes, with a shoestring budget. It invites queer artists and friends to come along and twist the heterosexual abuse of mainstream narrative into humorous fun.



Director, Screenwriter, Producer, Cinematographer, Editor Jan OXENBERG Sound Carol YASUNAGA, Frances REID, Joan MUSANTE



© Ken BROWN

楊·奧森伯格 Jan OXENBERG

猶太裔導演、製片、編劇，1950年出生於紐約布魯克林，為出櫃女同志。畢業於加州藝術學院，積極參與女性主義運動，從事酷兒題材的影視創作。首部短片《Home Movie》被視為美國首部女性主義同志電影之一，編劇影集《Relativity》則在電視黃金時段播出首個女女之吻。

A Jewish filmmaker, producer, and screenwriter, OXENBERG was born in Brooklyn in 1950 and graduated from CalArts. Openly a lesbian, she actively participates in feminist movements and often creates works on queer themes. Her short debut *Home Movie* was recognized as one of the first lesbian feminist films of all time.

日本女性映画先行者： 田中絹代 The Pioneer of Japanese Female Filmmakers: Tanaka Kinuyo



田中絹代 Tanaka Kinuyo (1909–1977)

As Director

1953 《Love Letter》
1955 《The Moon Has Risen》
1955 《Forever a Woman》
1960 《The Wandering Princess》
1961 《Girls of the Night》
1962 《Love Under the Crucifix》

As Actress (Selected)

1933 《The Dancing Girl of Izu》
1952 《The Life of Oharu》
1953 《Tales of Ugetsu》
1954 《Sansho the Bailiff》
1958 《The Ballad of Narayama》
1974 《Sandakan No. 8》

日本影壇最具代表性的女演員、女性導演先驅。田中絹代自1924年始，從14歲演到65歲，演職生涯長達半世紀之久，一生共出演250多部電影，是少數跨足黑白到彩色、默片到有聲片的演員。作為「一代藝人」，其演出作品有如日本影史縮影，曾與多位知名大導演如小津安二郎、溝口健二、成瀬巳喜男、木下惠介、黑澤明等合作，尤以溝口健二的「繆思」身分為人所知。

對比演職生涯的極高讚賞，田中絹代的執導成就相形之下長期在國際影壇上受到被邊緣化，直到近年她的執導作品才被積極修復與重新檢視。1953年，她不顧周遭反對聲音，堅決執起導演筒，成為日本影史第二位女性導演（僅晚於坂根田鶴子），甚至是首位也是當時唯一活躍於日本戰後電影黃金時代的女性導演。她在主流片廠的體制下完成了六部執導作品，乍看沿用常見的愛情通俗劇架構，實則挑戰了日本女性電影的既定路線，不僅碰觸其他作者極少涉及的創作主題，呈現出跳脫以往窠臼的銀幕女性形象，也主動和女性電影從業人員如編劇田中澄江、和田夏十等人合作，在體制內親手打造女性集體創作空間。

本屆影展將選映田中絹代的三部執導作品，透過她的創作軌跡，再次從當代視角重新反思日本電影中的女性主體性、性別樣態、影視產業運作、以及作者論途徑，也希冀還原田中絹代在影史上更為立體的獨特風采。

The formidable acting career of TANAKA Kinuyo, who starred in masterpieces of Japanese cinema by MIZOGUCHI Kenji, NARUSE Mikio, and OZU Yasujiro, has long overshadowed her pioneering status as a filmmaker—the second woman in Japan after wartime filmmaker TAZUKO Sakane and the only female director active during the post-war Golden Age of Japanese cinema. Between 1953 and 1962, TANAKA directed six feature films working within the mainstream cinema produced by the Japanese studio system. The six films TANAKA directed, while moving broadly within the genre conventions of the romantic melodrama to which she was mostly associated as an actress, disrupted the dominant representations of women in Japanese cinema of the time. She tackled unexplored topics such as breast cancer and questioned social issues such as women's sexuality from an incisive perspective.

Her outstanding career in front of and behind the camera not only accompanies the history and technical transformations of cinema in Japan, from the silent era until the late 1970s. It also embodies the socio-political and cultural change of Japanese society and its female members, offering a unique opportunity to examine the intersections between women's authorship, representation, and gender discourses in modern Japan.

「簡直沒有流著女人的血！」： 淺介田中絹代的三部戀愛電影

文／張亦綸 (作家)

1936年坂根田鶴子拍攝《初姿》後，日本始終沒有出現女導演。直到幾等於半部日本電影史的女演員田中絹代執起導演筒才改變狀態，此已是1955年。而田中不惜與溝口健二決裂，以及溝口對田中執導一事橫加阻撓的史實，也無疑是堂重要的「性別與電影課」。自從看過芭芭拉·洛登 (Barbara LODEN) 堪稱「萬夫莫敵」的《Wanda》(1970) 後，我幾乎不願再錯過任何女演員導演的作品——這些最早在父權體系中討生活的女人，本身的「性別屬性」就不安定。不怕盛名拖累而站上導演跑道，本就必須智勇雙全，我們毫無理由不認真看待。

《月昇物語》(1955) 是輕快的愛情懸疑劇。三分之二的劇情，圍繞著一家當中的小女兒，想要撮合她認為互有愛意的兩人。但問當事人，一人表現波瀾不驚，一人聲明絕沒想過——真相如何呢？這個「愛情的偵探」令人捧腹，比如找到愛情的證明是，「她吃了兩個蘋果，但她以前只能吃半個」等——為了看出某人是否言不由衷，她也問助手是否有「看進對方的眼睛」，助手答沒辦法，因為對方戴著太陽眼鏡。整個就是輕鬆逗趣。但到了後面三分之一，喜劇慢慢加入了悲喜劇的成份，到了尾聲，小兒女胡鬧的倫理意味成形，浮出了兩個命題，一個是「什麼是合理或不合理的自私」，一個是「沒有人應該被忽略」——有些細節，比如揸照相機與提重物的是女孩，男孩到了第二時間才意識到要幫忙等，都在描繪當時「新時代女性」的肖像。嚮往「到東京與情人自組小家庭」，固然是年輕女孩的梦想，但電影也透露這種類似「隨夫上任」的生活，意謂要包辦家事。場面調度的俐落與對喜

劇節奏的準確要求，都是這部電影會帶來的莫大樂趣。

《阿吟大人》(1962) 是普羅文藝作家金東光的小說改編。主角是茶道大師千利休的養女阿吟。一開始會覺得利休只是親屬，但他的角色或說茶道，會逐漸加重，甚至與阿吟的祈愛信仰匯聚。另一個力量是基督教，由阿吟所愛的高山右近代表。茶道或基督教具備精神力不稀奇，特別的是，將女人追求愛情的意志，與前面兩者等量其觀，愛情被展現為權威或溫情都無法使其屈服的人格力，以對待英雄的方式對待戀愛中的女人。里爾克說過，男人貶抑女人對愛的敏感，其實是種理解能力的低落。電影中出現對阿吟的喝斥，說她執著愛情，「簡直沒有流著女人的血」。愛情的自由有二，一是拒其不愛，一是擇其所愛。在歷史中，女性的「拒其不愛」甚至是被「罪犯化」或「致命的」，阿吟與其侍女遇到因此被綁去行刑路上的女人，嘆道：「多麼美麗的女人啊！」愛情已非與感情滿足或生活安穩有關，而在於透過愛情，彰顯女性的自由與意志——塔利班對女性壓制得最厲害時，阿富汗女性卻私下自創情熱如火的短歌，這是同樣的道理。導演並不認為這是單一女性的故事，而是所有不服從而被除名或污名的女人的共同記憶。

這齣古裝劇中，有令人似曾相識的結構感，是與民間傳說有關——皇帝或土豪強搶民女，有人相救或民女智計脫困。這類故事的結局常是邪不勝正。但電影沒那麼天真——雖然是十六世紀的故事，所有的人都穿著美得閃瞎眼的和服，但寓意卻很現代。封建的故事，常是「一女救全家」，

電影隱含對此的批判——故事如行雲流水，陰謀也令人大開眼界，暗藏的逆轉，使電影非常迷人與感人，但也可能不小心被忽略，它是多麼具有革命性——誰說民間故事的父權特質都難以避免？這部電影精緻且大氣，也為女性獨立製片的實力，留下明證。

《永恆的乳房》(1955) 是三部中最嚴肅、也在藝術表現上走得最遠的。它是影響了寺山修司的北海道女詩人中城文子 (1922-1954) 的傳記電影。中城只活到三十一歲，著有短歌集《乳房喪失》與《花的原型》。

「乳房喪失」，歷來都為女性主義或女性電影所關心。對女乳的過度規範或討論，經常出於男性中心的利益，而缺乏女性的詮釋權。平胸、乾癟或無乳汁的女乳，被當成惡意或女性化匱乏的象徵，而置女性本身的健康與愉悅於不顧。對此現象最激烈的批判，甚至做出過「女性乳房是男性殖民地」這樣的評論。乳房疾病或切除乳房，帶來的「乳房幻滅」，無疑對母性或女性化等於不死的妄想，帶來衝擊與檢視的可能。中城並非主動擁抱「乳房喪失」——罹患乳癌、切除乳房，是她生命的經驗。她也不是經過《疾病的隱喻》洗禮的一代，對「乳房喪失」，也仍抱著受罰的痛感。但《永恆的乳房》並沒有完全環繞「乳房喪失」。——根據電影，中城對於自己的「病」與「死」可能被炒作，有種恐怖的擔憂。電影拍她本人「乳房喪失」時，手法簡潔、間接卻強烈。佔比不多，卻極為複雜。——也展現了在拍攝女體與病體上，導演如何把握「求真」與「留情」的功力。



張亦絢 CHANG Yi-Hsum

生於台北木柵。巴黎第三大學電影暨聽視研究所碩士。著有長篇小說《愛的不久時：南特／巴黎回憶錄》、《永別書》、短篇小說集《性意思史》、《看電影的慾望》、《感情百物》等多種。曾獲金鼎獎最佳專欄寫作獎。國家電影中心《FA電影欣賞》專欄「想不到的台灣電影」作者。

存在另一個值得討論的角色，她是中城的朋友與暗戀對象的妻子。她對中城與丈夫之間，抱持純潔的想像。然而，中城大概是有「我是壞的」與「我是真實的」這種雙重抱負，將有破壞力的「真相」擲向女友。这一幕的悲愴，令人想到莫里斯·皮雅拉 (Maurice Pialat)《梵谷傳》(1991) 同樣嚇人的一幕，亦即梵谷「恩將仇報」、「自傷傷人」地，揭露對弟弟文生妻子的「亂倫衝動」。揭露類似情節的還有大提琴家杜·普蕾 (Jacqueline DU PRÉ) 的傳記電影《無情荒地有琴天》(1998)。

《梵谷傳》還有另一面向，是關於「藝術家被拒於普通幸福之外」的命題。誠然，存在創作與幸福從不衝突的創作者，但並不是全部。中城在醫院的室友，就是被丈夫呵護的老婦，這顯然是在處理同樣命題。當中城說「我沒要當詩人，我要的是當女人」，暴露的即是無緣普通幸福的苦痛。中城攻擊女友後，仍把頭枕女友膝上，頭觸女友肚腹或說生殖方位撒嬌——某種傳統的男性藝術家，會要求眾人的犧牲，女性加入創造後，似也難免渴望聖母撫慰。

田中絹代對中城的性慾不避諱，也未以「好的性愛者」柔化她，力道可說超過許多晚近的女性藝術家傳記電影。在看電影時，我的腦海也浮現隱匿、馬尼尼為 (maniniwei) 等的詩句。這不是一部辯解權益式的電影，但在全然注視一個女人的恐懼與渴望的這層意義上，它的真誠很美，並且極度深刻與反抗。



月昇物語 (4K數位修復)

The Moon Has Risen

日本 Japan | 1955 | DCP | B&W | 102 min

《月昇物語》是田中絹代轉執導演筒的第二部長片作品，由日本電影監督協會策劃，小津安二郎和劇作家齋藤良輔共同編劇，經常與小津合作的作曲家齋藤高順則負責譜曲。全片圍繞著靜謐的古都奈良、淺井家待嫁的三姐妹，「國民父親」笠智眾則飾演戰時疏散至奈良定居的淺井家父親，又一次要讓女兒出嫁了。在準備電影拍攝時，田中絹代認為以女性觀點洞察角色的能力特別重要。若男性導演如溝口健二、木下惠介皆可描繪出立體的女性角色，女性導演或許更能捕捉到男性自身沒注意到的模樣，而她的確也做到了。

本片集結小津的長期合作班底，卻在細微之處與小津安二郎的電影做出區隔。她為小津和齋藤的劇本注入獨特的女性視角，也出演其中一個小角色，以溫婉的調性勾勒出迷人的愛情小品：古典寺院、竹林、月色，姊妹間談諧溫馨的愛情圈套、情人間的密碼與詩句，與陷入愛河中的甜美女子們。

Devised by the Directors Guild of Japan, jointly written by OZU Yasujiro and SAITO Ryosuke, this film is TANAKA Kinuyo's second directorial feature. It tells the story of the ASAI family leading tranquil lives in Japan's ancient capital Nara during late autumn and the three daughters' enchanting love story. While she is also a member of the cast, *The Moon Has Risen* successfully encapsulates TANAKA's unique strength as a pioneering female director, adding female perspectives to the story and its characters, both male and female, which she thought to be essential to her work.

華山1廳 10/16 (日) SUN 12:10 | 華山1廳 10/19 (三) WED 21:00

Director TANAKA Kinuyo Screenwriter SAITO Ryosuke, OZU Yasujiro Chief Producer HAYASHIMOTO Hiroyoshi Executive Producer KOI Eisei Cinematographer MINE Shigeyoshi Production Designer KIMURA Takeo Lighting FUJIBAYASHI Ko Sound Recording KAMIYA Masakazu



永恆的乳房 (4K數位修復)

Forever a Woman

日本 Japan | 1955 | DCP | B&W | 110 min

開幕片
Opening
Film

文子因前段婚姻的失敗身心俱疲，離婚後搬回娘家居住。這段期間，面對與孩子分離的痛，詩歌創作成為鼓舞她向前的動力，作品也在詩壇上逐漸受到認可。正當創作生涯起飛之際，文子再次迎來噩耗，她被診斷出乳癌。死亡的威脅緊緊尾隨，同時她也陷入了愛情之中……

深受和歌集《喪失乳房》詩人中城文子所啟發，本片以女詩人的傳記故事為出發點，並邀請田中澄江擔任編劇，成就出日本影史上首部由女導演執導、女編劇編寫而成的《永恆的乳房》。在命運的風暴中，創作者、女人、母親、病人的多重身份在此交織，透過情感的諸般轉化以及身體經驗的細膩捕捉，將蘊涵飽滿女性欲望與主體性的原生力量推到極致，無畏地勾勒出當時前所未見的敘事空間。本片集結月丘夢路、森雅之、葉山良二等人的精彩演出，被視為田中絹代最具個人特色的執導作品、最能完整表現作者觀點的作品，也被譽為其導演生涯中藝術成就最高的經典之作。

Based on the biography *The Eternal Breasts* by tanka poet NAKAJO Fumiko, TANAKA's third film is usually considered her truly personal work and her directorial masterpiece. This drama about breast cancer centers on a divorced mother who moves back to her mother's house. There she regularly attends a poetry circle and falls in love once more. With its frank depiction of sickness, desire, and sexuality, the film evinces an audacity that surprises to this day. The screenplay was penned by TANAKA Sumie, further consolidating the "films for women, by women" outlook that TANAKA Kinuyo strived to advance.

華山1廳 10/14 (五) FRI 19:00 | 華山2廳 10/14 (五) FRI 19:10 | 華山1廳 10/23 (日) SUN 12:10

Director TANAKA Kinuyo **Screenwriter** TANAKA Sumie **Producer** KOI Eisei, SAKAGAMI Shizuo **Chief Producer** MORIYAMA Yukiharu
Cinematographer FUJIOKA Kumenobu **Editor** NAKAMURA Tadashi **Assistant Director** NAKAJIMA Yoshitsugu

阿吟大人 (4K數位修復)

Love Under the Crucifix

日本 Japan | 1962 | DCP | Color | 102 min

田中絹代第六部也是最後一部執導作品，首次嘗試了難度較高且具挑戰性的時代劇類型，將時空背景移至16世紀的日本。當時，豐臣秀吉為擴大地盤南征北戰，教會勢力的不斷擴張，促使基督教遭到禁絕與迫害。面對戰火頻仍的時代，田中絹代選擇將鏡頭轉向更為靜謐卻同等激烈的衝突現場——宗教奉獻與激情愛欲、政治權勢與茶道精神之間的拉扯對抗，進而帶出茶道大師繼女阿吟（有馬稻子飾）與已婚虔誠基督徒武士右近（仲代達矢飾）淒美又大膽的禁忌之戀。透過阿吟的視角，勾勒出忠於自我的信念所在，為愛堅守到底的信仰早已遠超越宗教權勢的爭奪，一路走來始終忠於自己的選擇與信念，也鬆動愛情／宗教之於神聖／世俗的二元既定想像。

本片雖由松竹映畫發行，實際上由三位女演員久我美子、岸惠子、以及本片主角有馬稻子所創立的獨立製片公司「胡蘿蔔俱樂部」(Ninjin Kurabu) 監製，其創立初衷為打造更加友善的演員工作環境，也和田中絹代對製作層面的改革厚望相互吻合。

For her sixth and final directorial work, TANAKA embarked on making a period drama, a genre considered challenging to seasoned filmmakers. Set in 16th-century Japan, this doomed romance follows two lovers—the daughter of a famous tea master and a married Christian samurai—come to ruin for their forbidden mutual attraction. Though distributed by Shochiku, the film was produced independently by Ninjin Kurabu ("The Carrot Club"), a film company founded by actresses KUGA Yoshiko, KISHI Keiko, and ARIMA Ineko, who sought to enable better working conditions for actors within the studio system.

華山1廳 10/15 (六) SAT 17:10 | 華山1廳 10/20 (四) THU 21:00

Director TANAKA Kinuyo **Screenwriter** KON Toko, NARUSAWA Masashige **Producer** TSUKIMORI Sennosuke, WAKATSUKI Shigeru, NAGASHIMA Hisako **Associate Producer** NAKAJIMA Masayuki **Assistant Producer** SHIMADA Akihiko **Cinematographer** MIYAJIMA Yoshio **Editor** SAGARA Hisashi

短短迷你群 Cinemini

源自國際徵件，本單元收錄來自緬甸、菲律賓、南韓、中國、巴西、黎巴嫩、西班牙、葡萄牙等國的精彩短片，主題碰觸酷兒、身體、愛情、年老、母女、社會運動的多元題材，有令人揪心不已的社會紀實、召喚天馬行空想像的動畫，也有融合兩者的魔幻寫實路線，讓充沛的創作能量一次引爆！



這裡這裡 Here, Here

短短迷你群#1

Cinemini #1

華山 2 廳 10/18 (二) TUE 10:30 | 華山 2 廳 10/21 (五) FRI 17:00



歡迎光臨荒漠小鎮

Joutel

加拿大 Canada | 2021 | DCP | Color | 15 min

一具躺在後院的浣熊屍體意外打亂了一對老夫妻的平靜日常，生活陷入一陣慌亂與不安。兩人決定回到早已荒廢的故居小鎮進行埋葬，沒想到在那裡遇上一連串詭譎事件，讓他們不得不面對藏於內心的深沉恐懼……

Oddly affected by the discovery of a dead racoon in their front yard, an elderly couple decides to return to Joutel, a now-deserted town where they once spent the best years of their lives, to bury the animal. There, they meet a mystical being who leads them to reconcile with their inner demons....



亞歷克莎喬安·杜貝
Alexa-Jeanne DUBÉ

導演、演員、跨界藝術家，曾執導多部短片，更以演員身份活躍於電影及電視領域。其沉浸式展覽裝置曾於蒙特婁當代藝術中心展出。

A multidisciplinary artist, an actress, and a filmmaker. Her short films *Scopique* and *S.D.R.* have been recognised by many festivals. *Joutel* was filmed during the pandemic time in 2020.

Director, Screenwriter Alexa-Jeanne DUBÉ **Producer** Geneviève GOSSELIN-G. **Cinematographer** Léna MILL-REUILLARD **Editor** Marie-Pier DUPUIS
Production Designer Catherine WHITE **Sound Design** Gaël POISSON-LEMAY **Sound Recordist** François TREMBLAY

第三次乳頭大戰
Nipple War 3

南韓 South Korea | 2021 | DCP | Color | 23 min
2021 富川國際奇幻影展短片新秀獎 | 2021 韓國首爾女性影展

在電視台工作的裕因為一張女明星激凸照和主管產生衝突，引發一場前所未有的「乳頭大戰」。本片將鏡頭轉向韓國新聞媒體的工作現場，藉由諷刺搞笑的風格，描繪面對上司打壓的女性工作者如何在工作與己見之間，不屈不撓地持續為解放乳頭髮聲！

Yong, a TV producer, is ordered by her boss to blur the nipples of a celebrity who wasn't wearing a bra. Inspired by true events in South Korea, this satirical comedy depicts the struggle of women's role in work environment and the fight for freeing one's nipples in today's world....



白始原 PAEK Si-won

畢業於韓國藝術綜合大學，主修電影執導，曾任新聞電視節目製作人。其短片《第三次乳頭大戰》曾入圍多項韓國影展。

Born in 1984, PAEK majored in Film Directing at Korea National University of Arts after working as a TV producer. *Nipple War 3* was invited to several Korean film festivals including Seoul International Women's Film Festival.

Director PAEK Si-won **Screenwriter** PAEK Si-won, YU Kyung-hun **Executive Producer** PAEK Si-won **Cinematographer** KIM Yoon-ki **Editor** CHO Chae-gun | **Sound** HONG Seul-ki **Music** DONGKYOUNGHADA **Line Producer** KWON Sol **Assistant Director** SUK Jin-hyuk

芭比的奇幻仙境
Klimax

德國 Germany | 2021 | DCP | Color | 3 min
2022 德勒斯登國際短片影展DEFA動畫獎

在沒有肯尼的神奇世界裡，芭比也能自在徜徉於自我探索的歡愉中！在奇幻想像的體驗裡逐漸轉化，擺脫了束縛枷鎖、不再受人擺佈的她，緩緩地從僵硬和壓抑的身軀中釋放，重新定義社會的既定印象，溫軟地流淌出全新聯想！

Klimax explores the topic of female masturbation in order to redefine the negatively connoted image of the female sex and thus strives to create new aesthetic associations of femininity. Our main protagonist, Barbie, undergoes a process of transformation, freeing herself from her stiffness and oppression little by little. It shows how unique and beautiful every woman's body is.



貝亞·海勒 Bea HÖLLER

1989年出生於奧地利，大學主修資訊設計，曾於動畫／廣告工作室工作，近期於巴登－符騰堡州電影學院修習2D動畫和電影。

Born in Austria, HÖLLER received her Bachelor degree in Information Design. She later began her study at Film Academy Baden-Württemberg pursuing her passion as a creative director.

Director Bea HÖLLER **Producer** Jiayan CHEN **Animation** Mariia PROKOPENKO, Daniel LEYVA **Lighting** Justus SCHMIDT **Music** Alexander WOLF DAVID, Chiara STRICKLAND **Sound** Marco DAHL

我的AI戀人
My AI Lover

中國、澳洲 China, Australia | 2022 | DCP | Color | 16 min

在虛擬世界裡，是否能感受到真切的親密關係？愛情又要如何定義才能算真實存在？進入虛擬戀愛越顯普及的世代，三位時下中國女性娓娓道來「另一半」的獨特與限制。在AI戀人的陪伴下，展開自我探索，也形塑出另一種看待世界的方式。

During their special "dates" with their artificially intelligent companions, three young Chinese women reflect on the uniqueness and boundaries of such intimate relationships. This short documentary captures the richness of these bonds, from philosophical questions, intimate moments, to the real sense of security and companionship afforded by these AI lovers.

Director, Screenwriter Chouwa LIANG **Supervising Producer** Shannon OWEN, Steve THOMAS **Producer** Andy HUANG, Joyce Yueyi XING **Cinematographer** Liang ZHOU, Yusen ZHUANG **Editor** Danfeng ZHANG, Chouwa LIANG **Sound Recordist** Han ZHU



梁丑娃 Chouwa LIANG

來自北京，曾於墨爾本大學主修紀錄片。自2008年創作多部紀錄短片，多以女性視角探討中國當代親密關係，作品多次入選國際影展並於美術館進行放映。

A Beijing-based filmmaker, LIANG received her MFA degree from the University of Melbourne. Her films focus on Chinese contemporary intimate relationships from a female perspective and have been screened in Zhu Qizhan Art Museum and Shanghai MAM.

膿
Pus

南韓 South Korea | 2020 | DCP | Color | 29 min
2020 仁川女性影展

隔天就要和前男友見面，恩秀身上的毛囊炎卻再度復發。當她前往咖啡廳赴約，一坐下，腫脹的傷口也隱隱作痛。恩秀看著眼前的他，彷彿一切從未改變……

Eun-soo is suffering from a boil on her buttocks on the day she's supposed to meet her ex-boyfriend to sell him a used camera. Feeling the pain, it bothers her that neither he nor the boil from the past has changed at all.



金祉秀 KIM Ji-soo

導演、編導，主修電影研究。其短片作品《Puerility》於亞洲大學電影節榮獲評審團特別獎。

Majoring in film studies in university, KIM works as a writer and a director. Her short films *Puerility* won the Special Jury Prize at Asia University Film Festival.

Director, Screenwriter, Executive Producer, Editor KIM Ji-soo **Cinematographer** KIM Jung-eun **Sound** LEE Ji-soo **Music** SHIN Seung-jin **Line Producer** GO Gyeong-joo **Assistant Director** YEOM Seung-min

膚膚相親

Skin to Skin

西班牙 Spain | 2021 | DCP | Color | 8 min

2022 鹿特丹影展

以極端特寫帶出肌膚之親，不斷跨越生理與心理界線，鋪展出相互撫摸時的肌膚觸感。將電流般的竄動、愛慕之情的洋溢及親密關係間的游離毫無保留地滲透到肌膚的裡裡外外，只為與你手心貼手心，一起心電心！

Between lines and shapes, hands touch; they explore and experience each other, wanting to break down the boundaries between their skin.



梅爾·阿蘭茲 Mel ARRANZ

專注於動畫、影像藝術與聲音藝術創作，作品曾多次參與藝術家聯展，同時也帶領創作工作坊。首部動畫短片《膚膚相親》即入選鹿特丹國際影展。

ARRANZ specializes in animation, video art and sound art. She has taken part in several art exhibitions and has combined her artistic work with teaching in creative workshops. Her first animation short *Skin to Skin* was screened at IFFR.

Director, Screenwriter, Animation, Art Director, Editor, Sound Editor, Music Mel ARRANZ **Producer** Ricardo DEL CONDE
Sound Xanti SALVADOR

這裡這裡

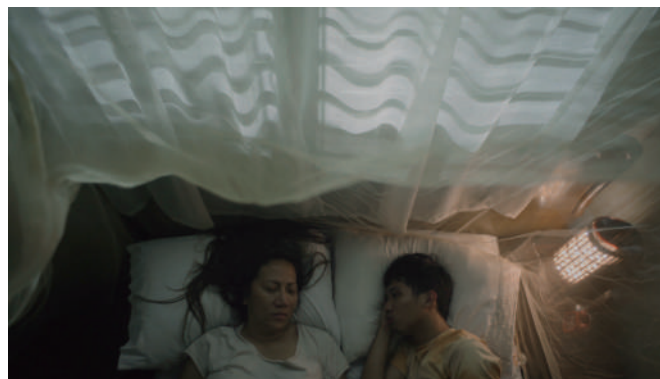
Here, Here

菲律賓 Philippines | 2020 | DCP | Color | 19 min

2020 盧卡諾影展 | 2021 舊金山國際影展評審團新視野短片獎

柯伊大學畢業後首次回到家，發現家鄉因採礦工業的進駐早已不復往日模樣。父親因採礦意外尚未返家，柯伊的耳疾也開始發作。在青梅竹馬的提議下，他們踏上尋找祖傳靈藥的路途，面對聽力日益衰弱和父親生死未卜的雙重恐懼也在心中醞釀發酵。

Koi returns home for the first time since leaving for college. As he reconnects with his hometown in slow decay, he fears the impending possibility of losing both his father and his hearing. Part fiction, part experiment, and purposefully blurring the distinction, *Here, Here* is a visual study on landscapes and terrains, both natural and beyond.



喬安娜·切薩里奧 Joanne CESARIO

作品多關注個人或群體歷史演變，尤以勞工、女性議題、千變萬化的地景與空間為主，並持續投身菲律賓勞工權益運動。

Working across film, small press and photography, CESARIO melds personal and collective histories on labor, women's issues, landscapes and spaces. She currently works freelance in film and art while campaigning for workers' rights in the Philippines.

Director, Screenwriter Joanne CESARIO **Producer** Alyssa SUICO **Executive Producer** Eduardo LEJANO Jr., Manet A. DAYRIT
Line Producer Quennie AQUIRRE **Cinematographer** Jippy PASCUA, Jhayle MEER **Editor** Joanne CESARIO, Celina DONATO **Art Director** Mitz TAYER

破曉出走

Dawn

葡萄牙 Portugal | 2021 | DCP | Color | 29 min

2022 鹿特丹影展

逐漸步入晚年的瑪莉亞自覺開始脫離現實生活世界，渴望著逃離。身上長出魚鱗和樹根，森林與湖水的意象也在心中泛起漣漪與騷動。本片透過記憶的重新構建與綺麗魔幻的想像疊合，由女兒視角延展至母親的內在渴望，藉此試圖理解母親的出走。

Maria starts to show signs of wanting to belong somewhere else: scales appear on her skin, roots appear on her legs, and she hears the sound of water—she dreams of being a fish. One day her daughter comes across her disappearance and reconstructs, through the memory of her gestures and meetings with her mother, an explanation for her escape.

Director, Screenwriter Leonor NOIVO **Associate Producer** ANAVILHANA **Cinematographer** Vasco VIANA, Paulo MENEZES **Editor** Mariana GAIVÃO, Raúl DOMINGUES, Leonor NOIVO **Sound** Olivier BLANC, Rafael CARDOSO, Nuno CARVALHO



萊昂諾爾·諾伊沃 Leonor NOIVO

主修建築和攝影，爾後於里斯本戲劇電影學院修習剪輯和導演。作品類別橫跨紀錄與劇情片，於各地獲得多項大獎。為「Terratre Films」創辦人之一。

NOIVO studied architecture and photography before specializing in editing and directing. Her works have won awards and mentions in many international festivals. She is the co-founder of a production company Terratre Films, a platform of filmmakers created in 2008.

記憶中的二月一號

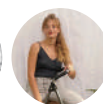
February 1st

緬甸、法國 Myanmar, France | 2021 | DCP | Color | 12 min

2021 新加坡國際影展評審團特別提及

透過一來一往的書信，在緬甸的莫莫與法國的萊拉相隔千里，卻能分別以實體的革命、虛形的聲援參與、見證了2021年2月1日的緬甸軍事政變。同時透過旅遊日誌的形式，承載彼此對自由和藝術的深切反思。

February 1st, 2021: the military staged a coup in the republic of Myanmar. Through the portraits of two women filmmakers, one Burmese and the other French, who have both witnessed the country in a very different light, this visual documentary explores through a travel diary their reflection toward art, revolution and freedom.



莫莫 Mo Mo 萊拉·馬凱爾 Leïla MACAIRE

莫莫為緬甸籍導演、跨界藝術家馬凱爾則為法籍導演、攝影師。兩人作品皆關注身分和社會的多樣性。

Mo Mo is a Burmese director and multidisciplinary artist. MACAIRE is a French director and photographer who defends human rights and women's rights.

Director, Screenwriter Leïla MACAIRE, Mo Mo **Producer** Angele DE LORME **Graphic, Animation** Alexandre BERTRAND **Editor** Leïla MACAIRE **Music** Itō
Sound Design, Sound Mix Emmanuel JARRIGE **Archives Image** Mo Mo, Maung SUN

短短迷你群#3

Cinemini #3



說好的新年快樂

Andy and the Other Women

西班牙 Spain | 2021 | DCP | Color | 17 min

2021 北京酷兒影展

從狂歡派對、溫情家聚到寂寥小巷，安迪茫然失措地在空無一人的街道上橫衝直撞，來回奔走於三段開放式關係中。面對現實的落差、身心的無力，說好的新年快樂，在這一刻都變了調……

Andy plans to visit her three open relationships on New Year's Eve. She goes from one place to another to prove them, and to prove herself, that they are just as important to her. She wants to cover everything and she may not reach anything at all.

酷兒必看
Queer
Highlight

辛蒂亞·芭伊貝 Cintia BALLBÉ

生於巴塞隆納，擁有豐富幕前幕後經歷，尤對獨立製作特別擅長。除主演短片《Uncoloured Girl》外，亦擔任影集《Contiguo》的演員、導演及編劇。

Born in Barcelona, BALLBÉ is an actress and a director with extensive training and experience in independent projects. She has directed the webseries *Contiguo* and starred in *Uncoloured Girl*.

Director, Screenwriter, Producer Cintia BALLBÉ **Cinematographer** Lali RUBIO **Editor** Alejo LEVIS **Art** Roser CLOTET **Sound** Blai BARBA **Music** Daniel LUMBRERAS **Hairstylist, Makeup Artist** Xenia SENDRA **Costume Design** Paula KAZORLA **FX** Xisco Diaz SALAMANCA

一路有你

A Wild Patience Has Taken Me Here

巴西 Brazil | 2021 | DCP | Color | 26 min

2022 日舞影展評審團最佳群戲短片 | 2022 BFI Flare倫敦酷兒影展

無聲的孤寂、反覆的日常，厭倦了獨居生活的中年摩托車手動身前往酒吧解悶。在那裡，她遇見了四位同居的酷兒年輕人，開啟一段超展開的酷異之旅。忘卻世代隔閡，又彼此相惜，不分你我，一齊徜徉於狂野與激情中！

Tired of loneliness, a middle-aged motorcyclist goes to a lesbian party for the first time. There she meets four young queers who share their home and affections. This film is an encounter of generations, a tribute to those who brought us here.

酷兒必看
Queer
Highlight

Director, Screenwriter Érica SARMET **Producer** Livia PEREZ, Silvia SOBRAL, Érica SARMET **Cinematographer** Cris LYRA **Editor** Clarissa RIBEIRO, Bem MEDEIROS **Art** Martim CHARRET **Sound** Mariana GRACIOTTI **Music** Natália CARRERA **Hairstylist, Makeup Artist** Andrea JOVITO



艾瑞卡·薩爾馬特 Érica SARMET

以作家、導演和研究員的身份活躍於巴西聖保羅，曾擔綱短片《Latifúndio》導演與編劇。目前正在籌備新作，持續為酷兒群體發聲。

A Brazilian queer writer, director and researcher. They wrote and directed short films *Latifúndio* and *A Wild Patience Has Taken Me Here*. Their company Excesso Filmes is preparing to shoot SARMET's next short film, *Vollúpya*.

我的起重機密

Warsha

法國、黎巴嫩 France, Lebanon | 2022 | DCP | Color | 16 min

2022 日舞影展評審團最佳國際劇情短片

同事因高聳入雲的起重機工作殉職，穆罕默德卻自願扛下職責，義無反顧地走向未知。在起重機裡，他終於可以遠離塵囂，擺脫日常枷鎖，重新尋回自由，用整座城市搭建出「唯我獨尊」的伸展台。

Mohammad is a crane operator working in Beirut. One morning he volunteers to take on one of the tallest and notoriously most dangerous cranes in Lebanon. Away from everyone's eyes, he is able to live out his secret passion and find freedom.

酷兒必看
Queer
Highlight

丹妮亞·貝蒂爾 Dania BDEIR

黎巴嫩裔加拿大籍導演與編劇，作品多以黎巴嫩為靈感，反身探尋之間的強烈愛恨情感。憑藉《我的起重機密》入選2019年柏林影展新銳營，正於杜拜籌備首部長片《Pigeon Wars》。

BDEIR is a Lebanese-Canadian award-winning writer and director who has been selected as a Berlinale Talent with *Warsha*. She is currently based in Dubai developing her first feature film *Pigeon Wars*.

Director, Screenwriter Dania BDEIR **Producer** Coralie DIAS **Co-Producer** Pierre SARRAF **Associate Producer** Carine RUSZNIEWSKI, Mohammed FAKHRO **Cinematographer** Shadi CHAABAN **Editor** Ali J. DALLLOUL **Sound Design** Régis DIEBOLD, Mathieu Z'GRAGGEN

在邊緣聽見世界

SH(O)UT UP

聲音的孤島上獨舞

文／鍾適芳 (客座選片人)

「在邊緣聽見世界」透過三部劇情短片、六部紀錄長片，探訪音樂旅路上獨行的女性樂人——她們以各異的節奏聲響，解放身體與性別的束縛。

單元從《噤地搖滾夜》、《不存在的歌聲》和《我想聽你歌唱》三部關於伊朗女性樂人的日常展開，她們隨時隨處遭遇警戒、威脅與暴力的每日。1979年伊朗宗教革命後，立法規定女性需於公共場合配戴頭巾 (hijab)，違者處以囚刑或罰款。法令亦嚴禁女性樂人公開獨唱、獨奏，只允准團體形式演出，且觀眾需為全體女性。

就在為此單元撰文時，伊朗社群媒體正興起一波「女權革命」，抗議伊朗政府頒定「頭巾與貞潔紀念日」(Hijab and Chastity Day)。在多個拒戴頭巾的口號下，伊朗女性不畏刑罰，上傳各自在公共場所卸下頭巾的短片。一個女孩露出一頭秀髮，放聲抗議：「繼續抓吧！把每一個為和平、自由與人性尊嚴抗爭的人都抓起來！」

以真實故事為本的《噤地搖滾夜》，講述伊朗重金屬搖滾樂團女主唱希瑪，面對雙重的道德審查——唱奏西方搖滾，及女性擔任主唱的違禁。在宗教保守主義日益加溫的控制下，裝束與表演的限令，不斷限縮伊朗女性自主空間。女主唱為追求發聲自由，意圖逃離伊朗，一段她與失聰的妹妹的對話，在無聲的真空中，手語及唇語一字一字放大：「因為在這裡我沒有聲音」。

「沒有聲音」不只將伊朗女性樂人排除在歷史的聲軌外，西方樂史也實錄了一段女性被靜默的歷史。樂史透露了技藝的單脈相承，女性作曲家鮮被載記的系譜。西方自19世紀以來，歷經數次女權運動的浪潮，婦女權利逐步獲得立法保障，然而，一旦涉及職業與家庭分工，女性屬於家

庭、天賦母性的神話，瞬間又將她們推回至傳統角色。

美國作曲家、實驗及電子音樂先驅寶琳·奧利維洛 (Pauline OLIVEROS)，曾在1970年代的紐約時報著文疾呼〈還有，別叫她們「淑女」作曲家〉。文章開宗明義提問：為什麼沒有「偉大」的女性作曲家？才華與創造力，系統性的培育，在那時代，仍被視為與從屬「家務」的女性無關。被歷史埋葬數十年的英國電子音樂先鋒迪莉亞·德比夏 (Delia DERBYSHIRE)，也曾定位自己為「獨立思考者」(independent thinker)，以逃離性別對其創造力的框限。然而，一戰背景下成長的德比夏，在科技與聲音藝術的演進道路上，得推翻多少社會頒訂、歷史篩定的女性形象，才能到達獨立的自我。

《調頻姐姐們》與《德比夏的異響世界》兩部影片，填補了歐洲一戰後音樂科技史遺漏的名字，以女性創作者共振出的時代前沿、所探險的聲響景觀，開啟歷史扉頁，寫就一部嶄新的電子音樂史。透過兩部呈現大量稀珍歷史檔案的影片，我們得以重訪這些「玩電女生」的叛逆人生。她們體內躁動著無法被阻壓的發明欲念，在電路、磁帶、噪訊之間，探險無人之境。在「噪音美學」還未被正名，女權運動方興未艾的時代，女性與「電」的關係，還只被安置在她們與家電間，這群女性實驗先鋒，以電力解放自己，追尋無以名狀的聲響與美感。

這群透過非定律的音樂編排、抽象思想的表述、音訊的斷裂、重組與擴張，追尋自由的女性音樂人，獨自對抗家庭與社會分工、職技訓練的偏見。

本單元邀請到鍾適芳老師作為客座選片人，以發聲／噤聲並存的「SH(O)UT UP」為題，重探女性樂人如何被排除在歷史聲軌之外，也看見審查制度所加諸的困境、為爭取發聲自由奮勇一搏的生命吶喊。此外，本單元也透過影像探訪在音樂旅路上獨行、在前端披荊拓路的女性樂人，無論身處哪個時代，她們透過類型各異的歌聲、旋律、聲響，以音樂作為叛離性別枷鎖的武器，一一解放身體與性別的網綁。

世代承襲的「母性神話」，足以消沉意志、黯淡才華，女性樂人得窮盡一生力氣，讓身體裡的另一個聲音，持續擴增放大 (amplified)。

母性的神話，對於民謠唱作人凱倫·道頓 (Karen DALTON) 來說是困擾一生的課題。巴布·狄倫 (Bob DYLAN) 在他2004年的回憶錄〈Chronicles〉中，坦言最愛的歌者是凱倫·道頓。然而在美國民謠樂史的光譜上，道頓那發自喉嚨深底，捲動老樹年輪的吟唱，卻未見亮澤。紀錄片《以她之名：凱倫·道頓》首次揭露她騷動、不安定的一生，憑藉道頓僅有的兩張錄音、稀罕的影音紀錄及手稿，重訪其民謠思路，拼寫並論證她並非1960美國民謠時代的過客，而是啟動同時代民謠樂人靈感的引航者。

民謠是凱倫·道頓與大自然共享的生態，她希冀終日與吉他和弦、斑鳩琴彈撥、詩謠即興為伍。環繞她的男性民謠樂人，自她身上汲取才賦精髓，名字在音樂工業的排行上擦亮，留她在母性的罪惡感中掙扎，在成名與抗拒成名中流浪。凱倫·道頓那唱作以活著，一個毫不華麗極為謙遜的夢想，身為女性，終究難以抵達。

母親的扮演與龐克的實踐，傳統社會分工與反社會的兩極角色，該如何共置於同一人身上？《我的龐克老媽》講述1980年代英國龐克音樂圖騰人物——波利·斯蒂林 (Poly Styrene) 自十五歲逃家到五十四歲罹癌病逝，浪跡英國龐克音樂文化的一生。影片透過波利·斯蒂林女兒賽萊斯特·貝爾 (Celeste BELL) 的視角，敘述其家庭關係中的「母親」，相映他人眼中英國龐克之母的形象。女兒透過閱讀母親遺下的文字、圖像、設計、音樂創作，重訪其成長與唱作的生命旅程。我們也得以隨之重返1980年代英國次文化

場景，見證那口袋裡只有三英鎊的逃家少女，如何叛逃女性被約定俗成的生命軌路。

「自由在我身體裡，就是我不願顧忌別人怎麼看待我……」，美國搖滾樂史上的圖騰偶像帕蒂·史密斯 (Patti SMITH)，到了晚年仍堅挺其追求自由的意志。音樂做為叛離性別的武器，抗爭為獲得表述思想的權利，帕蒂·史密斯首先得掙脫搖滾樂生態中，男性壟斷聲量的約制。她以中性衣裝「模糊性別」，音樂上讓自己「無法被定類」，讓自己看起來「壞」，以換取做自己的自由。紀錄片《龐克之詩：帕蒂·史密斯》記敘從青春到灰髮，永遠獨樹一幟的帕蒂·史密斯。

一度隱退，49歲重回舞台時，帕蒂·史密斯宣告自己仍有「怒」 (rage)。憤怒不分年歲與地域，憤怒也是點燃黎巴嫩第一個全女性金屬搖滾樂團「Slaves to Sirens」爆裂聲響的因子。金屬樂被禁錮地下，樂隊五位女性成員以絕不甜膩、加速度旋升的電吉他音量，伴奏黎巴嫩女性沒有出口的日常。只有音樂能帶她們逃離，樂團靈魂人物雪莉如是說：「所有的痛、所有的憤怒，那些我們試圖逃離的……」。作為黎巴嫩政治動盪、人民抗爭、2020年8月爆炸事件的前景，《愛，死金與海妖》紀錄了「Slaves to Sirens」樂團的分合，隱沒暗處的女同志情愫。金屬噪音與嘶吼，為爆塵霧霾與政治黑幕下的貝魯特市民，譜寫悲憤的樂章。

《愛，死金與海妖》是關於歌唱與愛的權利。片尾，吉他手雪莉與莉拉，曾是不能公開的戀人，一前一後探入前方黑暗的隧道。這一幕也似為「聲音的孤島上獨舞」註釋：未知、恐懼、憤怒、孤獨，化作不同時代、不同地域女性樂人穿越黑暗的力量。

鍾適芳 CHUNG She-Fong

製作人、策展人，現任政治大學傳播學院副教授。草根音樂廠牌「大大樹音樂圖像」及「流浪之歌音樂節」創辦人；曾擔任多屆「當代敘事影展」策展人，並主持多項東南亞藝術行動跨域計畫。紀錄長片《邊界移動兩百年》入圍數個國際影展，並獲得2014年台灣國際女性影展台灣競賽首獎。



愛，死金與海妖

Sirens

美國、黎巴嫩 USA, Lebanon | 2022 | DCP | Color | 79 min

2022 CPH:DOX哥本哈根國際紀錄片影展 | 2020 Frameline舊金山酷兒影展

2022 BFI Flare倫敦酷兒影展

作為黎巴嫩第一也是唯一的全女性重金屬樂團「Slave to Sirens」，兼具女妖充滿魅惑又足以致命的音樂天賦。儘管身處在音樂資源十分有限、重金屬樂被長期污名化的環境，五位團員以極具爆發力的鞭擊金屬樂 (Thrash Metal) 在國際上獲得關注，受邀到世界最大露天音樂節 Glastonbury Festival演出，然而這並沒有一夕改變她們的人生。面對家人的擔憂、咬牙維持生計同時兼顧樂團的種種難題，隨著貝魯特動盪不安的局勢引爆開來……

本片不僅貼身記錄下樂團的成長歷程，透過巧妙的聲音設計帶出貝魯特的社會現況，更將鏡頭聚焦於樂團創辦成員／吉他手莉拉和雪莉身上，細膩捕捉兩人之間微妙的關係拉扯、嫉妒與掙扎。藉此看見困境之中，團員的至情與執著不減。

On the outskirts of Beirut, Lilas' band, Slave to Sirens, has big dreams but few opportunities. When its appearance at a UK music festival isn't the life-changer they had hoped for, Lilas comes home on the brink of collapse. *Sirens* tells the story of the Middle East's first all-female metal band whose bandmates wrestle with friendship, sexuality and destruction in their pursuit of becoming thrash metal rock stars.

華山1廳 10/16 (日) SUN 21:40 | 華山1廳 10/18 (二) TUE 19:30 | 華山1廳 10/21 (五) FRI 16:40

Director, Cinematographer Rita BAGHDADI **Producer** Rita BAGHDADI, Camilla HALL **Editor** Grace ZAHRAH **Location Sound** Tatiana EL DAHDAH **Music** Para ONE **Supervising Editor** Lindsay UTZ **Co-Producer** Tatiana EL DAHDAH, Jeremiah HAMMERLING, Jennifer TIEXIERA



© Jeremiah HAMMERLING

麗塔·巴格達迪 Rita BAGHDADI

導演、攝影師，「Lady & Bird Films」製作公司創辦人。她的第一部紀錄長片《My Country No More》獲2018 Big Sky紀錄片影展最佳影片。近年持續創作並投入有色女性影像培訓。

An award-winning Moroccan-American documentary filmmaker. Her bold, character-driven work has been supported by Sundance, Tribeca, Netflix, and many more. BAGHDADI is also dedicated to empowering women and girls of color. Her latest film, *Sirens*, premiered at the 2022 Sundance FF.



© Carl BARON, Courtesy of Abriayn BAIRD

龐克之詩：帕蒂·史密斯

Patti Smith, Electric Poet

法國 France | 2021 | DCP | Color, B&W | 60 min

2022 IndieLisboa里斯本獨立影展

1967年夏天，20歲的帕蒂·史密斯離家追尋藝術家夢想。時值藝術、音樂、文學創作能量爆發的1970年代，史密斯走向紐約，後來的故事廣為世人所熟悉。由寫詩起家的她，以強烈個人風格打破類型框架，以詩入搖滾，以音樂伴詩，創造出極具渲染力的演出形式。直言抨擊當時的音樂場景，並以獨具一格的風格殺出一條血路。在漫長生涯中嚴格說來唯有一首登上年度暢銷歌曲，但她的歌聲無疑震撼一整代人，影響後世甚鉅。

本片訴諸電視紀錄片形式，以不偏廢任一面向的方式綜觀帕蒂·史密斯一路走來的跌宕起伏與靜水長流，並聚焦她身為藝術家的個人特質與堅持——那永不妥協、忠於自由的龐克精神。本片收錄難得一見的早期影像與經典演唱會片段，再次看見溢出「龐克搖滾桂冠詩人」、「龐克教母」等龐然稱號或詮釋之外，那些最為直接且動人的生命片刻。

Summer 1967, Patti SMITH left her rural home for Manhattan, with the dream of becoming an artist. Landing upon the ashes of post-hippie culture, she upsets all existing codes: cliché rock'n'roll, prosaic poetry, and the restrictive idea of gender. She creates her own mythology without compromising. Gathering rare archives and legendary concerts, *Patti Smith, Electric Poet* traces the journey of a word lover who became an iconic artist of our time.



安·柯泰亞
Anne CUTAIA
蘇菲·佩哈德
Sophie PEYRARD

柯泰亞是資深剪輯師及導演。參與過多項音樂計畫，長期與佩哈德合作。《龐克之詩：帕蒂·史密斯》為兩人首次共同執導的作品。佩哈德是法籍導演及編劇，曾於德法公共電視台 (ARTE) 擔任節目主編長達七年，近年關注非主流文化／藝術、女性主義等題材。

CUTAIA is an experienced editor and director who has worked on many musical projects. She has a long collaborative relationship with PEYRARD. PEYRARD worked as a director in ARTE. Recently she has focused on documentaries in order to explore her favorite subjects—counterculture, art and feminism.

華山1廳 10/19 (三) WED 11:00 | 華山2廳 10/22 (六) SAT 17:10

Director Anne CUTAIA, Sophie PEYRARD **Author** Sophie PEYRARD **Producer** Virginia SUBRAMANIAM **Cinematographer** Emma NOWAK, Caroline BLACHE
Editor Anne CUTAIA **Sound Mixer** Matthieu DENIAU, Bruno LAGOARDE **Production Assistant** Inès ESTEFANELL **Colorist** Mathilde DELACROIX

以她之名：凱倫·道頓

Karen Dalton: In My Own Time

美國 USA | 2020 | DCP | Color, B&W | 86 min

2020 DOC NYC紐約紀錄片影展 | 2021 CPH:DOX哥本哈根國際紀錄片影展 | 2021 墨爾本電影節



羅伯·雅普科維茲
Robert YAPKOWITZ
理查·皮特
Richard PEETE

藍調與民謠傳奇歌手凱倫·道頓，擁有低沉沙啞的獨特嗓音，其帶有靈性的強烈個人風格，讓合作過的音樂同儕甘拜下風，巴布·狄倫 (Bob DYLAN) 便曾寫下道頓是他最喜愛的民謠女歌手。身為格林威治村民歌運動的主要參與者之一，凱倫·道頓影響後世深遠。然而她的人生卻是一個由藥物與酒精衝擊出的短暫年華。不喜歡錄音室，更厭惡商演，僅出過兩張銷路慘澹的專輯，讓她的演藝之路走向潦倒，中年後流浪街頭。

過世後被封上「最不為人知的偉大歌手」封號，凱倫·道頓一生充滿諸多未解謎題，所有收藏又在近年一場大火中付之一炬，讓解謎更顯艱鉅。本片以長達七年時間拍攝，雖然未必能解開所有謎團，然而透過保存下來的珍貴影像，以及親友、過往情人和合夥人的回憶，在大火前所拍下的大量手寫詩詞和日記，不僅細膩呈現這位傳奇歌手的所思所想，也讓她的曾經存在更為立體真實。

Blues and folk singer Karen DALTON was a prominent figure in 1960s New York. Idolized by Bob DYLAN, DALTON discarded the traditional trappings of success and led an unconventional life until her early death. Since most images of her have been destroyed, *Karen Dalton: In My Own Time* uses her dulcet melodies, interviews with the loved ones and newly unearthed materials to build a rich portrait of this woman and her beautiful voice.

華山2廳 10/18 (二) TUE 21:40 | 華山2廳 10/23 (日) SUN 16:00

Director Robert YAPKOWITZ, Richard PEETE **Producer** Traci CARLSON, Richard PEETE **Co-Producer** Abby HORTON, Conall JONES, Elliott COLEY
Cinematographer Alex GALITANO, Sam WOOTTON, Kevin PHILLIPS, Joe ANDERSON, Gabe ELDER, Ryan DICKIE **Music** Julia HOLTER

雅普科維茲長年參與道具製作，作品包含《腥聞教父》，後轉向製片。《以她之名：凱倫·道頓》是他首部執導的紀錄長片。皮特「Neighborhood Watch」製作公司創辦人，曾擔任電影道具師，作品包含《藍色是最該死的顏色》，該片於2013年坎城影展首映。

YAPKOWITZ began his career working in the prop department. *Karen Dalton: In My Own Time* is his documentary feature debut. PEETE is the founder of Neighborhood Watch, a New York-based production company. He was a prop master until changing his focus to producing.



調頻姐姐們

Sisters with Transistors

英國、法國 UK, France | 2020 | DCP | Color, B&W | 89 min

2020 Sheffield Doc/Fest 雪菲爾國際紀錄片影展

2020 CPH:DOX 哥本哈根國際紀錄片影展新浪潮獎 | 2020 SXSW 西南偏南電影節

配樂是不是音樂？電子音樂是否為音樂類型之一？我們習以為常的答案，在數十年前，需要奮力地證明。本片邀請美國前衛音樂人、藝術家蘿瑞·安德森 (Laurie ANDERSON) 擔任旁白，帶出十位女性電子音樂先驅的集體群像。科技進步帶來莫大自由，她們盡情運用自身想像力與創造力，無畏嘗試與實驗各種可能性，這些都大大影響了現今製作和聆聽音樂的方式。

「女性的歷史一直是沉默的歷史，在音樂領域上也不例外。」關於電子音樂的演變史，也述說著「被遺忘」的故事，帶領觀眾看見她們的革命性精神與勇於嘗試的態度如何影響、形塑日後電子音樂的走向。

A remarkably untold story of electronic music's female pioneers and composers who embraced machines and their liberating technologies to transform how we produce and listen to music, *Sisters with Transistors* maps a new history of electronic music through 10 visionary women whose radical experimentations redefined the boundaries of music. Narrated by avant-garde composer Laurie ANDERSON, the film uncovers these fascinating and enigmatic musical geniuses and their peculiar way of hearing the world.



麗莎·羅夫納
Lisa ROVNER

美國法籍導演、藝術家，現居倫敦。其創作領域廣泛，擅長以檔案與聲音為媒材，將政治與哲學融合於作品中，《調頻姐姐們》是她首部紀錄長片作品。

A French-American artist and filmmaker based in London, ROVNER's projects are strung together by a fascination with archives and sound and her aspiration to transform politics and philosophy into cinema. Her films have been presented internationally. *Sisters with Transistors* is her first feature documentary.

華山2廳 10/17 (一) MON 21:30 | 華山2廳 10/20 (四) THU 12:10

Director, Screenwriter Lisa ROVNER **Producer** Anna LENA VANEY **Executive Producer** Ashleigh ARRELL **Editor** Michael AAGLUND, Mariko MONTPETIT, Kara BLAKE **Narrator** Laurie ANDERSON **Co-Producer** Marcus WERNER HED **Associate Producer** Elizabeth BENJAMIN



德比夏的異響世界

Delia Derbyshire: The Myths and the Legendary Tapes

英國 UK | 2020 | DCP | Color, B&W | 102 min

2020 倫敦影展 | 2021 SXSW 西南偏南電影節 Adam Yauch Hörnblowé 獎

2021 捷克伊赫拉瓦國際紀錄片影展

英國最著名的電子音樂先鋒迪莉亞·德比夏自幼便展露音樂才華，畢業後輾轉加入BBC無線電音樂工作室，在電子音樂尚未普及的年代，利用電子振盪器及磁帶製作出超凡作品，最廣為人知的莫過於經典科幻影集《神秘博士》(Doctor Who) 電子配樂。她因女性身份和過於前衛的風格在當時未受接納，逝世後百件藏匿於麥片盒中的磁帶才被重新挖掘，對後世電子音樂發展影響深遠。

本片由卡羅琳·凱茲編導和演出，從多方角度詮釋德比夏的傳奇一生。全片音樂自德比夏遺留的磁帶取樣再製，並收錄多位知名音樂人及藝術家訪談，凱茲的奇想演繹結合歷史影像的穿插及德比夏的獨白，層層堆疊鬼魅迷幻感，帶領大家穿越時空向德比夏致敬！

A pioneer of electronic music in post-war Britain, Delia DERBYSHIRE worked at the BBC's Radiophonic Workshop where she created the iconic *Doctor Who* theme tune, for which she remained uncredited in her lifetime. Consisting of artist Cosey Fanni Tutti's manipulation of DERBYSHIRE's lost samples, interviews of renowned musicians, and director CATZ's fantastical reinvention, *Delia Derbyshire* traces the acoustic pathways of DERBYSHIRE's legendary life story.

華山2廳 10/17 (一) MON 12:40 | 華山2廳 10/19 (三) WED 10:30

Director, Screenwriter Caroline CATZ **Executive Producer** Eric HARWOOD **Production Manager** Emma BERG, Georgia ROBSON, Jenny SUTTON **Cinematographer** Nick GILLESPIE **Editor** Luke THOMPSON **Production Designer** Felicity HICKSON **Costume Designer** Jo THOMPSON



卡羅琳·凱茲
Caroline CATZ

英國資深電視、電影演員。凱茲多年前因參訪迪莉亞·德比夏資料庫而受到啟發，埋下將其故事拍攝成電影的種子。《德比夏的異響世界》為其首部長片執導作品。

An English director and actress, CATZ is best known for her television role in *Doc Martin*. *Delia Derbyshire*, her debut feature, is inspired by her visit at the Delia Derbyshire Archive in 2008 and developed from a short she made in 2018.



噤地搖滾夜

Forbidden to See Us Scream in Tehran

美國 USA | 2020 | DCP | Color | 18 min

2021 比佛利山莊電影節最佳女主角 | 2021 SENE電影音樂藝術節最佳國際短片

1979年起，伊朗明令禁止搖滾樂存在，也禁止女性在公開場合獨唱。地下搖滾樂團主唱希瑪為了夢想決定檢舉自己樂團的演唱會，希望藉此逃到其他國家尋求庇護。然而這次行動不僅威脅自身安全，她也必須拋下相依為命的失聰妹妹希蓮。擺盪在自由與忠誠之間，這首歌究竟為誰而唱？

Following the 1979 Islamic Revolution, popular music was outlawed in Iran and women were not allowed to sing or perform solo. Shima, lead singer of a death metal band, plots to call the police on her underground concert, hoping the raid will help her flee Iran and seek asylum in another country. However, her getaway plan also entails abandoning her deaf, teenage sister, Sherin. What will Shima choose, freedom or loyalty?



法博得·阿德比利
Farbod ARDEBILI

伊朗導演、編劇，目前定居美國。曾獲選為日舞影展培訓計劃學員，其短片作品在國際各大影展上獲選無數，包括蒙特婁獨立短片影展、克里夫蘭國際電影節及德州奇幻影展。

An Iranian director, writer residing in the US. ARDEBILI is a Sundance fellow whose films have won awards at festivals, including Montréal du nouveau cinéma, Fantastic Fest and Cleveland International Film Festival.

Director, Screenwriter Farbod ARDEBILI **Producer** Soroush ARAYESH, Viktorija RAZEVSKA HILL **Production Manager** Soroush ARAYESH, Ashkan HOORSUN, Hasan VALIKHANI **Cinematographer** Masud AMINI TIRANI **Editor** Farbod ARDEBILI, Peng WANG **Sound Designer** Ailin GONG

不存在的歌聲

Prestige

伊朗 Iran | 2020 | DCP | Color | 15 min

2022 香港藝術節電影節最佳劇情片

電視節目主持人瑪莎下班後的秘密身份是IG匿名歌手。在社群平台上，瑪莎終於能自由展現自我。然而隨著粉絲數量日漸積累，大家開始猜測她的身份，就連同事都開始懷疑，她也面臨被公司開除的威脅。穩定事業與追逐夢想之間，她該如何抉擇？

Prestige is about the double life of Mahsa, a woman who is stuck between two desires. People see her as a typical presenter. However, being an anonymous Instagram singer gives her the opportunity to freely express things which are left unsaid. As a result, Mahsa faces a challenge during one of her shows. She needs to decide between leaving the country and losing her job....



札赫拉·阿霍伊 Zahra AHOOEI

2009年開始擔任記者、研究員及文字工作者，專職於社會、科學和文化領域。2014年自伊朗 Hilaj電影學校畢業後從事導演工作。《不存在的歌聲》為她第三部短片作品。

AHOOEI started as a journalist within social, scientific and cultural realms in national press. She directed her debut short in 2015. *Prestige* is her third short film.

Director Zahra AHOOEI **Screenwriter** Zahra AHOOEI, Marva BAGHERIAN **Producer** Arash ASHOURINIA, Zahra AHOOEI **Line Producer** Samin MOHAJERANI **Cinematographer** Behrouz BADROUJ **Editor** Haleh ABEDIN **Sound Mixer, Sound Designer** Hossein GHOURCHIAN

我想聽你歌唱

Ava

伊朗 Iran | 2020 | DCP | Color | 26 min

2021 堤川國際音樂影展

歷經伊斯蘭革命後的1980年代，伊朗大多數藝文活動被官方禁止，音樂人遭到噤聲，艾瓦的藝術家父親在當年飽受打壓而失魂落魄。數十年過去，身為一名女性，艾瓦所面臨的處境與她父親極為相似，甚至更為挑戰……

After years of separation, Ava finds her terminally-ill father, who is one of the artists who suffered from mental breakdown in the 80s when the revolutionary extremists harassed artists and most of the art activities, especially music, were banned. Ava, an artist with a great voice, faces the even greater challenges as a woman.



沙山·卡利米 Sasan KARIMI

在伊朗擔任助理導演及收音師長達15年，此外亦執導四部短片，並身兼編劇及製片。他的作品《The Daydreamer》入圍多項影展，包括FICMARC加勒比海電影節。

Having 15 years in Iranian film industry as an assistant director and sound recordist, KARIMI has also produced, written, and directed four short films.

Director, Screenwriter Sasan KARIMI **Production Manager** Ali SHIRMOHAMADI **Producer** Leila BOLUKAT, Saeed DADGAR **Cinematographer** Mehdi GHEISARI **Editor** Mastaneh MOHAJER **Composer** Nima AZIMINEJAD, Ali SHIRMOHAMADI **Sound Consultant** Reza DELPAK



我的龐克老媽

Poly Styrene: I Am a Cliché

英國 UK | 2021 | DCP | Color | 100 min

2021 鹿特丹影展 | 2021 CPH:DOX哥本哈根國際紀錄片影展 | 2021 英國獨立影展最佳紀錄片獎、發現探索獎

「有些人覺得小女孩應該被看見，而非被聽見，但我認為……喔束縛！去你的！」台上的波利·斯蒂林 (Poly Styrene) 與周遭白人樂手對比之下，身影顯得無比嬌小，深具穿透力的尖銳嗓音是宣示，亦是挑釁。

她是英國龐克搖滾樂團「X射線鏡片」(X-Ray Spex) 的主唱，也是首位以有色人種女性身份在英國樂壇上站穩腳步的歌手。歌曲所蘊含的憤怒和力道啟發後人無數，包括1990年代由暴女龐克 (Riot Grrrl) 引領的龐克女性主義運動。然而成名帶來的龐大壓力，以及周遭環境的不友善與歧視，讓她深受躁鬱症所擾，也影響到她與女兒之間的關係。本片由女兒視角出發，在波利逝世十年後，透過從未公開的個人日記與影像，重新檢視愛恨交織的母女關係，也向這位女性主義龐克先驅再次致敬。

Poly Styrene, the lead singer-songwriter of the British punk band X-Ray Spex, was the first woman of color in Britain to front a successful rock band. As a mixed-race woman from a working-class background, Poly had to navigate scrutiny throughout her career. Her story is made into film by her daughter BELL, who sets out to explore her mother's legacy—the life of a true pioneer of punk.



© Alicia BRUCE

賽萊斯特·貝爾
Celeste BELL
孫永金
Paul SNG

貝爾是英國歌手、作家、導演，現定居西班牙。近年回到倫敦參與已逝母親的檔案庫整理事宜，本片是她的首部長片作品。孫永金是英籍新加坡華裔影像工作者、作家，其作品聚焦試圖衝撞體制、挑戰現狀的人物肖像，同時關注被社會忽視的多元聲音。

BELL is a UK singer, writer and filmmaker. She manages her mother's artistic estate. Poly Styrene is her debut feature documentary. SNG is a British-Chinese Singaporean filmmaker and writer whose works strive for inclusivity in people and subjects.

華山2廳 10/15 (六) SAT 13:50 | 華山2廳 10/21 (五) FRI 21:20

Director Celeste BELL, Paul SNG **Screenwriter** Zoë HOWE, Celeste BELL **Producer** Rebecca MARK-LAWSON, Matthew SILVERMAN, Daria NITSCHKE
Executive Producer Nikki PARROTT, Natasha DACK OJUMU **Cinematographer** Nick WARD **Editor** Xanna WARD DIXON

生命中 不可承受之親

The Unbearable
Lightness of Being Her

正因為身處其中，才得以親身體驗或親暱感受諸多議題交織所帶來的重量。身為女性，以及再往上疊加上去的諸多身份，重量的輕重權衡與拿捏往往也成為背負者的自身課題。本單元延續過往女性影展對於女性相關議題的多元探索，議題碰觸認同政治、身體之親／侵、女性主義抗爭與實踐、發聲／噤聲的處境吶喊，再到「賦權」(empowered) 之後的困境與反思，並同時跨足職場、族群、國家、轉型正義、言論自由等社會面向，可謂今年度重磅單元之一。

誰跟你同在一起 Sonne

成為女性之前，先是成為自己

文／阿潑 (自由文字工作者)

美國歷史學家瓊恩·凱莉 (Joan KELLY) 曾說，「女人一貫處境艱難——不管身處哪個時代。」

置身於新媒體時代，我們可以看見人們透過數位工具及社群媒體來展現自我，或藉此讓某些弱勢、非主流的聲音得以有效傳播，但也不免發現因網路快速、破碎或匿名等特性，使其成為惡意張牙舞爪之地。在這個看似得以自由發聲的新世界，女人仍有屬於自己的問題需要解決——甚至，這些問題不只是屬於女人自身，還擴及其他。

從「生命中不可承受之親」這個單元的七部選片中，或多或少都能看到數位工具或網路紀錄、記憶與擴散的形式存在，藉此反映出女性即便受其外在身份與角色所困，但因相對自由的發聲與實踐機會，展現出往內探索、往外實踐的各種可能性。於是如西蒙·波娃所說：「成為一個女人，或是，成為她自己。」而這七部片或多或少，呈現了行動的軌跡。

《炙熱的我們》及《誰跟你同在一起》這兩部片，便是女性如何在社群媒體發達的時代，面對自我，掙脫外在束縛的案例。《炙熱的我們》是韓國女性主義運動者尹佳賢對其所屬團體「紅焰」(Flaming Feminist Action) 的行動紀錄，此片不僅呈現韓國女性身處仇女言論滋生的危險處境外，也強調女性主義運動者面對網路與現實中的惡意威脅下，如何挺身倡議。難能可貴的是，受訪者會對自身行動提出反思，例如：「為什麼女性主義者一定要如何？」、「在韓國，如何成為一個女性主義者？」又或者「女性主義如何被

實踐？」，恐怕是本片重要命題。

《誰跟你同在一起》則是透過劇情片的方式，對「成為文化中的女性」發問：三個穿著伊斯蘭罩袍唱西方流行音樂的奧地利年輕女孩，因其自攝的影片於網路上爆紅，在現實生活中受到不同程度的影響——尤其對亞思敏這位庫德族移民後代而言，更受衝擊。儘管成長在歐洲開放的環境中，她仍必須承受自身族群的眼光與議論。夾在兩種文化之間的亞思敏及其未有深思的奧地利好友，皆各自做出了自己的行動選擇。

為了擺脫壓迫，人們會選擇奔向自由之地。內戰紛亂的中東，多有逃離。若《誰跟你同在一起》說的是年輕庫德移民於他方的掙扎，《河岸彼方》描述的是「回家戰鬥」的故事——19歲的女孩赫拉不願受家人擺佈、決定自己的婚姻而逃離，並加入了庫德族全女性部隊 (Kurdish Women's Protection Unit)。庫德族民主聯盟黨 (YPD) 的建立不只是為了對抗ISIS，還藉著教育賦權，讓這些女孩明白：「不必透過為人妻母的角色定位自己」。她們的戰鬥目標，不只有敵人，還有壓迫束縛她們的意識形態。赫拉深受啟發，因此，立誓回家「拯救」妹妹們。相較於過往中東女性多是被受害者敘事的呈現，這部紀錄片訴說了伊斯蘭文化下女性反抗面向，但導演也不忘呈現在赫拉受其英雄信念驅使的行動下，可能會被忽略的問題與造成的傷害。

《失聲譯語》和《純白之罪》都是來自歐洲的劇情片，儘管故事內容相差甚遠，但在我看來，

皆帶著些許病殘與重建的概念。前者以戰爭過後、正待重生的科索沃為背景，藉由一個電視台手語翻譯員的視角，透過「良好」與「殘缺」，「失去」與「重建」這類一體兩面的概念，訴說一個家庭內部的故事，而主角在妻子、母親與女兒三種角色間，是以何種樣態承載，又有何種領受，故事動人且張力十足；《純白之罪》則是編導藉助自身經驗發展而成——年輕女孩因愛染上毒癮，在男友入獄後，被父母送進戒治所，她不但要戒斷毒癮，也因情人不在身邊而戒斷愛欲。然而，身在這個男人欲望張狂之所，觀眾可以從中感覺到主角既享受肌膚之親，同時抵抗身體之侵的微妙平衡與脆弱，如果戒治所象徵的是父權體制下的封閉與壓抑，那麼在女性如何解放自己，或許就是此片試圖傳遞的課題。

《雞湯與意識形態》是韓裔日籍導演梁英姬的新作。梁英姬的過往作品充分反映她們家作為在日朝鮮人的複雜故事——父母將兒子們都送往北韓接受教育並於該國成家立業，甚至不斷支援北韓，梁英姬對父母的決定、作法與人生，始終無法瞭解，甚至可以說無法諒解。《雞湯與意識形態》攝於梁父去世後，當梁家只剩下這對母女，透過人蔘雞湯的燉煮，母親真實的樣態也漸漸浮出，身世與秘密亦真正解開——她是濟州四三事件的倖存者。過去母親即使對她訴說身在濟州島的經歷也不忘提醒她不要說出去。這段過去如同白色恐怖的陰霾籠罩她的一生，當她於2018年濟州四三的70週年悼念式紀念終於得以踏上故土時，阿茲海默症情況變得嚴重，已經什麼都記不得了。但梁英姬終於理解了母親，也在心裡和母親和解了。很多人說起威權統治與國家暴力，總會使用米

蘭·昆德拉(Milan KUNDERA) 的名言：「記憶與遺忘的鬥爭」，我以為，這部紀錄片，便是這句話的體現。

在俄烏戰爭發生的這一年，再沒有比《來幹電視台》更呼應時事的影片——透過這部紀錄片，我們可以看到普丁再次就任總統後的政治問題。《來幹電視台》的主題明確，談的是俄羅斯獨立媒體「兩電視」(Dozhd TV) 的成立與發展，這家電視台從2008開始籌備、2010年正式播出時，正巧是俄羅斯政權轉換之際，故透過這家電視台的經歷，一方面反映該國媒體缺乏獨立性、新聞自由被干預的處境，另一方面兩電視記者的報導與經歷，反映在普丁執政下對人民與政治進行的侵權作為，凡此種種，皆讓人更確認，媒體獨立及報導真相的重要性。此片中最亮眼的主角，當然是創立者娜塔莎·辛迪耶娃——她從一個不管政治、不曾投票、不知新聞自由為何物的貴婦，因一次又一次遭遇到阻礙困境，「成為」一個會珍惜投票權、堅持真相與獨立的媒體主事者。在她受盡挑戰與問題後，終於明白自己的責任與使命。影片最後的一個字卡顯示俄烏戰爭爆發後，該台再次被關閉，記者也逃離。但這並非結局。

關於女性的歷史，不知道從何開始，也不可能想像句點落在何處。但關於女性的訴說，則無限寬廣，因為女性不只是女性，女體不僅是孕育生命，女性是自己、是家庭、是社會、是國家、是世界與無限，既是過去，也是現在，更是未來。透過「生命中不可承受之親」這個單元，觀眾可以一起感受女性承載議題的豐富性。



阿潑 Annpo HUANG

曾任記者、NGO工作者，現為自由文字工作者。著有《憂鬱的邊界》、《介入的旁觀者》，《日常的中斷》等書，專欄文章散見《轉角國際》、《鳴人堂》、《端傳媒》等，曾獲多項報導文學獎、國際書展大獎、台灣文學金典獎等。



來幹電視台 F@ck This Job

英國、德國 UK, Germany | 2021 | DCP | Color | 104 min

2021 IDFA阿姆斯特丹國際紀錄片影展 | 2021 DOC NYC紐約紀錄片影展

本片關注俄羅斯最後一家獨立電視媒體「雨電視」(Dozhd TV) 的誕生與終結，也是其創辦人娜塔莎·辛迪耶娃 (Natasha SINDEYVA) 血淚交織的生命旅程。導演作為電視台共同創辦人，得以深入捕捉其幕後趣聞與一路走來的艱辛波折，貼身記錄精小生猛的團隊如何在辛迪耶娃的領導下，成為媒體界中絕無僅有的存在，參與其中的人們又是如何為此搏命。除此之外，電視台的命運更成為洞悉社會脈動的最佳窗口，精準記錄普丁政權下所挾帶的政治隱喻與海嘯般襲捲而來的社會變動，而這轉變又是如何衝擊到原本對政治漠不關心的人民，從不投票到察覺自身權益剝奪的沉痛，生活不再如常。

雨電視營運末期不斷受政治打壓，2022年俄羅斯入侵烏克蘭後，國內也引爆了反戰抗爭，政府對於國內新聞媒體進行高壓管制與封鎖，雨電視終於在三月宣布停工，唯此紀錄片成為人們追求新聞真實與新聞自由的最後殘響。

Natasha, a newly rich, successful woman who is looking for fame, reputation and dreams to come true, has decided to launch an independent TV station, the Dozhd TV, in Putin's Russia in 2008. It is the only independent news TV station that has survived Putin's rule. Little did she know that she would fight on the frontlines of the war between truth and propaganda and lose all her money....

華山1廳 10/17 (一) MON 21:10 ☆ | 華山1廳 10/22 (六) SAT 14:15 ☆

Director Vera KRICHEVSKAYA **Screenwriter** Vera KRICHEVSKAYA, Paulina UKRAINETZ **Producer** Mike LERNER, Vera KRICHEVSKAYA **Executive Producer** Jess SEARCH, Barbara BIEMANN, Sandra WHIPHAM **Cinematographer** Danny SALKHOV, Aleksandr SHELAPUTOV



薇拉·克里切夫斯卡婭
Vera KRICHEVSKAYA

獨立紀錄片製片、導演，也是俄羅斯最後一家獨立電視台「雨電視」的共同創辦人。2018年《Delo Sobchaka》拍攝聖彼得堡第一位民選市長，普丁亦師亦友的阿納托利·索布恰克 (Anatoly SOBCHAK)，獲得俄羅斯電影週Golden Unicorn Awards 最佳紀錄片。

Russian producer, director, and a co-founder of the only independent TV channel in Russia, the Dozhd TV. Her 2018 documentary *Delo Sobchaka*, a film about Saint Petersburg's first democratically elected mayor, has won the Golden Unicorn Awards for Best Documentary.

誰跟你同在一起 Sonne

奧地利 Austria | 2022 | DCP | Color | 88 min

2022 柏林影展最佳首部電影

三個女生穿上罩袍扭腰擺臀，在房間裡大唱特唱胡鬧拍起MV。女孩們的嬉笑日常，被其中一人上傳到YouTube後，意外引發瘋傳，更引來當地庫德族穆斯林社群的熱切關注。三人之中唯一擁有庫德族裔背景的亞思敏，面對撲面而來的成名效應，心中萌生繁雜彳亍的情緒，愈加渴望和自己的文化背景劃清界線，然而問題也接踵而至……

本片靈感源自真實事件與導演個人成長經驗，以幽默又不失細膩的手法，將國族、難民、性別、自我認同等龐然複雜的沉重議題，輕巧摺入年輕世代的網路成癮日常，繼而透過年輕女孩亞思敏的視角，看見隱藏於朋友之間的嬉戲與胡鬧背後，再細小不過的情緒轉折與幽微感知。

In a moment of ordinary madness, three teenage girls decide to shoot a burqa music video. They soon become famous, especially among Kurdish Muslims. Yesmin, the only one who is Kurdish, begins to distance herself from her culture. Inspired by true events and the director's personal stories, *Sonne* is a film about young people caught between social media, self-discovery, gender, and refugee issues. It is a story about rebellious young women.

華山1廳 10/17 (一) MON 12:10 | 華山1廳 10/20 (四) THU 18:50 | 華山1廳 10/23 (日) SUN 10:10

Director, Screenwriter Kurdwin AYUB **Producer** Ulrich SEIDL **Production Manager** Steven SWIRKO **Producer** USF Georg ASCHAUER **Associate Producer** Veronika FRANZ **Cinematographer** Enzo BRANDNER **Editor** Roland STÖTTINGAER **Sound** David ALMEIDA-RIBEIRO



庫德溫·阿尤布
Kurdwin AYUB

伊拉克籍導演、編劇。1990年出生於伊拉克，為逃離戰亂，與家人以難民身份輾轉來到維也納。她的首部紀錄長片《Paradise! Paradise!》獲頒Diagonale奧地利影展最佳攝影，首部劇情長片《誰跟你同在一起》於柏林影展世界首映，並獲頒最佳首部長片。

Born in Iraq in 1990, AYUB currently works as a filmmaker and screenwriter in Vienna, Austria. Her first documentary feature *Paradise! Paradise!* won the Best Cinematography at the 2016 Diagonale. Her first feature *Sonne* won the Best First Feature Award at the 2022 Berlinale.



雞湯與意識形態

Soup and Ideology

日本、南韓 Japan, South Korea | 2021 | DCP | Color | 118 min

2021 南韓DMZ國際紀錄片影展國際競賽首獎 | 2021 山形國際紀錄片影展

本片延續了導演過去作品對個人、家庭與國族歷史的探尋及捕捉其中盤根錯節的親密與矛盾，然而更為動人的是看似平凡的日常對話、影像背後流露的深刻情感。自父親離世後，導演往返東京、大阪照顧年邁的母親；隨著母親日漸年邁並罹患阿茲海默症，導演的身影進入景框陪伴、照護、與她對話。雖不諳解親北的母親，卻依然一起生活，在偶然得知母親作為1948年濟州四三事件倖存者的故事後，解開了心中的結。

2018年，她與丈夫帶母親前往濟州島參加濟州四三事件的70週年悼念式，然而母親已經逐漸失去記憶，那段殘酷而矛盾的戰爭歷史即將深埋於歲月刻蝕的空洞軀殼，女兒成為了母親記憶的延續者。

Yong-hi visits her mother in Osaka every month after her father passed away in 2009 leaving them alone in Japan. Unlike her father, the mother happily welcomes her Japanese fiancé in the house, preparing the soup for them while setting "different ideologies" aside. One day, her mother suddenly revealed an old-time buried secret happened back at hometown, the Jeju Uprising, a memory the daughter never knew about....



梁英姬
YANG Yong-hi

日本韓裔導演、作家。《親愛的平壤》歷時十年拍攝記錄分隔在大阪及平壤兩地的家庭生活，於國際間大受迴響。劇情片《親人的國度》曾獲第86屆《電影旬報》日本電影十佳評選第一名，並代表日本角逐2013年奧斯卡電影節最佳外語片獎。

As a second-generation Korean in Japan, YANG's works often explore diasporic experiences of Korean and Japanese families. She has also published one novel and three books related to family stories. Her films are recognized by festivals including the Berlinale and the Oscar.

河岸彼方

The Other Side of the River

德國、芬蘭 Germany, Finland | 2021 | DCP | Color | 91 min

2021 歐洲電影獎入圍 | 2021 CPH:DOX哥本哈根國際紀錄片影展

2021 慕尼黑國際紀錄片影展VFF紀錄片製作獎 | 2021 德國五湖電影展最佳紀錄片

19歲的赫拉為逃離家人替她安排的婚姻，從ISIS佔領的敘利亞古城曼比季往西，渡河進入庫德族居住地，加入羅賈瓦自治區十分具有指標性的庫德族全女性部隊。戰事訓練營成為她的避難所，槍枝訓練與戰鬥成為日常，在同伴的相處與激勵下，逐漸堅定自身想望。當家鄉被庫德族解放後，她終於回到家中，希望解救妹妹們的命運，沒想到情況沒想像中簡單……

透過赫拉這位與眾不同又堅強的女孩視角，本片不斷拋擲出一個個深切提問：在敘利亞戰火綿延的年代長大，這些夾在傳統家庭與性別解放之間的新時代女性，面對極端的情況與選擇該如何自處？女性主義賦權之後又面臨何種困境？自由對她們來說又是什麼？尤其身處在21世紀最大規模的戰事之中，如何談論自由？

In order to avoid a forced marriage, 19-year-old Hala finds shelter across the Euphrates at a Kurdish Women's Protection Unit. Learning how to fight, she gets inspired by the promise of freeing more women. She finds herself ready to fulfill the dream—to free her sisters from their father. This documentary is KILIAN's own reflections on being a feminist and cultural outsider when the term "militant feminism" is understood quite literally.



安東妮亞·基利安
Antonia KILIAN

導演、攝影、製片，也創作錄像裝置藝術。在柏林藝術大學修習視覺傳播與藝術媒體，並在德國巴伯爾斯貝格影視學院、古巴哈瓦那高等藝術學院學習電影攝影。《河岸彼方》為其首部紀錄長片作品。

A director, cinematographer, and producer, KILIAN lived in the Northeast Syria for over one year shooting her documentary feature debut *The Other Side of the River*. She currently lives and works between Kassel and Berlin and manages her own production company, Pink Shadow Films.

華山1廳 10/17 (一) MON 16:00 | 華山1廳 10/21 (五) FRI 18:40

Director YANG Yong-hi Executive Producer ARAI Kaoru Producer, Editor YANG Yong-hi, Baekho JJ Cinematographer KATO Takano, YANG Yong-hi, Baekho JJ Sound KIM Hong-jung, KIM Hyun-seung, KIM Su-yeon Music CHO Young-wuk Colorist CHOI Sek-won

華山1廳 10/14 (五) FRI 13:20 | 華山1廳 10/18 (二) TUE 21:30

Director, Cinematographer Antonia KILIAN Screenwriter Antonia KILIAN, Guevara NAMER, Arash ASADI Producer Frank MÜLLER, Antonia KILIAN, Guevara NAMER, Merja RITOLA Editor Arash ASADI Music Ameen KHAYER, Thorben DIEKMANN



純白之罪

Imaculat

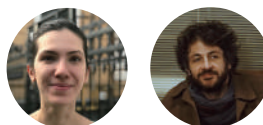
羅馬尼亞 Romania | 2021 | DCP | Color | 115 min

2021 威尼斯影展未來之師、威尼斯日最佳影片、威尼斯日40歲以下最佳女編劇

癮君子男友入獄後，年輕的達莉亞被父母送到戒治所進行治療，期望戒除海洛因毒癮。達莉亞起初雖成了毒蟲們的玩弄對象，但純真專情的她，在其他人眼中彷彿出淤泥而不染，因而免於許多騷擾行徑。達莉亞被毒癮者們同時珍愛與渴望，這讓她感到自己是特別的，直到一位神秘病患的出現，迫使她面對內心渴望，也激起所有人的競爭心理和佔有慾……

本片改編自導演的親身經歷。在潔白空洞的戒治所病房中，達莉亞是唯一異類，受到周遭人士的寵溺與佔有，進而將這些情感寄託當作自我形象，逐漸喪失自我。影片巧妙刻劃毒品的短暫歡愉所掩飾的空虛心理，給予一種幽閉卻也不可自拔的情感。達莉亞作為周遭環境的強烈對比，凸顯出不同成長背景所帶來的差異和自我認同複雜的形塑過程。

When her junkie boyfriend ends up in prison, Daria is taken to rehab to quit heroin addiction. Inside the clinic, Daria's unwavering loyalty to her boyfriend makes her exceptional in the eyes of other junkies. Being desired yet protected, she feels special for the first time in her teenage life, until the arrival of a new patient. Trapped between everyone's clashing expectations, Daria must face her desire and find her path.



莫妮卡·斯坦
Monica STAN

喬治·齊伯里瑪
George CHIPER-LILLEMARK

斯坦從事編劇工作多年，曾於英國就讀心理學。《純白之罪》取材自親身經歷，也是其首部執導的劇情長片。齊伯里瑪現居哥本哈根，身兼導演及攝影師，短片作品《The Palm Lines》曾於盧卡諾和鹿特丹影展放映。

STAN has been working as a screenwriter for many years. This film is both a personal story and her directorial debut. CHIPER-LILLEMARK is a photographer and director living in Copenhagen. His short *The Palm Lines* was screened at Locarno and Rotterdam IFF.

華山2廳 10/16 (日) SUN 16:10 | 華山1廳 10/18 (二) TUE 17:00

Director Monica STAN, George CHIPER-LILLEMARK **Screenwriter** Monica STAN **Production Designer** Ana GABRIELA LEMNAR **Cinematographer** George CHIPER-LILLEMARK **Editor** Delia ONIGA **Sound** Filip MUREȘAN U **Costume Designer** Sonia CONSTANTINESCU, Anca MIRON



失聲譯語

Vera Dreams of the Sea

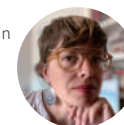
科索沃、北馬其頓、阿爾巴尼亞 Kosovo, North Macedonia, Albania | 2021 | DCP | Color | 87 min

2021 威尼斯影展 | 2021 東京國際影展主競賽東京大賞

維拉在丈夫法米爾自殺後陷入一連串詭譎的預謀陷害，原本的寧靜生活瞬間被破壞殆盡，而在壓力迫使下，維拉與女兒的衝突也逐漸顯現。作為手語口譯員，維拉每天「替人發聲」卻將自己噤聲，爭奪遺產的人不擇手段，面對未知的威脅該如何捍衛鄉下的老房同時保護家人？鏡頭揭露背後細微的家庭情感乃至體制下的不公不義，透過維拉的個人故事與遭遇，透視整個科索沃的社會結構。

本片以懸疑的調性挑戰顛覆傳統人物敘事，試圖扭轉女性及被邊緣化的人物角色形象，擴及巴爾幹半島的後戰爭創傷、性別議題及父權體制帶來的暴力與傷害。「維拉」不僅是導演母親的名字，同時更象徵這一代科索沃女性所面對的社會桎梏。

After the unexpected suicide of her husband, Vera's serenity is disrupted followed by a menacing parade of relatives who claim to have ownership of their property. Fear and mistrust force Vera to take the family's fate into her own hands. Steeped into an ominous atmosphere, the film portrays women's situation facing deeply-seated gender issues that prevail in our times, meanwhile disclosing the social problems in post-war Kosovo.



© Vera films

卡爾特里娜·克拉斯尼奇
Kaltrina KRASNIQI

出生於科索沃，專業領域擴及電影、電視和人文數位學。克拉斯尼奇是科索沃口述歷史倡議組織「Kosovo Oral History Initiative」的創始成員，致力於典藏、轉錄及出版口述歷史。《失聲譯語》為其首部長片作品。

An award winning Kosovo-based director and researcher working in film, television and digital humanities. She is a founding member of Kosovo Oral History Initiative—a digital archive where people's stories are recorded and published. *Vera Dreams of the Sea* is her first feature film.

華山2廳 10/15 (六) SAT 19:50 | 華山2廳 10/18 (二) TUE 17:20

Director Kaltrina KRASNIQI **Screenwriter** Doruntina BASHA **Producer** Shkumbin ISTREFI **Co-Producer** Ogden ANTOV, Klajdi PAPADHIMITRI, Kaltrina KRASNIQI **Cinematographer** Sevdije KASTRATI **Editor** Vladimir PAVLOVSKI, Kaltrina KRASNIQI **Costume Designer** Albulena BOROVCI



炙熱的我們

Boundary: Flaming Feminist Action

南韓 South Korea | 2021 | DCP | Color | 107 min

2021 南韓DMZ國際紀錄片影展最佳韓國紀錄片 | 2021 首爾獨立影展 | 2022 大阪亞洲影展

2016年南韓發生一起江南站隨機殺人案震驚社會，2017年又連環爆出多起權勢性侵案，一連串事件激起女權運動大舉崛起。在年輕世代的帶領下，從#MeToo、反偷拍示威，再到素顏運動、無胸罩運動，女權運動的氣勢銳不可當，但社會上也出現來自四面八方的反彈聲浪，為數不少的反女權團體隨之現身，光譜廣泛且眾聲喧嘩的性別運動樣態也成為亞洲國家中獨樹一格的存在。

四年前，導演與友人組織紅焰女權主義運動 (Flaming Feminist Action)，歷經游擊抗議、政治參與，再回到日常中「做」性別，以親身實踐書寫屬於她們的女性主義視角。本片以近距離拍攝方式，從女權組織的內部觀點出發，記錄下這四年來年輕世代於性別運動現場衝鋒陷陣的心血與淚汗。關乎群體、友誼，也極為私密且個人，為難能可貴的真誠之作。

After the Gangnam Station Murder Case in 2016, my friends and I started a campaign by establishing the Flaming Feminist Action to address the issues of female body and sexuality. We lived as feminism activists since then, and now we are opening up the diary which is passionate, dreadful and soggy like a summer. It captures closely from the inner circle of a feminist organization, recording the activist spirits, as well as the friendship between them.



尹佳賢
YUN Ga-hyun

早期投入勞工運動，後來轉向為女權與性別平等發聲，並參與女性主義倡議團體紅焰女權主義運動 (Flaming Feminist Action) 的組織行動，她的第二部紀錄長片《炙熱的我們》在南韓DMZ國際紀錄片影展獲得最佳韓國紀錄片獎。

She worked as an activist for the Part-Time Workers' Union, and later became a member of the Flaming Feminist Action. Her second documentary feature, *Boundary: Flaming Feminist Action*, won the Best Korean Documentary Award at the 2021 DMZ International Documentary Film Festival.

華山2廳 10/16 (日) SUN 18:40 ★ | 華山2廳 10/19 (三) WED 13:00

Director, Cinematographer, Editor YUN Ga-hyun Producer MA Min-ji, LEE Na-yeon

殺心無忌 Kamikaze Hearts

漩渦迷情 Vortex of Desire



本單元由類希區考克的跟蹤敘事開始發想反向詮釋的可能性，繼而讓作品自行牽引，串連出不同情境下，性／情慾、權力展演、性別化凝視 (gendered gaze) 之間的辯證與關聯，甚至讓潛藏其中的運作機制顯影，藉此看見存在於「之間」的狀態。從性產業到個人的日常經驗，從陌生之間的情慾試探到伴侶之間的微妙關係，從歡愉的細小感知到不見盡頭的黑暗地帶，帶領觀眾縱入慾望的洶流暗湧，在恆常下墜的漩渦意象中，勾勒出有別於一般想像的情慾展演空間。

情色不解碼：「漩渦迷情」的形塑筆記

文／陳慧穎 (策展人)

性、情、慾，對於女性影展來說，絕非陌生命題，有時的確成為眾人談及女影時跑在最前頭的直覺聯想，甚至導出「談女性自主，非得碰觸女性情慾／性才算『合乎情理』」之一萬個問號結論，再再使意義閉鎖在語言表層，自體演譯死亡。

情慾與性既然百百種，談論的方式當然有千萬種。2017年女性影展以「情色解碼：暴衝腦內啡」為題，放映一系列女性視角A片，同年也放映了鄭淑麗的《I.K.U.》與《體液Ø》。頗值得玩味的是，這些作品皆攸關當下觀影經驗的塑造，卻形構成截然不同的感知體系，觀眾反應亦有極大差異性（這也關乎當影像催化、服務、挑釁、拒絕著觀眾，或直接將觀眾當作虐辱對象時，觀眾所產生的本能反應與應對手段）。這些在當下撲面而來的感受性，滿溢出喘息聲連連的戲院空間，激發從另一角度再述說的渴望，也間接促成了本屆「漩渦迷情」單元的誕生。

若說當年是以「暴衝」方式在探討性，將「性」直接往觀眾身上砸，今年則試圖擁抱更多不確定性，後退一步讓背後的運作機制 (mechanism) 顯影，藉此看見存在於「之間」的狀態 (in-between state)，也將「色情／情色」與「觀看／凝視」的互作用力放置在更核心的位置。後退並非意味抽離觀看，而是騰出更多空間讓作品自身成為導引，相互牽引疊加，並將觀看機制一併翻攪其中，繼而在既有空間中，旋出一個恆常下墜的漩渦意象。

漩渦的開端始於《情色戲院》，一個倒過來的漩渦，希區考克跟蹤敘事的反向詮釋。一名貌美

的金髮女子，從被觀看、搭訕，到化身為窺視者與跟蹤者，掌握男性顧客的一舉一動，也為這部片奪得「希區考克《迷魂記》女性主義翻版」之名，然而事情絕非單將男性凝視置換為女性凝視便想歡樂擊掌那樣簡單。《情色戲院》所試圖以身下探的，是為窺視者專屬的慾望深淵，由情色戲院無盡向外綿延的慾望地景，以及主角游移其中所採取的觀看方式。金髮女子坐在售票亭內，引來不少路人注目，然而她的在場也是一種擾動，為周遭帶來不安與不適。她在聲色場所流連忘返，更遊走在清一色的男性空間中，無論是異性戀情慾場所、漁市、路邊交易，她用周遭社會慣以觀看她的方式再觀看，甚至回看——不僅反向凝視男性，也回頭凝視這早已氾濫成習的觀看機制。她也借助語言，將看似多元實則同質性極高的情色表徵挪為己用，以身體在之間的游移，使情慾地景再行異質化，而觀看——終究為她帶來無盡刺激與歡愉。這是屬於她的情慾地景，她的性啟蒙之旅。

延續色情產業的主軸，《殺心無忌》從觀眾席跨到幕後，直擊舊金山色情產業的拍攝現場，藉由窺視 (voyeurism) 與展演 (exhibitionism) 的並置，將「觀看」(spectatorship) 無限複雜化。在現實生活中，小菜鳥泰戈 (Tigr) 與身具懾人魅力的知名情色演員莎朗·米切爾 (Sharon MITCHELL) 便是一對同性情侶，本片一方面是泰戈獻給米切爾的情書，在鏡頭前搬演愛人主演的情色版《卡門》，另一方面也記錄下這對沉潛色情產業的戀人時而無畏無忌地站在浪尖，時而自甘向下墜落的狀態。泰戈的戀人視角反覆中介我們觀看米切爾的方式，穿梭於幕前幕後的劇組、演員也支配著我們的凝視，觀看主體與慾望

客體間的安全距離建立又遭破壞，後設式的穿越與出鏡入鏡，一面向眼前所見提出質疑，卻又親身試探界線之曖昧脆弱。演員下戲了還有攝影機在拍，部分劇組誤以為只是在拍情色《卡門》，泰戈又自承是在一場銀幕情慾戲中愛上米切爾，而再親密不過的戀人絮語也可能變作上場前的暖身前戲。不斷的越界，界線模糊至無從辨認，其後座力之大，亦使越界的動作產生無差別式破壞的驚人力道。試圖趨近「真實」，透過凝視覆寫權力關係，卻也在戀人的凝視中遍體是傷。

齊克·斯特蘭德的《軟小說》如片名所示，可視為虛構的軟調色情 (softcore fiction)，抑或捉摸不定的軟性虛構 (softly fictitious)，揭示劇情、紀錄的曖昧分界。《軟小說》將上述作品再作結合、延展，以常見手法為殼（邀請多位女性在鏡頭前描述情慾經驗），實則在形式內容上大動手腳，讓五位女性在鏡頭前的狀態，不再停留於「經驗述說」，而是讓「述說」自成高度情慾化的展演過程，並與陳述的感官經驗互為作用。透過再述，讓各自獨立的故事與視覺意象相互勾連、呼應、提問。召喚先前經驗，又挑戰其真確性。故事是源自陳述者或他人？多少虛構，多少真實？陳述者的在場，指認出經驗的見證者，還是借位的主體？獨立導演喬安娜·狄梅崔卡斯 (Johanna DEMETRAKAS)、演員海蒂·桑塔格 (Hedy SONTAG) 的存在意味著什麼？同時，導演齊克·斯特蘭德又刻意突顯攝影機的「在場意識」，使攝影機的凝視愈顯濃烈，也驅動被攝者更為主動的回應方式。《軟小說》所費心經營的，是透過攝影機的凝視、經驗的再述、視覺意象的塑造，激發出回聲、混響不斷的龐然效應，

同時引誘人看見「經驗再現」的背後運作機制。是以經驗陳述與影像語言的交互性，在感官層次擬仿出多重曝光，甚至是視覺暫留的延遲現象。搭乘火車的女子，在行進中看見因速度而抽象化的「之間」景致——處於「之間」的身體感、故事「之間」與其匿藏的下層結構。如此以來，由感官經驗綿密串連而成的迴圈體系，也得以輕柔貼上火車搭乘 (train ride) 至騎馬 (horse ride) 此一行進中的感官連帶。

既然「之間」佔據要位，當然也渴望將視角擴展至形式實驗上的高度覺察，將實驗片類型納入其中（事實上本單元的劇情、紀錄、實驗界線本是模糊）。其中《人盡可夫》以口述方式再觸情慾幻想／經驗，甚至歪讀朵洛西·阿茲納 (Dorothy ARZNER) 同名長片作品，在內容上和《情色戲院》、《軟小說》產生實質呼應關係。《I-94》、《融合》、《移除》則更聚焦在形式、材質層面的介入與干預，透過膠卷創作的手工技法、高度重複的動作，讓感官經驗從影像內容擴延至創作過程，藉此帶出情色經驗／觀看經驗的再詮釋、見與不可見、在場與缺席的思辨。

關於「之間」，或許「漩渦迷情」單元試圖面對的課題，並非尋求獨立在外的另一種空間 (alternative space)，亦非透過邊緣化的存在寄予批判，而是一種「speaking from within」的方式，借助既有空間、時間、語言，從內部反問、干擾、駕馭，藉此讓其所接觸到的一切，產生形變。



陳慧穎 Hui-Yin CHEN

獨立電影研究者、選片人、文字工作者，現任台灣國際女性影展策展人。畢業於紐約哥倫比亞大學電影研究所，曾任VAEFF紐約錄像與實驗片影展助理策展人兼研究執行長。近年多關注擴延電影、錄像藝術、女性影人脈絡、性別議題等。文章散見於《Film Comment》、《放映週報》等中英雜誌與平台。



情色戲院 (數位修復)

Variety

美國 USA | 1983 | DCP | Color | 100 min

1984 坎城影展 | 1984 柏林影展

紐約時代廣場鎮日霓虹閃爍，絢爛奪目的情色看板不斷勾引著路人的目光。一位年輕金髮女子來到一間名為「Variety」的成人電影院賣票打工，流連忘返其中，對情色場所日漸著迷、成癮，深陷慾望深海而無法自拔。本片為貝蒂·戈登首部劇情長片作品，由龐克女性主義傳奇作家凱西·艾克 (Kathy ACKER) 編劇，約翰·勞瑞 (John LURIE) 編曲，不少活躍於當時紐約地下場景的知名人物也藏身其中，為紐約1980年代獨立電影的重要之作。戈登以新黑電影 (neo-noir) 手法重新演譯女性角色的情色幻想，大膽挑戰當時女性主義運動與色情／情色詮釋經常落入的窠臼成見，以挑釁又魅惑的電影語言直攪慾望領地。本片亦被視為希區考克《迷魂記》的另類翻版。

Christine, a bright and unassuming young woman, takes a job selling tickets at a porno theater near Times Square. Instead of distancing herself from the dark and erotic nature of this milieu, Christine soon develops an obsession that begins to consume her life. Through this sexually-charged tale of a woman's journey of self-discovery, *Variety* challenges common notions about feminism and pornography.



貝蒂·戈登
Bette GORDON

美國獨立電影先驅，為紐約八零年代「無浪潮運動」(No Wave Movement) 中深具代表性的創作者，作品題材多大膽詮釋情慾、暴力與權力的再現，代表作品包括《情色戲院》、《Empty Suitcase》、《Luminous Motion》等，爾後任教於美國哥倫比亞大學電影研究所。

A pioneer in American Independent Cinema and one of the most notable filmmakers from the "No Wave Movement" in the 1980s New York, GORDON is known for her bold explorations of themes related to sexuality, violence and power.

華山1廳 10/15 (六) SAT 19:25 | 華山1廳 10/19 (三) WED 12:40 | 華山1廳 10/22 (六) SAT 21:30

Director Bette GORDON **Screenwriter** Kathy ACKER, Bette GORDON, Jerry DELAMATER, Peter KOPER **Cinematographer** Tom DICILLO, John FOSTER **Composer** Pat IRWIN, John LURIE

殺心無忌 (數位修復)

Kamikaze Hearts

美國 USA | 1986 | DCP | Color | 77 min

1987 多倫多影展 | 1988 Frameline舊金山酷兒影展 | 1990 義大利杜林國際同志影展最佳劇情片

當禁忌不再，慾望橫流，窒息的灼熱感與迷幻的暈眩感混作一氣，沉潛於色情產業的戀人如何擁抱愛情？不間斷的越界探索，又能承載多少理智與清醒的片刻？當一切都能喬裝展演，真假不再分明，綿密的親密經驗又能以何種面貌存在？

本片奠基於泰戈 (Tigr) 與知名情色演員莎朗·米切爾 (Sharon MITCHELL) 的真實愛戀關係，以半是紀錄半是虛構的形式，游擊拍攝完成這部酷兒情色邪典。當時仍未脫離學生時代的導演茱麗葉·巴歇爾，透過男女戀人視角，縱身躍入1980年代舊金山色情產業的真實景致，一面直視其中的厭女、剝削、異化與藥物濫用情形，一面穿越不安躁動又甘願自縛下墜的感知結構，步步趨近位處風暴核心的愛情故事。

A quasi-documentary plunge into the 1980s porn industry, *Kamikaze Hearts* looks at issues of misogyny, drug abuse, and exploitation via the story of two women in love—the naive newcomer Tigr and her partner, the magnetic, imperious porn veteran MITCHELL. It records pre-gentrification San Francisco's X-rated underground and an intense, searing love story, offering a disturbing glimpse of the modification of bodies, feelings, and lives.

華山1廳 10/17 (一) MON 14:10 | 華山1廳 10/19 (三) WED 19:10 | 華山1廳 10/22 (六) SAT 16:40

Director Juliet BASHORE **Screenwriter** Juliet BASHORE, Tigr MENNETT, John KNOOP **Producer** Heinz LEGLER, Sharon HENNESSEY, Bob RIVKIN **Cinematographer** David GOLIA **Editor** John KNOOP **Production Designer** Hans FUSS **Composer** Paul M. YOUNG, Walt FOWLER

酷兒必看
Queer
Highlight



茱麗葉·巴歇爾
Juliet BASHORE

出生於1956年加州聖塔莫尼卡，畢業於AFI電影學院。作品多以游擊方式拍攝製作，觸及虛實交錯的多重界線，進而探測再現與真實的邊界，以首部長片《殺心無忌》為人所知，爾後投入虛擬實境製作。

Born in 1956 in California USA, BASHORE received her MFA in Directing at the Conservatory of the American Film Institute. Her works were largely filmed in guerilla styles that exposed the intersections of fiction and non-fiction, and of representation and authenticity.

人盡可夫

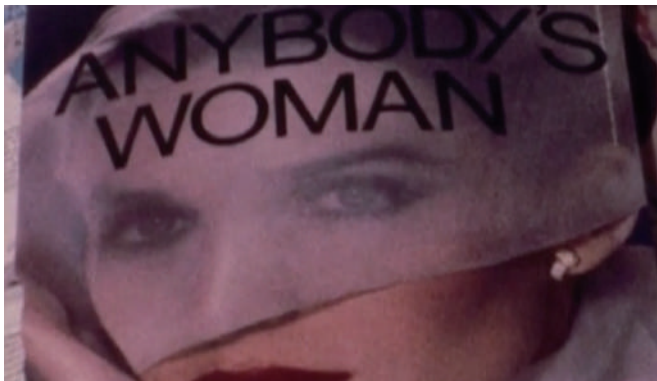
Anybody's Woman

美國 USA | 1981 | DCP | Color | 24 min

片名取自朵洛西·阿茲納 (Dorothy ARZNER) 的同名長片作品，透過情色想像的挪移置入，賦予當代的詮釋視角。片中角色由美國極具代表性的實驗團體「伍斯特劇團」成員所飾，以狂蕩不羈的語彙描述性幻想與色情片觀影經驗，也記錄下紐約色情電影院的繁榮景象。本片預示貝蒂·戈登日後的創作轉向，並成為《情色戲院》的發想雛形。

Named after Dorothy ARZNER's 1930 feature, GORDON's adaptation brings in her unique voices. The recently-restored Super 8mm film features Wooster Group members Spalding GRAY and Nancy REILLY talking about their erotic fantasies and thoughts on pornography. It represents GORDON's shift into narrative filmmaking in the 1980s while not totally abandoning her experimental film roots. It became a precursor to her feature debut *Variety*.

Director, Screenwriter, Cinematographer, Editor Bette GORDON **Music** Bush TETRAS, Marianne FAITHFUL



貝蒂·戈登 Bette GORDON

美國獨立電影先驅，為紐約八零年代「無浪潮運動」(No Wave Movement) 中深具代表性的創作者，作品題材多大膽詮釋情慾、暴力與權力的再現。

A pioneer in American Independent Cinema and one of the most notable filmmakers from the "No Wave Movement" in the 1980s New York, GORDON is known for her bold explorations of themes related to sexuality, violence and power.

I-94

美國 USA | 1974 | DCP | Color | 3 min

1970年代中期，在威斯康辛大學麥迪遜分校就讀電影的貝蒂·戈登與時任伴侶詹姆斯·班寧合作多部實驗短片，以結構主義式的形式實驗碰觸地景、都會、情色等題材。本片透過光學印片手法，閃動呈現裸身男女的行進路徑，同時將對話疊合成無法明辨的抽象嚙語，交疊出同地卻未曾「同時同框」的銀幕性愛。

While still a film student in the University of Wisconsin-Madison in the mid-1970s, Bette GORDON collaborated with James BENNING on several experimental projects, using structuralist approaches to tell the stories of landscape, metropolis, and eroticism. *I-94* uses optical printing effects to create intercourse between two people who never appear on the screen at the same time, exploring sex and male/female identities.



貝蒂·戈登 Bette GORDON
詹姆斯·班寧 James BENNING

詹姆斯·班寧為知名美國獨立製片導演、教育家，創作生涯橫跨四十多年，作品主題經常從地景出發，並以極具風格的形式實驗為人所知，為美國實驗電影帶來深遠影響。

James BENNING is an important independent filmmaker, he is legendary for his formal rigor, structuralist approach and landscape mastery.

Director Bette GORDON, James BENNING

融合

Fuses

美國 USA | 1967 | DCP | Color | 30 min

1969 坎城影展

為完整體現性愛的視覺經驗與親密感知，卡洛莉·許尼曼耗費三年的時間拍攝及製作，以家貓的觀看視角呈現她與伴侶的做愛過程，主觀性的女性情慾經驗穿透影像的酸蝕、消溶、質變，彼此交纏交融、難以再分離。據稱當年在坎城影展放映時引起極大騷動，為許尼曼經典作品之一。

In order to encapsulate the visual experience and sensual intimacy, Carolee SCHNEEMANN took three years to film and produce *Fuses*. It is captured from a cat's perspective the lovemaking between SCHNEEMANN and her partner, attempting to reproduce the experience as a subjective phenomenon. *Fuses* was claimed to have sprung huge controversies when it was screened at the Cannes Film Festival. This self-shot erotic film remains one of SCHNEEMANN's classics.

Director, Editor Carolee SCHNEEMANN **Cinematographer** Stan VANDERBEEK



© Joan BARJER

卡洛莉·許尼曼 Carolee SCHNEEMANN

被譽為女性主義行為藝術、身體藝術、多媒體藝術先驅，作品橫跨繪畫、攝影、錄像、多媒體藝術等媒材，內容多以自身身體多重探索及辯證女性主義，為二十世紀後半葉最具影響力的藝術家之一。

Known for her multimedia works on the body, narrative, and sexuality, SCHNEEMANN is a pioneer in performance art and one of the most influential artists of the late 20th century.

移除

Removed

美國、墨西哥 USA, Mexico | 1999 | DCP | Color | 7 min

2000 鹿特丹影展 | 2000 威尼斯影展

實驗片導演娜歐蜜·烏曼在1970年代的16mm德國情色片上，一格格塗滿去光水，唯獨跳過拾得影像上的女性身體，最後再澆上漂白水，讓女性身體「赤裸且脆弱」地與之接觸，藉此產生另一種情色影像——當女性身體化為形體抽象的鬼魅存在，身體的(不)在場又演繹出何種奇觀？什麼被去掉，什麼又被保留？

Removed is an experimental short made up of pictures from pornography. The naked woman, who is an object of desire, is removed from the image with bleach and nail varnish, creating a unique erotic image. When the naked female bodies are erased from the image, what does it entail?

Director, Screenwriter, Producer, Cinematographer, Editor, Sound Designer Naomi UMAN



娜歐蜜·烏曼 Naomi UMAN

美籍實驗片導演、視覺藝術家。作品具高度辨識性，擅長使用重複的手工技法進行膠卷拍攝、染色、剪接與沖洗，作品經常觸及女性社會角色、農業生活模式、民族誌與人物肖像等題材。

An American experimental filmmaker, UMAN is interested in handcrafted techniques. Her films often concern subjects including women's social roles, ethnography, and portraits.



軟小說 (數位修復)

Soft Fiction

美國 USA | 1979 | DCP | B&W | 60 min

《軟小說》無疑是挑戰並定義了1970年代末女性意識發展的重要作品，是由導演齊克·斯特蘭德和五位女性共同創作出的性別絮語。以「軟性虛構」為經緯，女性經驗為核，站在手持攝影機後方的導演成為真摯的聽者，跨越記錄者與被攝者、真實與虛構之間的界線，讓女性複雜而豐富的情慾、幻想、癡史、創傷與痛苦，一切，在觀者面前緩緩舒展蔓生，盤結成集體經驗的一部分。

片中有抽去龐大細節而顯得離散的敘事和獨白，每個段落在導演特別編排下，皆挑戰了觀眾對於鏡頭前人物的理解與想像。《軟小說》是少數從視覺語言、敘事與想像，到聲音設計皆以女性為主體的作品，如一場放大感官體驗的溫柔愛撫；如一首由民族誌的紀錄意念編織出的實驗影像詩。

A personal documentary that portrays the survival power of female sensuality, *Soft Fiction* combines the documentary approach with a sensuous lyrical expressionism. Chick STRAND focuses her camera on people talking about their own experience, capturing subtle nuances in facial expressions and gestures. It evokes the soft line between truth and fiction and suggests the idea of softcore fiction, which is appropriate to the film's erotic content and style.



齊克·斯特蘭德
Chick STRAND

美國獨立實驗導演，融合前衛風格和紀錄片影像，為1960至1970年代女性實驗影像的重要導演。她所拍攝的私影像與女性議題作為一種民族誌、人類境況的探討，在當年不受男性為主的學術圈接受，卻對1990年代後興起的主體性探討和民族誌研究有深刻的影響。

An American experimental filmmaker, STRAND is a pioneer in women's experimental cinema. Her films explore notions of objective reality and philosophical questions of the theory of the mind, and tackle themes of gender and sexuality in an attempt to deconstruct unequal power relations.

華山2廳 10/14 (五) FRI 15:20 | 華山2廳 10/19 (三) WED 19:00 | 華山2廳 10/22 (六) SAT 13:50

Director Chick STRAND

焦點影人

艾拉妮斯·奧柏莎溫

Master in Focus

Alanis Obomsawin





我們有權利聽見另一種敘事

焦點影人艾拉妮斯·奧柏莎溫

文／謝以萱（選片人）

艾拉妮斯·奧柏莎溫 Alanis Obomsawin

1971	《Christmas at Moose Factory》	2000	《Rocks at Whiskey Trench》
1977	《Mother of Many Children》	2002	《Is the Crown at War with Us?》
1977	《Amisk》	2003	《Our Nationhood》
1984	《Incident at Restigouche》	2005	《Sigwan》
1986	《Richard Cardinal: Cry from a Diary of a Métis Child》	2006	《Waban-Aki: People from Where the Sun Rises》
1988	《No Address》	2014	《Trick or Treaty?》
1993	《Kanehsatake: 270 Years of Resistance》	2016	《We Can't Make the Same Mistake Twice》
		2019	《Jordan River Anderson, the Messenger》

艾拉妮斯·奧柏莎溫，北美阿本拿基族 (Abeniki)，當代最重要的原住民族導演。1932年出生，成長於加拿大東北部奧達納克 (Odanak) 原住民族保留區，見證原住民族從備受白人政權壓迫到族群運動風起雲湧的時代。創作能量豐沛，拍攝電影至今近半世紀，共完成超過50部紀錄片與劇情片。亦為歌手、教育者，畢生積極推動原住民族群運動，捍衛「第一民族」(First Nations) 的權益。1960年代，奧柏莎溫以歌手身分在北美各地演唱，透過阿本拿基語向大眾傳遞族群的故事。1967年，她受邀擔任加拿大國家電影委員會製作之原住民紀錄片顧問；1971年，她和原住民寄宿學校的孩子們合作創作短片《聖誕麋鹿學院》，自此展開她的電影拍攝生涯。

奧柏莎溫的電影總是從仔細聆聽他人的故事開始，讓人物透過自己的語言，講述自己的故事。她關注原住民族的權利、文化保存與生態議題，作品題材含括北美原住民族傳統技藝與口述歷史的保存、人與非人之間的生態關係、捍衛傳統領域、對抗不公義的資本主義結構與殖民主義遺緒等。她走訪北美各族群的生活領域，親臨社會運動現場，以影像與聲音記錄下原住民族的故事。除了透過影像紀錄與敘事，傳遞原住民族的知識與文化以外，她也積極參與政治運動，擔任加拿大議會的原住民顧問，並在電影委員會為原住民族與女性電影工作者爭取更平等的工作機會。

本單元將選映八部碰觸多元面向的重要之作，從關注兒童、女性的視角，延伸到音樂場景、抗爭現場，透過作品折射出加拿大風起雲湧的原住民族抗爭史，以及無論如何都要持續聆聽、發聲、讓故事傳承下去的堅韌精神。

A member of the Abenaki Nation and one of the most important Indigenous filmmakers of all time, Alanis OBOMSAWIN was born in 1932 and grew up in the Odanak Reserve, northeast of Montreal. She has made over 50 films during her almost-five-decade career. Also a singer, an artist, and an educator, she devotes her life to Indigenous activist movements, defending the rights of the First Nations people.

In the 1960s, OBOMSAWIN was touring around North America, sharing Indigenous stories in the language of Abenaki as a singer. Since 1967, she has been working as a consultant of Indigenous cinema at the National Film Board of Canada. In 1971, her short *Christmas at Moose Factory* marks the directorial debut of this legendary Abenaki director.

OBOMSAWIN's films empower the characters and the subjects by letting them tell the stories in their own language. Her focus on the rights of Indigenous people, cultural heritage, and environmental consciousness makes her a passionate and productive filmmaker. Her works cover themes including cultural practices and oral histories of Indigenous people, human and non-human relationships, traditional territories, and unjust capitalist and colonialist constructs. She is often at the front line of social movements, recording the story of her people.

「人不是生來就是帶有偏見的種族主義者。孩子們是向成人學來的。」
「時間，是你能夠贈與一個人最棒的禮物。」

—— 艾拉妮斯·奧柏莎溫

艾拉妮斯·奧柏莎溫 (Alanis OBOMSAWIN) 是當代最重要的原住民族導演之一，出生於1932年的她，已高齡90歲，但創作能量依然豐沛，即便是疫情期間，她仍閒不下來，正同時進行五部短片的剪輯，並且每天在家聆聽她長年累月在加拿大國家電影委員會 (National Film Board of Canada, NFB) 工作，深入北美各個族群、部落拍攝紀錄片所蒐集來的田野訪談錄音。

奧柏莎溫一捲帶子接著一捲帶子地聽，像小時候晚餐後圍著長輩聽故事那般地聽，在各個她稱之為「禮物」的時光膠囊中穿梭、徜徉。

拍攝電影對奧柏莎溫而言，正是關乎付出時間聆聽與陪伴。或許這樣的經驗正緊密地與她兒時的回憶相繫——在那保留區尚未有電的年代，夜幕低垂，長輩會點起煤油燈說起部落的故事。小奧柏莎溫聽得入神，開始在腦中勾勒自己的電影；現場有多少孩子在聽，就有多少部不同的電影。

聆聽，成為奧柏莎溫創作電影最首要也最核心的一環，此也是原住民傳統中透過口述傳承記憶與經驗的延續。她聆聽族人的故事多過於表述自己，她的錄音設備總比攝影機要早在現場記錄。透過聆聽，她與被攝者建立起信任感，了解當地人的需要；聆聽，既是她的工作方法、創作風格，也是處世哲學。她的電影奠基在聆聽之上，是「聆聽的電影」(cinema of listening)。當下拍攝的影像可能不是最必要的，也因此她的電影

會出現手繪的圖畫、演員的重演、文件檔案穿插在其間。例如《聖誕麋鹿學院》便是一部由孩子們講述自己的故事，搭配童趣的圖畫串起的短片。這是時常到加拿大各地寄宿學校講述部落故事的年輕奧柏莎溫與克里族孩子們共同完成的作品，這是她製作電影的起點。

1960年代後期，奧柏莎溫進入NFB工作，擔任原住民紀錄片題材顧問。1970年四月，她寫了一封信給委員會，信中勾勒著她認為必須要記錄的內容，包括部落的森林、河流、星辰、動物，還有以母語吟唱歌謠、述說生活經驗、傳講族人故事的耆老，以及許多生活在保留區裡的部落年輕人，他們是很棒的藝術家、畫家、雕刻家、歌手，他們都必須被聽見。奧柏莎溫寫道：「我們原住民，不要再被其他人代言了，我們要自己說自己的故事。」

《大地母親》和《阿米盛典》兩部電影，展現奧柏莎溫對於原住民族文化的珍視，前者是她走訪北美各部族，記述不同世代原住民女性的故事；後者是各部族齊聚蒙特婁，透過音樂、表演與演說，展現族人捍衛自身權益的訴求。電影動人地保存下族人的容貌、聲音、語言、姿態、傳統技藝、人際互動與物質文化；當片中高齡108歲的人瑞奶奶在子女的攙扶下回憶著往昔，鏡頭靜靜地拍著她滿是皺褶的臉龐，那是歲月與智慧的痕跡，她的存在就是歷史的見證與化身。

行過將近一世紀，經歷歷史最黑暗時期的奧柏莎溫比任何人都清楚，原住民族的聲音持續受到壓迫，白人殖民者來到這塊土地後，巧取豪奪侵佔族人的各種權益，系統性地歧視與剝削，造成結構性的傷害至今依然未盡，各種不平等的待遇，從受教權、公民權、傳統領域的擁有與使用，根深蒂固地殘留在社會各層面的殖民意識，在《里斯蒂古吉：鮭魚之爭》、《坎那沙塔奇抗爭史》與《悲傷男孩日記》呈現的殘酷現實，並未離原住民族群遠去。

因為經濟利益與開發，部落的傳統領域遭到國家強權蠶食鯨吞，無論是《里斯蒂古吉：鮭魚之爭》中密克馬克族的（Mi'kmaq）鮭魚捕獵權，或是《坎那沙塔奇抗爭史》中莫霍克族（Mohawk）和魁北克警方展開長達78天的武裝對峙，奧柏莎溫在抗爭前線記錄下族人堅定捍衛家園的決心，以及白人殖民政權長期漠視原住民族權益與尊嚴的醜惡嘴臉，其中亦展現地方政治的複雜層理。包含《坎那沙塔奇抗爭史》在內的「奧卡四部曲」（Oka Quartet）：《我叫卡涵妮歐絲塔》、《扳手工人：卡納威克男子》（Spudwrench Kahnawake Man, 1997）與《威士忌溝的石擊》（Rocks at Whiskey Trench, 2000），詳細地以坎那沙塔奇的莫霍克社群為例，從不同面向與人物故事，展現原住民族於當代仍面臨的困境。

《悲傷男孩日記》的主角理查，從小就被國家的社福制度帶離原生家庭，在他17歲以自殺結束自己年輕的生命前，輾轉住過寄宿家庭、團體之家、庇護所、拘留所等多達28個地方。他生前在日記中寫下：「多希望這是一場會醒來的惡

夢。」可理查終究只能以死亡結束這一局。理查的故事，象徵著千千萬萬個和他一樣的原民青年。這是曲悲慟的輓歌，奧柏莎溫以此哀悼因著主流社會對原住民族結構性的歧視而早逝的生命。

「我最在乎的是下一代。自始自終都是如此。」經歷過被人霸凌的童年，奧柏莎溫對年輕世代的關注是她畢生的創作核心，因此並不意外她的第一部電影《聖誕麋鹿學院》和孩子有關；而《森林奇遇記》中森林動物帶來的療癒力量，則是消除女孩恐懼的魔法。

奧柏莎溫曾回憶道，是夢境拯救了年幼的她——小奧柏莎溫會夢到長得像馬的生物保護她、與她一起玩耍。在睡夢中，她得以擁有獨立的時空而不受到外在世界侵擾。電影，正像是成年後的奧柏莎溫為下一世代打造的夢境；電影於此亦是種有力的工具，能夠保存、建構並傳遞屬於原住民族的文化記憶與價值。

「孩子有權利聽見另一種敘事。」奧柏莎溫仍持續不懈地記錄與聆聽，她以自身身為阿本拿基族的存在，透過行動直接介入加拿大國族歷史記憶的建構工程，她一部電影接著一部電影紮紮實實地拍，唯恐在世的時間已所剩不多地工作著，她從白人手中奪回敘事權，從原住民的視角講述原住民的故事，「我們，身為第一民族（First Nations）的子民，我們必須自己說自己的故事。」

謝以萱 Ruby HSIEH I Hsuan

從事電影策展、評論與研究。關注當代東南亞電影與視覺藝術，以及影展和影像機構作為文化知識生產的場域。擔任台灣國際女性影展選片人及台灣國際紀錄片影展選片委員。曾參與台北電影節等影展選片。台灣影評人協會成員，亦為《紀工報》主編，相關電影評論、採訪文章散見各藝文媒體。現旅居阿姆斯特丹進行影音檔案機構研究調查計畫。



坎那沙塔奇抗爭史

Kanehsatake: 270 Years of Resistance

加拿大 Canada | 1993 | DCP | Color | 119 min

1993 多倫多影展最佳加拿大長片 | 1993 溫哥華國際影展最佳紀錄長片 | 1993 美國印地安電影節最佳紀錄長片 | 1994 加拿大金尼獎提名

1990年，燠熱七月天，魁北克原住民保留區坎那沙塔奇（Kanehsatake）與奧卡村（Oka）發生激烈的警民衝突，當地居民捍衛土地與居住正義，抵抗高爾夫球場擴建，長久以來白人殖民者漠視原住民傳統領域的使用權利，剝削侵佔、強取豪奪，雙方對峙、抗爭持續升溫。一聲不明槍響之後，軍隊開進當地，抗爭進入白熱化。莫霍克族人（Mohawk）死守祖先聖地，展開長達兩個多月的奮戰。

導演奧柏莎溫在抗爭初期即帶著攝影機趕赴現場，與原住民站在同一陣線，記錄下加拿大政府的暴行。她的鏡頭穿梭在棍棒與石頭之間，奔走於莫霍克人、魁北克政府和軍隊三方，見證原住民族長達數百年仍未曾止歇的抗爭。整起事件引發國際關注，對峙過程不但彰顯出族人與白人殖民者間長期權力不對等下所衍生的問題，更體現族人信念之堅韌及對傳統文化的自豪。本片是奧柏莎溫最具指標性的作品，在國際影壇間獲得廣大迴響，更刷新多倫多影展紀錄，成為首部贏得最佳加拿大長片的紀錄片，被視為加拿大「第一民族電影的分水嶺」。

In July 1990, a dispute over a proposed golf course to be built on Kanien'kéhaka (Mohawk) lands in Quebec, set the stage for a confrontation that would grab international headlines and sear itself into the Canadian consciousness. OBOMSAWIN spent 78 days behind Kanien'kéhaka lines filming the armed standoff between protestors, the Quebec police and the Canadian army. Released in 1993, this landmark documentary has made history at the Toronto International Film Festival, where it became the first documentary ever to win the Best Canadian Feature award. This powerful documentary is seen as a "watershed film in the history of First Peoples cinema."

華山1廳 10/18 (二) TUE 14:30 | 華山1廳 10/20 (四) THU 10:20 | 華山1廳 10/22 (六) SAT 18:30 ★

Director, Screenwriter, Narrator, Reseacher Alanis OBOMSAWIN Producer Wolf KOENIG, Alanis OBOMSAWIN Executive Producer Colin NEALE

大地母親

Mother of Many Children

加拿大 Canada | 1977 | DCP | Color | 58 min

1978 美國印地安電影節最佳半紀錄片

奧柏莎溫的首部紀錄長片聚焦不同世代、不同部族的北美原住民族女性，影像勾勒日常生活、傳統祭儀、口述歷史與編織、吟詠等知識，這些在現代化的進程下逐漸被人們遺忘忽視的珍貴文化記憶。鏡頭親密地貼近原住民族女性，真切凝視她們的容顏、聆聽她們的聲音。

一曲對原住民族女性的優美頌歌，從兒時、青春期、成年到老年，以多重面向探究第一民族 (First Nations) 性別角色的形塑、與其他價值觀體系的角力與抵禦。這些女性面對白人父權主導的社會，儘管經歷多番磨難，仍舊以溫柔堅韌的姿態為後代留下見證。



In her first feature-length documentary, OBOMSAWIN honors the central place of women within Indigenous cultures. The film portrays matriarchal cultures that for centuries have been pressured to adopt the standards of the dominant society. Tracing the cycle of the women's lives from birth to young adulthood, maturity and old age, it reveals how they have fought to regain a sense of equality, instilled cultural pride and passed it on to new generations.

Director, Screenwriter, Producer, Narrator Alanis OBOMSAWIN **Executive Producer** Don HOPKINS, Douglas MACDONALD **Cinematographer** Don VIRGO, Bob RIDDELL, Laval FORTIER **Animation Cinematographer** Jacques AVOINE, Simon LEBLANC **Editor** John LAING

聖誕麋鹿學院

Christmas at Moose Factory

加拿大 Canada | 1971 | DCP | Color | 13 min

1973 多倫多女性影展

雪花紛飛的季節，遠方鐘聲捎來節慶的氣氛。那是許多孩子最期待的時刻，但它的存在也表徵著殖民的開端。此為奧柏莎溫展開電影生涯的首部作品，觸碰加拿大歷史黑暗的面向——加拿大「印第安住宿學校」的長期設置，以極為溫柔細膩的方式勾勒出可愛又傷感的小品。

位於北安大略省詹姆斯灣的寄宿學校裡，無法與家人相聚的克里族 (Cree) 孩子們以蠟筆勾勒他們心中的節日，以自己的語言說出自己的故事。



When the dreamy snowflakes and cold air announce the arrival of Christmas—the most anticipating season of the year for most children and families—the festive vibes implies the beginning of colonial ideology. This lyrical short documentary marks the beginning of OBOMSAWIN's career in filmmaking. Filmed at a residential school in northern Ontario, it is composed entirely of drawings by young Cree children and stories told by the children themselves.

Director, Screenwriter Alanis OBOMSAWIN **Producer** Wolf KOENIG **Executive Producer** Robert VERRALL **Photographer** Ben LOW **Animation Cinematographer** Raymond DUMAS **Sound** Jacques DROUIN **Sound Editor** Bill GRAZIADEI **Re-Recording Mixer** Roger LAMOUREUX

我叫卡涵媞歐絲塔

My Name Is Kahentiiosta

加拿大 Canada | 1995 | DCP | Color | 30 min

1996 美國印地安電影節印地安紀錄片銀獎

1990年，加拿大魁北克省的原住民保留區坎那沙塔奇 (Kanehsatake) 與奧卡村 (Oka)，因私人高爾夫球場的興建爭議，爆發警方與莫霍克族人 (Mohawk) 長達兩個多月的土地爭奪戰。針對這起事件，艾拉妮斯·奧柏莎溫創作出格局宏大且極具開創性意義的《坎那沙塔奇抗爭史》，更延伸出橫跨七年創作的奧卡四部曲 (The Oka Quartet)。本片即為第二部續作，內容突顯女性在整起暴動事件的關鍵地位，並聚焦於年輕抗爭者卡涵媞歐絲塔的故事：她在歷經78天的武裝對峙後遭到逮捕，且比其他人多拘留了四天，只因檢方不願承認她的原名名字。



Kahentiiosta, a young Kahnawake Mohawk woman, was arrested after the Oka Crisis' 78-day armed standoff in 1990. She was detained 4 days longer than the other women, because the prosecutor representing the Quebec government did not accept her Indigenous name. The film chronicles the arrest and detention of those who revolt against the army, and presents the true revolutionary spirit of Mohawk women.

Director, Producer, Screenwriter Alanis OBOMSAWIN **Executive Producer** Don HAIG **Cinematographer** Jean-Claude LABRECQUE, André-Luc DU-PONT, Susan TROW, Roger ROCHAT, Zoe DIRSE, Sylvain JULIENNE, Alanis OBOMSAWIN **Editor** Ruby-Marie DENNIS

里斯蒂古吉：鮭魚之爭

Incident at Restigouche

加拿大 Canada | 1984 | DCP | Color | 46 min

鮭魚是密克馬克族人 (Mi'kmaq) 賴以為生的食物與收入來源，在文化上更具核心意義。魁北克政府於1970、80年代開始明令限制當地的漁獲權，引發族人抗議聲不斷，政府於1981年動用上百名警察和保育人員，以催淚瓦斯及塑膠子彈突擊里斯蒂古吉保留區 (Listigu)，引起社會一陣譁然。本片不僅記錄下族人的抗爭心聲，更深入探討漁獲權爭議的歷史脈絡，甚至收錄了奧柏莎溫與時任漁業部長之間火藥味十足的對話內容。本片引起了國際注目，也標幟奧柏莎溫與NFB製片方關係翻轉的里程碑。



The Quebec Provincial Police raids on the Restigouche Reserve in 1981 as part of the efforts of the Quebec government to impose new restrictions on Native salmon fishermen. Released in 1984, this groundbreaking and impassioned account of the police raids brought OBOMSAWIN to international attention. The film features a remarkable on-camera exchange between OBOMSAWIN herself and provincial Minister of Fisheries Lucien LESSARD, who'd ordered the raid.

Director, Screenwriter, Narrator Alanis OBOMSAWIN **Producer** Andy THOMSON, Alanis OBOMSAWIN **Executive Producer** Robert VERRALL, Adam SYMANSKY **Cinematographer** Roger ROCHAT, Savas KALOGERAS **Editor** Alan COLLINS, Wolf KOENIG **Sound** Yves GENDRON, Bev DAVIDSON



阿米盛典
Amisk

加拿大 Canada | 1977 | DCP | Color | 40 min

來自各地各族的北美原住民齊聚蒙特婁，展開為期九天的大型盛會，以音樂、舞蹈、吟唱等藝術表演形式，聲援克里族 (Cree) 所面臨的棘手處境，藉此抗議詹姆斯灣開發工程為克里族傳統領域、資源及文化帶來的極大威脅與迫害。第一民族 (First Nations)、梅帝族 (Métis)、伊努特族 (Inuit) 的表演者不惜路途遙遠，千里迢迢來到蒙特婁，充份展現出原住民族不分族群、不分你我的團結一致。本片不僅收錄詹姆斯灣克里族人的親口陳述，為族人提供發聲途徑，也化身為一部音樂紀錄片，呈現奧柏莎溫身為歌手的一面，珍貴記錄下高登·圖託西斯 (Gordon TOOTOOSIS)、湯姆·傑克森 (Tom JACKSON)、杜克·雷德伯德 (Duke REDBIRD)、威廉·鄧恩 (Willie DUNN) 等多位傳奇原住民文化人的身影。

In 1977, the James Bay Festival took place over nine days in Montreal. This one-of-a-kind event of music, dance, and performance was held in support of the James Bay Cree whose territory, resources and culture were threatened by the expansion of hydro-electric dams. First Nations, Métis and Inuit performers came from across North America to show their support in an act of Indigenous unity and solidarity few people in Montreal had ever witnessed. Amisk portraits OBOMSAWIN as a singer and shows some rarely seen early performances by legendary Indigenous artists including Gordon TOOTOOSIS, Tom JACKSON, Duke REDBIRD, and Willie DUNN.

Director, Producer Alanis OBOMSAWIN Executive Producer Wolf KOENIG Associate Producer Dorothy COURTOIS Cinematographer Bob CHARLIE, Buckley PETAWABANO Editor Jeanette LERMAN, Buckley PETAWABANO, Daniel WAPACHEE, Judith MERRITT Sound Albert CANADIEN

悲傷男孩日記

Richard Cardinal: Cry from a Diary of a Métis Child

加拿大 Canada | 1986 | DCP | Color | 29 min

1986 美國印地安電影節最佳紀錄片

理查以自殺的方式結束17年的生命。他人生中多數時日都在各個寄養家庭與庇護所間流浪，世界雖大，卻無容得下他的地方，在短短14年間輾轉換了28個住所，而他的小小心願，只是回家與親人同聚，回到家鄉、回到族人身邊。奧柏莎溫透過理查留下的日記，循線拼湊出理查生前遇到的困境。影片沉痛且悲憤地透過一位梅帝族 (Métis) 少年之死，揭露加拿大社會對原住民族制度性的歧視。

Richard died by his own hand at the age of 17, having spent most of his life in a string of foster homes and shelters across Alberta. In this short documentary, OBOMSAWIN weaves excerpts from Richard's diary into a powerful tribute to his short life. Released in 1984—decades before the Truth and Reconciliation Commission—the film exposed the systemic neglect and mistreatment of Indigenous children in Canada's child welfare system.

Director, Screenwriter Alanis OBOMSAWIN Producer Alanis OBOMSAWIN, Marrin CANELL, Robert VERRALL Executive Producer Andy THOMSON Cinematographer Roger ROCHAT Editor Rita ROY Sound Raymond MARCOUX Sound Editor Bernard BORDELEAU, Jackie NEWELL



森林奇遇記
Sigwan

加拿大 Canada | 2005 | DCP | Color | 13 min

女孩獨自在森林裡遇上一群戴著面具、服裝繽紛的生物，他們似人又似動物，友善地邀請害羞的女孩加入他們的行列，一起在林中度過一段魔幻的神秘時光。奧柏莎溫以簡易的劇場手法、童趣的調性，為害怕棕熊而不敢接近大自然的女孩上演一齣「可愛動物」戲碼。



Sigwan tells the touching story of a young girl who is comforted and counselled by the animals of the forest and the magical time they spent together. OBOMSAWIN applies simple theatrical elements to address the issues of exclusion and prejudice that exist within many communities worldwide. Visually breathtaking and in high-definition, it is a simple yet transformative parable of acceptance.

Conceptor, Director, Screenwriter, Producer Alanis OBOMSAWIN Executive Producer Sally BOCHNER Cinematographer Philippe AMIGUET Editor Alison BURNS Location Sound Raymond MARCOUX Sound Editor Leopoldo GUTIERREZ Foley Artist Stéphane CADOTTE

「回收框架」國際巡演計畫

Reclaim the Frame x International



自2018年起，英國女性影像機構Birds Eye View Film以「Reclaim the Frame」為口號，致力推廣女性及非二元性別導演的作品巡演。今年，台灣國際女性影展有幸加入規模更為擴大的「Reclaim the Frame x International」國際巡演計畫。「Reclaim the Frame」是一舉奪回主導權的宣示動作，本屆影展作為台灣駐點站，將原標題拆解出多重含義，延伸為台灣限定的「回收框架」主題，藉此看見既定的框架所在，以及回收、再製、重新詮釋的可能性。



Reclaim the Frame: 一種砍掉重練的性別愉悅

文／羅珮嘉 (台灣女性影像學會秘書長)

Birds Eye View英國影像學會旨在支持女性及非二元性別的影像創作，並以「回收框架 Reclaim the Frame」為口號，戮力將各種打破傳統思維和刻板框架的電影推廣至更多角落。今年，台灣國際女性影展很榮幸收到Birds Eye View的邀請，與土耳其飛天掃帚女性協會(Flying Broom Foundation)、貝魯特女性影展(Beirut International Women's Film Festival)及突尼西亞女性影展(Regards de femmes)，共同推舉合乎「回收框架」宗旨的片單，並加入國際巡演(Reclaim the Frame x International)的行列。

經過多次的開會與討論，各國針對「回收框架」的字面意涵和延展意義達成共識，希望藉由多元的電影放映，為曾遭受厭女、種族、恐同、年齡、身障及移民等等歧視的人們，開拓更多被看見及討論的空間。以此為基礎，在各國推舉的許多女性及非二元性別導演作品中，選出《阿紫》、《愛慾法則》、《聽見貓在叫》、《鬱藍之囚》，以及《我的龐克老媽》五部優秀作品。

吳郁瑩執導的紀錄片《阿紫》真實記錄台灣跨國婚姻的難處以及社會普遍對外籍新娘的刻板印象，是一部刻劃女性、新住民、家庭、城鄉等議題的優秀作品。吳郁瑩和阿紫一樣是移民，一個從越南到台灣，一個從台灣到美國，同樣經歷文化差異、種族認知及離散等問題，在交融的同理中，《阿紫》的處理更顯溫柔真誠。同樣討論移民議題的還有突尼西亞女性影展推舉的《愛慾法則》，以劇情片形式探索北非穆斯林背景的法國

年輕男性如何處理國家認同、個人道德和性政治等問題。導演蕾拉·布琪一直以「身體的控制」來討論自由價值，但即便議題直觀批判，她也善於以舞蹈和魔幻寫實創造激情和感性，對親密、欲望、壓抑和自我發現有著耳目一新的描繪。

除了移民議題，來自黎巴嫩的《鬱藍之囚》則直擊該國監獄與法治的缺陷；患有精神疾病的囚犯常因不良法律的規定，被迫終身囚禁在永無天日的監獄裡。導演詹娜·達卡奇長年以藝術治療的形式為弱勢囚犯族群尋找話語權，並致力於改革黎巴嫩刑法的倡議行動。若紀錄片與創作者作為社會實踐的一環，《鬱藍之囚》就是最佳體現。

我們發現常態社會常常被瘋狂所掩蓋，不只在監獄，也藏於日常。土耳其的劇情片《聽見貓在叫》即呈現無情冷漠為特徵的城市生活中，父權架構下未婚女性的困境。導演納茲莉·艾利夫·杜魯以簡單的日常生活演譯親密、挑釁與荒誕，暗示不論身在何處，社會總是非常習慣將不走常規的人們當成是瘋子，這種被標籤化的歧視慣性，尤其在英國紀錄片《我的龐克老媽》最為明顯。混血女性龐克歌手波利·斯蒂林用音樂創作表達對社會的激進與反叛，其精神狀態也常被世人標籤、討論。本片以其女兒視角探索波利·斯蒂林生前的點滴，進而理解種族主義和情感障礙等問題。



羅珮嘉 Pecha LO

畢業於美國加州州立大學廣電系，英國倫敦大學電影史與視覺媒體研究所。曾任公共電視台執行助理及社大電影學程講師，現任女性影像學會秘書長。評論散《Giloo》、《Open-book》、《Lez》等平台，近期經常擔任國際電影節評審、講師，以及性別平等委員。



鬱藍之囚

The Blue Inmates

黎巴嫩 Lebanon | 2021 | DCP | Color | 76 min

2021 El Gouna埃及古納影展

「黎巴嫩有一種慢性精神疾病，會影響一個沒有精神疾病的人」。出自「瘋子」之口，卻比任何人更有理。黎巴嫩刑法規定，如果一個囚犯「發瘋、著魔或精神錯亂」，應該被關起來一直到治癒為止。然而監獄並無提供心理或醫療服務，這些囚犯也就等同於遭到「終身監禁」的命運。

本片聚焦於黎巴嫩最惡名昭彰的魯米耶監獄，以戲劇治療的方式，為這些受困者提供自我表達的機會，並讓外界知道他們的故事、感受和願望，同時揭示監獄現況、黎巴嫩法律體制的缺陷。片中劇本由導演與患者囚犯交流建構而成，由非精障囚犯出演，讓彼此之間建立起同理心的場域，減少精障囚犯在監獄裡被歧視及汙名的可能。

The film follows the inmates from Roumieh Prison in Lebanon who produce a therapeutical play about their fellow prisoners who are perceived as "mad and possessed" and are forgotten behind the bars for life. *The Blue Inmates* attempts to destigmatize the mentally-illed and provide an empathetic look at the inmates' situation. The screenplay was based on the conversations between the filmmaker and the inmates. It also exposes the problematic judiciary system in Lebanon.



詹娜·達卡奇
Zeina DACCACHE

Catharsis戲劇治療中心創始人，對社會倡議及服務有相當傑出的貢獻。《12 Angry Lebanese》是她首部由囚犯主演的戲劇治療作品。《Scheherazade's Diary》則由女性囚犯主演，講述獄中婦女所受到的壓迫和無奈。

A director, drama therapist, and the founder of Catharsis-Lebanese Center for Drama Therapy, DACCACHE's works give voice to the marginalized communities in Lebanon, including the prisoners and the oppressed women. *The Blue Inmates* is her third documentary feature.

聽見貓在叫

Zuhal

土耳其、德國 Turkey, Germany | 2021 | DCP | Color | 88 min

2021 伊斯坦堡影展最佳首部電影、最佳剪輯、最佳劇本 | 2021 安塔利亞影展最佳女主角

2022 台北電影節

38歲執業女律師祖哈，在伊斯坦堡擁有漂亮的公寓。雖然每天不免為瑣事煩心，但整體生活依然規律。某夜開始，公寓不知何處斷斷續續傳來幼貓的叫聲，她開始與鄰居交談，尋找聲音源頭。奇怪的是，整棟公寓似乎只有她聽見，仿若那聲音唯獨召喚著她，而她的幻想猜疑也讓鄰居背地稱她為「瘋癲的貓小姐」。祖哈陷入人生兩難，要繼續破解這道喵喵叫的謎題，還是選擇聽而不見，找回原本的生活規律？

導演艾利夫·杜魯以溫柔幽默的敘事口吻，透過看似荒謬的尋貓之旅，精準映照當代社會疏離的人際互動關係，以及人類內在的孤寂。精練的鏡頭呈現出室內場景在視覺上的狹仄，晃動的手持鏡頭更增添人物內心的不安定，勾勒出一則充滿奇幻色彩的都會女性抒情小品。

Meow. Meow. Meow. When lonely hard-working lawyer Zuhal hears a cat's meowing somewhere near her flat, suddenly nobody believes that it may be possible. Everyone starts whispering rumors and gossip about a crazy cat lady. While Zuhal eagerly waits for an arranged romantic date after a long break, she goes mental to find the mysterious cat. But what if there is no cat after all?



© Muhsin AKGÜN

納茲莉·艾利夫·杜魯
Nazli ELIF DURLU

1979年出生於土耳其安卡拉，於荷蘭學習影視製作，並從事編劇工作。2009年回到家鄉拍攝電影，也為土耳其與荷蘭兩地電視劇撰寫劇本。短片作品備受國際影展肯定，《聽見貓在叫》為其首部劇情長片。

A Turkish filmmaker who received a Master's degree from University of Utrecht in the Netherlands. She has written and directed three short films, *Trust Me*, *Later*, and *The Horse and the Nightingale*. *Zuhal* is her debut feature.

華山2廳 10/14 (五) FRI 13:30 | 華山2廳 10/21 (五) FRI 11:10

Director: Screenwriter Zeina DACCACHE Cinematographer Karim GHORAYEB Editor Miriam GEAGEA Sound Raed YOUNAN Music Andrea SALVADORI

華山2廳 10/17 (一) MON 15:00 | 華山2廳 10/20 (四) THU 10:10

Director Nazli ELIF DURLU Producer Anna Maria ASLANOĞLU Screenwriter Nazli ELIF DURLU, Ziya DEMIREL Cinematographer Sebastian WEBER Editor Selda TAŞKIN, Buğra DEDEOĞLU Music Yusuf TAN DEMIREL, Alexander LAWRENCE Sound Fatih RAGBET Art Director Osman ÖZCAN



愛慾法則

A Tale of Love and Desire

法國 France | 2021 | DCP | Color | 102 min

2021 坎城影展 | 2021 多倫多影展 | 2021 釜山影展

當愛與慾望來臨時，阿罕默德的人生卻變得複雜難解。成長於巴黎並就讀頂尖大學的他，始終被夾在白人中產階級，以及原生地阿爾及利亞文化這兩個無法融入的世界之中。當他遇見思想開放的法菈，他的自我身分認同和情感掙扎一觸即發。法菈著迷於阿拉伯情色文學，並試圖將阿罕默德從父權體制強加的情感障礙中解脫出來。然而當阿罕默德愛得越深，他的世界就越不穩定，更加抗拒內心的情感，彷彿一再提醒我們愛情與慾望，是所有故事裡永恆的鬥爭。

早在宗教限制、誣衊享樂主義之前，阿拉伯藝術和哲學已然提倡身體愉悅之必要性。導演以令人耳目一新的方式闡釋文學與愛之間的關係，並顛覆幾世紀以來殖民社會裡對阿拉伯民族的刻板印象，是一部對人性情感及18世紀阿拉伯情色文學致敬的精彩之作。

18-year-old Ahmed, French of Algerian origin, meets Farah, a young Tunisian girl, at the university. While discovering a corpus of sensual Arabic literature, Ahmed falls deeply in love with Farah, but he tries to resist it. Through the romantic encounter of Ahmed and Farah, *A Tale of Love and Desire* challenges the clichés on Arab culture imposed by colonial regimes and pays tribute to 18th century Arab erotic literature.



蕾拉·布琪
Leyla BOUZID

突尼西亞籍導演、編劇。2015年執導的《革命前夕的歌唱》以女性視角凸顯突尼西亞革命前夕女性生命與政治變革的關聯。《愛慾法則》則改以男性視角觀看女性意識在宗教與社會文化箝制下的描繪，獲獎無數。

A Tunisian director who graduated from La Fémis in Directing. Her first feature *As I Open My Eyes* portrays women's situation under the political climate before the Tunisian Revolution. *A Tale of Love and Desire* is her second feature film.

我的龐克老媽

Poly Styrene: I Am a Cliché

英國 UK | 2021 | DCP | Color | 100 min

2021 鹿特丹影展 | 2021 CPH:DOX哥本哈根國際紀錄片影展 | 2021 英國獨立影展最佳紀錄片獎、發現探索獎

「有些人覺得小女孩應該被看見，而非被聽見，但我認為……喔束縛！去你的！」台上的波利·斯蒂林 (Poly Styrene) 與周遭白人樂手對比之下，身影顯得無比嬌小，深具穿透力的尖銳嗓音是宣示，亦是挑釁。

她是英國龐克搖滾樂團「X射線鏡片」(X-Ray Spex) 的主唱，也是首位以有色人種女性身份在英國樂壇上站穩腳步的歌手。歌曲所蘊含的憤怒和力道啟發後人無數，包括1990年代由暴女龐克 (Riot Grrrl) 引領的龐克女性主義運動。然而成名帶來的龐大壓力，以及周遭環境的不友善與歧視，讓她深受躁鬱症所擾，也影響到她與女兒之間的關係。本片由女兒視角出發，在波利逝世十年後，透過從未公開的個人日記與影像，重新檢視愛恨交織的母女關係，也向這位女性主義龐克先驅再次致敬。

Poly Styrene, the lead singer-songwriter of the British punk band X-Ray Spex, was the first woman of color in Britain to front a successful rock band. As a mixed-race woman from a working-class background, Poly had to navigate scrutiny throughout her career. Her story is made into film by her daughter BELL, who sets out to explore her mother's legacy—the life of a true pioneer of punk.



© Alicia BRUCE

賽萊斯特·貝爾
Celeste BELL
孫永金
Paul SNG

貝爾是英國歌手、作家、導演，現定居西班牙。近年回到倫敦參與已逝母親的檔案庫整理事宜，本片是她首部長片作品。孫永金是英籍新加坡華裔影像工作者、作家，其作品聚焦試圖衝撞體制、挑戰現狀的人物肖像，同時關注被社會忽視的多元聲音。

BELL is a UK singer, writer and filmmaker. She manages her mother's artistic estate. Poly Styrene is her debut feature documentary. SNG is a British-Chinese Singaporean filmmaker and writer whose works strive for inclusivity in people and subjects.

華山1廳 10/15 (六) SAT 14:20 ★ | 華山1廳 10/18 (二) TUE 11:40 ★

Director Leyla BOUZID **Screenwriter** Leïla GEISSLER, Leyla BOUZID **Producer** Sandra DA FONSECA **Associate Producer** Bertrand GORE, Nathalie MESURET **Cinematographer** Sébastien GOEPFERT **Editor** Lilian CORBEILLE **Original Music** Lucas GAUDIN **Sound** Nassim EL MOUNABBIH

華山2廳 10/15 (六) SAT 13:50 | 華山2廳 10/21 (五) FRI 21:20

Director Celeste BELL, Paul SNG **Screenwriter** Zoë HOWE, Celeste BELL **Producer** Rebecca MARK-LAWSON, Matthew SILVERMAN, Daria NITSCHKE **Executive Producer** Nikki PARROTT, Natasha DACK OJUMU **Cinematographer** Nick WARD **Editor** Xanna WARD DIXON



阿紫

The Good Daughter

台灣 Taiwan | 2019 | DCP | Color | 83 min

2019 金馬影展 | 2019 桃園市公民紀錄片獎首獎 | 2020 台灣國際紀錄片影展

2020 台北電影獎最佳紀錄片、最佳剪輯

如果沒有阿紫，阿龍準備獨自終老一生。再細膩溫柔的性格，也抵不過小兒麻痺雙腳的烙印。粗獷外表下的阿龍，來到四十好幾才肯聽媽媽的勸，花了不少積蓄和心力，到越南把阿紫娶回來。阿紫雖生長在貧窮的越南農村，依舊是爸爸最疼惜的女兒。當面對自己的未來與家人的生存時，她仍不顧一切選擇了家人，同意遠嫁台灣。因為命運牽絆而在一起的兩人，共同背負著就要瓦解的傳統束縛與期待。這一生的選擇都是代價，然而在吵吵鬧鬧之間，卻也多了一分相知相守的情懷。

《阿紫》為導演吳郁瑩首部紀錄長片，以極為貼近的角度切入，細膩捕捉兩位被攝主角，在外顯樣貌之下私密的內心角落，便是阿紫的堅毅與阿龍的柔情。

A portrait of the marriage between Long, a disabled Taiwanese man, and Azhe, his Vietnamese bride. Through an arranged marriage, Azhe migrates to Taiwan in order to support her family in Vietnam. As they pursue the dream of a happy family, conflicting values and a tyrant mother-in-law come between them. *The Good Daughter* is a heartfelt and complex documentary that tells the story of a foreign bride and the immigration culture in Taiwan.



吳郁瑩
WU Yu-Ying

長年在美國從事剪接工作，曾為美國公共電視《Frontline》系列擔任剪接。2013年起擔任紀錄片製片，作品有《摩梭姐妹》等。《阿紫》為其首部執導的紀錄長片，曾獲2015年CCDF華人紀錄片提案大會ASD特別推薦獎。

An editor, producer and director based in the US, WU began her career by collaborating with David SUTHERLAND on his *Frontline* series, *Country Boys*, which aired on PBS. She worked as a documentary producer since 2013. *The Good Daughter* is her first documentary feature.

華山1廳 10/21 (五) FRI 14:40

導演、剪接 吳郁瑩 製片 David SUTHERLAND, Paul TAYLOR 攝影指導 廖敬堯 配樂 蔡欣蓉、盧律銘

金方便捏 Oh So Convenient

台灣競賽 Taiwan Competition



台灣競賽獎邁入第九屆，不受限於劇情、紀錄、實驗、動畫的形式，也不受限於片長之分的評選方式，讓技術純熟、創意迸發、深耕議題的優秀女導演作品得以匯聚同一平台，展現當代台灣女性影像創作的多元面向。本屆初選由蔡華臻、洪文潔、許耀文由 130 件作品中評選出 17 部入圍影片，最終獎項經由決選評審評選後，於影展期間公佈金獎、銀獎與觀眾票選獎。

台灣競賽遴選評審

Members of First Jury



蔡華臻
TSAI Hwa-Jen

芝加哥大學電影與媒體研究系博士，國立陽明交通大學社會與文化研究所助理教授。研究專長為電影與媒體理論和歷史、法蘭克福學派批判理論、全球化與移民、性／別理論、情感研究等。晚近著作收錄於《牛津酷兒電影手冊》(The Oxford Handbook of Queer Cinema)與《電影欣賞》等；實驗電影作品曾獲金穗獎。曾在芝加哥長年參與當地性別與社會運動社群，以及影像、藝術與媒體研究社群，也受訓擔任過專業電影放映師，處理各式格式的底片電影。曾於芝加哥與台灣策劃小型影展；自2019年起，與熱愛電影、媒體與性別研究的研究生與朋友一起在新竹組織和推動「台灣國際女性影展—陽明交通大學巡迴場」，試圖以策展形式及藝術實踐改造社會。

TSAI Hwa-Jen has a PhD in Cinema and Media Studies from the University of Chicago and is currently an assistant professor at the Institute of Social Research and Cultural Studies at National Yang Ming Chiao Tung University. Her research specialties are cinema and media studies, the Frankfurt School, globalization and migration studies, theories of gender and sexuality, and affect studies. Her recent publications are anthologized in *The Oxford Handbook of Queer Cinema*, *Film Appreciation Journal*, among others. Her experimental film has won the Golden Harvest Film Award in Taiwan.



許耀文
Wen HSU

獨立策展人、影評和製片。2020年獲選柏林影展新銳營。曾任高雄電影節、南方影展等評審；也曾是國片公司銷售與推廣經理，固定於柏林、香港、坎城、釜山等國際影展推廣與銷售台灣電影。2022年與 Non-Syntax 影展在東京共同策劃《移行風景》展覽，2021年與英國緩慢電影節共同策劃線上影展《島嶼》。他也書寫電影訪談與評論，曾訪問柏林影展論壇延伸選片人、坎城影展導演雙週選片人等，文字散見於中英文媒體包括《Variety》、《放映週報》、《香港映畫手民》等平台。他是動態影像藝術團體 Ge-stell 成員，聚焦動態影像的製作、推廣與策展，他們的首部製作短片《殺風景》在馬賽影展世界首映並獲獎。

A film curator, producer and critic. He is a Berlinale Talents alumni, working as a film international sales for many years. He was on the competition jurors for many film festivals including South Taiwan and Kaohsiung Film Festival. He founded a film production/curatorial collective with friend Ge-stell in Taipei which has a special focus on moving image, artist's film and experimental cinema. Their first short film production "SAPPUKEI" has its World Premiere and received the FLASH Competition Prize at FIDMarseille.



洪文潔
HuHu HUNG

現職社工師。曾執行紫絲帶電影節，以影像作為媒介，推動反家庭暴力與性暴力等運動。參與電影製作、劇本創作與演出；其編劇作品《烏龜和眼淚》入圍2011年第18屆台灣國際女性影展、2011台北電影節台北電影獎及第17屆 ifva 獨立短片及影像媒體節。2012年再度攜手周旭薇導演，以《金孫》獲台北電影節最佳劇情片提名並入圍第47屆電視金鐘最佳編劇等四項大獎。近年持續不斷投身台灣社會工作教育與倡導，以及多方位的性別關懷。

A social worker and a member of the Taiwan Women's Film Association. HUNG has run the Purple Ribbon Film Festival, a platform that advocates against intimate relationship violence and gender-based violence. She is also a producer and screenwriter and has often collaborated with director She Wei CHOU. Their films were nominated at the Golden Bell Awards, Taipei Film Festival, and Women Make Waves IFF. She is now an active social worker based in Taichung.

台灣競賽決選評審

Members of Final Jury



王君琦
WANG Chun-Chi

南加大電影電視理論與批判研究博士、東華大學英美語文學系副教授，曾任國家電影及視聽文化中心執行長、台灣女性影像學會理事長、台灣國際人權影展選片人，並曾多次擔任影像創作領域之評審，包括台灣國際紀錄片影展、新北市紀錄片獎公開提案會、台北電影節國際新導演競賽等。學術研究長期關注性別相關議題，學術論文散見於《藝術學研究》、《女學學誌》、《文化研究》、《Journal of Chinese Cinemas》等期刊及《欲望性公民》、《Routledge Hand Book of East Asian Gender Studies》以及《Perverse Taiwan》等中英文專書專章。

WANG received her PhD from the Cinema and Media Studies at the School of Cinematic Arts, University of Southern California and is currently an associate professor in the English Department at the National Dong Hwa University. She was the Director of the TFAI, the Chairwoman of Taiwan Women's Film Association, and the programmer and a jury member for many film festivals, including TIDF, Taipei FF, etc. Her scholarly expertise is on the representations of gender and sexuality. Her publications appear in journals such as the *Journal of Chinese Cinemas*, and in book chapters of critical anthologies such as *Perverse Taiwan*.



郭敏容
KUO Ming-Jung

獨立策展人及製片。曾任台北電影節策展人(2014-2018)，新加坡國際電影節節目總監、藝術總監(2019-2021)，瑞士盧卡諾影展 Open Doors 工作坊評選委員及顧問(2019-2021)，現任台灣國際人權影展選片召集人(2019至今)。她於台北電影節策劃主題城市、焦點影人，與法國南特三洲影展合辦，引進國際合製一對一工作坊、策劃電影正發生及VR放映、展覽、論壇及駁客松、新導演論壇。為《葡萄牙電影》、《一瞬二十》等書擔任總編輯。於新加坡時主持東南亞電影學院，包括資金補助、導演培訓、青年評審團及製片論壇，並擔任國內外影展如鹿特丹、釜山、香港、TIDF、金馬等競賽及國際基金評審。她目前以接案方式延續主題性策展，關注永續及國際關係主題，並開始踏入電影及影集製片領域。

KUO Ming-Jung has spent much of her career in film festival management, programming and distribution. She worked as the Programme Director for Taipei Film Festival (2014-2018), during that time she introduced *Produire au Sud* Taipei, curated extensive VR screenings, exhibitions and forums. She served as the Artistic Director for the Singapore International Film Festival (2019-2021) and advisor to Locarno Film Festival Open Doors (2019-2021). KUO has served on several juries and selection panels including Taipei Golden Horse, Hong Kong, Busan and Rotterdam IFF.



瑪麗亞·尼柯利爾
Maria NICOLLIER

瑞士導演、製片及編劇。1997年取得日內瓦大學藝術學位後，赴京都攻讀社會學碩士，並於2000年從紐約電影學院畢業。長期旅居海外的經歷使尼柯利爾創作出多元文化特色的作品，類型更跨足不同面向，包括電視報導、劇情片和紀錄片等，而其中她最擅長的風格為喜劇電影。2003年，尼柯利爾與記者菲力普·卡拉姆(Philippe CALAME)共同創立製作公司「REC Production」。其2011年短片《Chasse à l'âne》入圍瑞士電影獎最佳短片及盧卡諾影展。

A Swiss film director, producer and screenwriter. After receiving a degree in Arts from University of Geneva, NICOLLIER finished her Master's degree in Sociology in Kyoto and graduated from New York Film Academy. Her experience of studying and traveling in many countries allows her to create films of different cultures. NICOLLIER's works include TV reports, fiction, and documentaries, and she specialises in comedy. In 2003, NICOLLIER co-founded REC Production and has since worked there as director and producer.

台灣競賽觀察：媽媽和女兒們的多重宇宙

文／許耀文 (台灣競賽遴選評審)

台灣國際女性影展邁入第29個年頭，全世界性別平權運動方興未艾，前有演員安柏·赫德 (Amber Heard) 敗訴激起女性主義反挫聲浪，後有羅訴韋德案被推翻女性身體自主權倒退，都讓運動路上的你我有往前更努力的理由；而疫年時代，女性在隔離期間面臨家庭內部角色和權力的重新分配，如今疫情逐步緩解，女性勞動力重返職場，再度面對社會角色和責任的重新協商。台灣國際女性影展一直以來關注女性和性別平權、性少數、勞權和全球化等議題，正如同一面明鏡，讓我們在影展選映作品中看見自己、也看見世界「正發生」的樣貌。

若將焦點拉回台灣影壇，本屆角逐女性影展的台灣電影作品，長片、短片並陳，類型繽紛多元，百花齊放，或許可望見台灣新一代女性能量充沛的創作者群像，其中多數作品皆關注且探索的共同主題或許是「媽媽和女兒們的多重宇宙」，而性別認同，國族身份追尋等，也能從中看見。

美國知名女性主義詩人雅德里安·瑞奇 (Adrienne Rich) 曾寫道：「我們之中沒有一個人，僅僅是母親，或是女兒；令我們驚嘆、困惑或是深深不解的是，我們兩者皆是。」母親和女兒的複雜糾葛關係，一直是創作者探索的主題；女兒追求成長以實現自我，母親往往卻在傳統家庭角色中失去自我以成就完整家庭。本屆台灣競賽入圍作品中，阮鳳儀導演首部長片《美國女孩》描述罹癌的母親為了先生的職涯安排，離開嚮往的美國生活，舉家回台開啟新生活，卻在過程中因為無法繼續扮演完美媽媽的角色，在病痛、生活壓力和SARS疫情陰影中，和女兒、和丈夫甚至和整座原生之島，有了激烈苦痛的摩擦。

《吃葡萄不吐葡萄皮》運用社群快剪技巧和精巧劇本，烘托出難得一見的詼諧台式喜劇，在母女齊心討債行動中，巧妙化解了錯置的心結，令人眼睛為之一亮；而《那天，我媽偷了老師的車》中媽媽打色情電話、女兒賣原味內褲，登場僅僅幾位人物，就繪出一幅歪斜異色浮著油漬的底層眾生相。然而導演不帶批判，如同片名，媽媽不偷錢，不隨便棄守尊嚴，卻在緊急時刻幹走了老師的車，讓這群「法外之幫」有了反擊的機會，也讓母女終於相互理解。《軟弱的梨》則是青春期女生的歧路疾走篇章，她以錯誤的方式幻想外部世界和未來，也以錯誤的方式向身旁的親人、朋友和對象尋求愛，片尾小女生看見老師的小孩出生，突然頓悟了生命之源，或許也和母親及世界有了和解。實驗作品《初始之光》創作靈感來自導演謝宣光母親在1987年拍攝的一系列拍立得照片，隔年導演出生，如今時隔近35年，導演重新詮釋影像並找回與母親的原初連結。紀錄片《鑽石水族世界》是本屆長片另一代表，主線看似記錄台灣養蝦商人小杜哥南向至緬甸淘金的過程，中段卻轉向移焦至緬華後代小蘇身上，看見女性成為母親，在家庭和商場張力間努力平衡的不屈身影。

父親角色也並未缺席：《講話沒有在聽》魔幻寫實，臥病在床的父親突然離世後，靈魂仍在人世間「未登出」，全程旁觀家人團聚處理後事的各種荒謬趣事，故事動人又不失幽默。《啪嗒》同樣少見地描繪父女情誼，父親和女兒串供抵抗嘮叨神經質的母親，成了家庭內部秘密的共犯，片中父親形象並非台灣敘事中常見的缺席或嚴肅寡言，反而鬼靈精怪地風趣，新鮮感十足。

關於家庭價值的觀測視角若再放大，《廳下火》處理客家傳統祭儀中性別平等議題，新世代女性勇於爭取自己在家族中的地位，扭轉女性不能被歸進祖塔受後人追思祭拜的傳統，開啟一段世代間的對話，意義深遠。

其餘精彩入圍作品之中，《悄悄告訴她》和《是日大暑》都是關於少女的青春騷動，前者關於情慾初萌的悸動探索，後者則以非常無厘頭的方式處理少女牢騷和煩惱，手法奇幻頗有日本KUSO味道。《The Scarf》致敬默片時代，以簡單詼諧故事處理性別議題。《春暖》則側寫了大老婆與第三者的對話和原諒，全片帶有舞台劇的古典氛圍，沉穩且劇本精實。《金方便捏》則是本次唯一入圍動畫片，以日常物件和簡單手繪組成停格動畫，重現生活場景探討環保議題，作工細緻風格可愛，值得關注。

紀錄片《蓁蓁》以定格黑白照片組成，風格化局部視角再訪疫情後的萬華風化區，導演對於某間茶室的牽掛和情感投射，完成了這部回應疫情的私人記事。《海與岸》同樣將鏡頭聚焦性產業，酒店小姐和經紀人正大光明現身說法，不帶奇觀視角，甚至自稱「陰道聖母」導正視聽，勇敢為自己發聲。《蓁蓁》和《海與岸》如同陰陽兩面，帶領觀眾望進慾望的明暗處。

實驗作品《1/5400·單格舞曲》，導演張若涵挑戰在這座沒有膠卷沖印傳統的島上進行手作電影，將過去零散的影格，一格一格地拼組起來——彷彿這樣個人的電影行動，是對於商業電影和現實最頑強的抵抗。

本次入圍台灣競賽之17部作品，皆有可觀之處。然而長片數量仍有許多進步空間，業界常言女性導演因為家庭、育兒等等生涯考量，平均七年才能產出一部長片作品，期盼台灣業界能再推出培育和 support 女性創作者的實質機制，讓女性創作者能有更多機會產出作品，進而被看見！

許耀文 Wen HSU

獨立策展人、影評和製片。2020年獲選柏林影展新銳營。曾任高雄電影節等影展評審、國片公司銷售與推廣經理。多次參與國際影展策劃，包括東京Non-Syntax《移行風景》展覽及英國緩慢電影節線上影展《島嶼》。曾訪問柏林影展及坎城影展選片人，其訪談與評論散見於《Variety》、《放映週報》等中英文媒體。首部短片《殺風景》在馬賽影展世界首映並獲獎。



海與岸

The Hostess

台灣 Taiwan | 2021 | DCP | Color | 48 min

2022 金穗獎最佳學生紀錄片 | 2022 台北電影節

下海常被用來指涉進入酒店產業，入行就是淪落風塵、捲入危險的海，大眾為酒店小姐定義生活處境，在社會既有的道德框架中，她們是一群失語的人。《海與岸》記錄三位酒店工作者的真實樣貌，以及她們從酒店去汙名倡議到組織工會，與社會對話的過程，但來自於家人或大眾的不理解，又該如何面對？

Xià hǎi (go to the sea) is often used to describe women who are involved in hospitality industry, falling into a socially unrespectable profession. In the social frame, these mistresses are seen as aphasiac. *The Hostess* recorded the authentic faces of the three mistresses while working, and how they provoke destigmatization and organize a union, in terms to communicate with the society.



趙若彤 Ruo-Tong CHAO

畢業於國立中正大學傳播學系，從事影像創作、平面攝影約五年，曾任導演、攝影、美術、製片。喜歡以影像創作帶入自身所關注的議題，並嘗試融合不同的影像手法，建立鮮明的風格。

Graduated from the Department of Communication, National Chung Cheng University, CHAO is a director, photographer, production designer, and producer. She tries to fuse various photography techniques to establish a distinctive style. Now she works as a freelance videomaker.

編導、剪接 趙若彤 製片 張芳語、許時濃 攝影 趙若彤、葉澤邦 聲音 林晉德 音樂 李坤憲

吃葡萄不吐葡萄皮

Eating Grapes Without Spitting Grape Skins

台灣 Taiwan | 2021 | DCP | Color | 21 min

2022 台北電影節

年過三十的瑋瑋老大不小卻依然持續追夢，想要當個配音員，以為站在麥克風前，全世界都會沉迷於她的好聲音，可惜只有她這麼認為。無法靠聲音吃飯的她，意外地發現過世的爸爸竟然是個債主，原本黯淡的生活彷彿開始閃著金錢的光芒，瑋瑋一句一句奮力地把爸爸的錢討回來。

Wei-Wei wants to be a voice actress, wishfully thinking that everyone will fall for her voice. Sadly, she is the only one who thinks so. Without a job, she is barely living. Unexpectedly, she discovered that someone owed a considerable number to her deceased father. She is getting the money back by all means.



林熾芝 Wei-Chih LIN

台藝大電影碩士，致力於各式喜劇研究與創作，現為廣告導演。其作品曾入圍4A創意獎及DSA數位奇點獎等廣告獎項。本片為其台藝大電影學系碩士班畢業製作。

Born in 1988, LIN is an award-winning commercial director who is committed to researching and creating comedy. *Eating Grapes Without Spitting Grape Skins* is her MFA graduation production at National Taiwan University of Arts.

編導 林熾芝 製片 白潔儒 攝影 王嘉源 剪接 林熾芝、施博瀚 副導 周逸民 場記 王乙安 燈光 粘峻嘉 現場錄音 陳珍惠 現場收音 林雨辰 美術 吳宜玫 妝髮造型 李逸婷 調光 江偉 聲音指導、配樂 陳珍惠 對白剪輯、混音 高勤倫 音效 林雨辰 配樂混音 許克瑋、陳珍惠

The Scarf

英國 UK | 2022 | DCP | B&W | 3 min

2022 台灣國際酷兒影展

酷兒必看
Queer
Highlight

流浪漢看中了一條完美的絲巾，但是它圍在一位變裝皇后的脖子上，下一步該怎麼做呢？卓別林式的逗趣小品，帶著觀眾一起追逐在倫敦街頭。

A homeless guy laid his eyes on a pair of most gorgeous scarf that he has ever seen. What would he do? This short brings the audiences around the streets of London, which gives a nod to Charlie CHAPLIN's quirky cinematic style.



魏俐欣 Weili

正在倫敦電影學院練功，畢業於國立台灣藝術大學，曾以首部短片《羅比與冰冰》入選第六屆台灣國際酷兒影展。

Graduated from National Taiwan University of Arts and currently studies in London Film School. She focuses on LGBTQ and female issues. Her first short film *Ruby and Bin-Bin* was officially selected in the 6th Taiwan International Queer Film Festival.

編導、剪接、混音 魏俐欣 製作人 蔡育超 攝影 黃子庭 美術、三妝 張瑞琦

是日大暑

Blossom

台灣 Taiwan | 2022 | DCP | Color | 6 min

2022 青春影展 | 2022 myfone行動創作獎微電影二獎

今天是一年裡最熱的日子，兩位女球僮正計畫著酷暑後的旅行。

It is the hottest day of a year. Ting and Jieh are planning for their trip after summer.



王彥蘋 WANG Yan-Ping

1996年生於台中沙鹿，現居台北。國立台北藝術大學電影系畢業，主修剪輯。現為影像自由創作者，主要從事導演組工作。夢想是拍溫柔的電影。

Born in Shalu, Taichung in 1996, WANG currently lives in Taipei. Graduated from the Department of Filmmaking at Taipei National University of the Arts, she is now a freelancer specializing in directing.

編導 王彥蘋 製片 林采蓉 攝影 陳威妮 剪接、調光、特效 金翼全 聲音 陳渥鈞 燈光 李昆諺 音樂 李清揚 美術 黃培雯 美術執行 楊舒婷 造型 高倩怡 製片助理 楊誠、蔡宗育 攝影助理 吳宗軒、劉宗寬 燈光助理 魏成創、劉行、王紫晴 錄音助理 呂美潔

講話沒有在聽

Can You Hear Me?

台灣 Taiwan | 2021 | DCP | Color | 36 min

2021 高雄電影節 | 2021 桃園電影節

阿忠在家一覺醒來，發現自己死了。他看著太太和子女處理他的身後事，一家人圍著屍體一邊吃著早餐、一邊七嘴八舌。鬼阿忠也在自己屍體旁喋喋不休，一家人各說各話，各種荒唐事連番發生——兒子說媽媽謀殺親夫、前來處理的員警莫名見鬼、太太不顧眾人反對，硬要推阿忠的屍體去河堤……

Jhong wakes up finding himself dead. He watches his wife and children dealing with his death while they speak their thoughts over breakfast. Absurd incidents begin to happen: Jhong's spirit starts nagging by his own corpse; the son is afraid his mother will be charged with manslaughter; the policeman is terrified seeing the spirit. Although his wife couldn't hear him, she comprehends what's on his mind.

導演、剪接指導 李念修 **編劇** 許世輝、李念修 **監製** 陳寶旭、黃薇夏 **製片人** 童思玫 **執行製片** 張潔之 **副導演** 黃柔璇 **攝影指導** 鍾明達 **配樂指導** 溫子捷 **音效指導** 高偉晏 **調色指導** 曲思義 **美術指導** 李盈欣 **表演指導** 呂曼茵 **造型指導** 羅宛怡、陳惠菁 **選角** 謝伯鑫 **特效化妝設計** 王嘉堂 **燈光** 廖天榮



李念修 Nien-Hsiu LI

編劇、剪輯及導演，過去剪輯經驗累積了對人物的細膩觀察眼光。曾參與多部電影剪輯，導演作品《河北臺北》獲台北電影節最佳紀錄片，並入圍山形國際紀錄片影展。

An experienced writer, editor, and director, LI was nominated for the Best Editor at the 47th Golden Horse Awards. Her directorial work *Hebei Taipei* won the Best Documentary at Taipei Film Festival and was a competing film at YIDFF.

初始之光

The First Memory with You

台灣、美國 Taiwan, USA | 2022 | DCP | Color | 5 min

2022 巴西ECRÃ影展

若沒有人能記得，回憶仍存在嗎？由母親於美國達拉斯攝下的拍立得拼貼而成。照片源自我出生前一年，其中故事早已不復而存。本片意在重構、翻攝中學習屬於母親與我的第一個回憶。除了記錄故事，也在身體上延續了個人與時空。連結過去和現在，召喚一段被遺忘的記憶。

Could a memory exist if no one remembers it? This film is made with a set of Polaroids my mom took in Dallas, 1987, the year before I was born. The Polaroids collide with hand shadow puppetry and the optical path of Polaroid SX-70 to explore the memory from various perspectives. The hands of the mother's and the daughter's bridge the past and the present, conjuring the physical and inherent memory.



謝宣光 Hsuan-Kuang HSIEH

跨領域藝術家及影像工作者，現旅居美國洛杉磯。創作含括實驗片、劇場投影設計、攝影及錄像裝置。作品曾多次獲邀國際影展及藝廊展映，其中包含：希臘錫羅斯國際影展、巴黎差異與實驗影展等。

An artist and filmmaker born in Taiwan, HSIEH currently lives in LA. Her practices cover experimental film, photography, installation, performance and projection art. Her works have been shown in festivals and galleries worldwide.

導演、攝影、剪接 謝宣光 **聲音** 謝宣光、Judy KIM

金方便提

Oh So Convenient

台灣、愛沙尼亞 Taiwan, Estonia | 2022 |

DCP | Color | 5 min

世界首映
World
Premiere

一位正在上大號的男人有著獨特的擦屁股方式。喜歡裸體在家的情侶總是叫外賣。在市場裡的人們慷慨盡情的使用免費塑膠袋。工作繁忙的女子，再忙桌上的一滴咖啡也是要擦乾淨的！生活信手捻來的方便，不知不覺得堆積了很多有的沒的，不過，沒問題的！只要全部丟馬桶裡沖掉就好啦！

A man has a unique way of using toilet paper after pooping. A couple always order food delivery because they don't like to put on clothes. A family has a way to avoid washing dishes. A woman likes her table to be sparkly clean. Too much waste? Flush them down to the toilet!



洪慧珍 Red HUNG Huei-Jen

愛沙尼亞藝術學院動畫研究所畢業。曾參與多部獨立動畫短片製作、並擔任動畫師、偶動畫設計及美術設計。擅長結合不同媒材、實驗，富有強烈個人特色。

Interested in stop-motion, 2D, After Effect animation and motion graphic design, HUNG graduated from Estonian Academy of Arts. She searches the absurdities and vexation in life, then creates weird stories and characters with a tint of sarcasm and humor.

編導、攝影、剪接、美術、動畫製作 洪慧珍 **製片** Katie CHEN **音樂** Nikita SHISHKOV, Katrin KVADE, Raimond MÄGI

悄悄告訴她

Swimming in the Dark

台灣 Taiwan | 2022 | DCP | Color | 27 min

2022 桃園電影節 | 2022 螺絲起子國際學生影展

酷兒必看
Queer
Highlight

游泳比賽在即，少女文綺所面臨的壓力，令盛夏充滿了陰鬱的氣息。總是和她形影不離的曉安也察覺到細微的變化。面對文綺的封閉與創傷，曉安選擇一再接近，然而每一次的靠近，卻將她們彼此越推越遠……

When the swimming competition is coming, Wen is under a lot of pressure, which makes it a gloomy summer. Ann, who is inseparable from her, found out something different. To confront Wen's closure and trauma, Ann decides to get closer with Wen. But everytime she does so, they were pushed further apart.



陳品儒 Pin-Ru CHEN

1993年生於台北，台北藝術大學電影創作導演組研究所。題材多以女性、同志為主，善於捕捉流動情感，並將其化為影像美學。

Born in Taipei in 1993, CHEN studied in Taipei National University of the Arts. Her explored subjects are mostly gender-oriented, and she is good at capturing emotional flows and turning them into aesthetical images.

編導、剪接 陳品儒 **製作人** 李啓源 **製片** 劉璇 **攝影指導** 潘長顯展 **執行製片** 翁凱翊 **生活製片** 黃雅婷 **燈光指導** 林柏傑 **收音指導** 曹禹辰 **美術指導** 朱芳蒨 **副導** 丁冠濠 **場記** 許芸齊、黃彥綺 **服裝** 廖子騰 **梳化** 范云菲 **場務** 王育彰、謝宇珊、范運杰 **混音、後期對白補錄** 林晉德 **對白剪輯** 李佳蓉

1/5400 · 單格舞曲

Flight and Frame

台灣 Taiwan | 2021 | DCP | B&W | 10 min

2022 EXIS首爾國際實驗電影節

在一間落後於時代的老屋裡，開啟一段緩慢的手工實驗。作者將折返國境之間而散落於相異時空顯影的8mm黑白膠卷，逐日逐格黏貼於16mm透明膠卷。時間秩序重整，以再製的格數計算前行。日子過去，間隙／格的光影留下。

An 8mm & 16mm film experiment made during the year of Covid-19 around the time I moved back to Taiwan from Japan. I shot 8mm footage during the state of emergency in Japan and just after moving back to Taiwan. I then spent several months cutting and pasting each 8mm frame onto 16mm film. Sometimes the daily fragments were too sentimental, but the film gave me shelter.



張若涵 Johan CHANG

1990年生，台南人。從事紀錄片推廣、製片、影展等工作。於日本Image Forum修習實驗電影後，開始個人的實驗創作。

Born 1990 in Tainan, CHANG's work as a producer *In Memory of the China Town* has been screened at YIDFF. From 2019 to 2021, she participated in Image Forum (Tokyo). Now she is trying new methods of moving images expression that cross media boundaries.

製作人、導演、攝影、剪接、聲音 張若涵

春暖

One Woman

台灣 Taiwan | 2021 | DCP | Color | 15 min

2021 Sony亞太電影大賞

世界首映
World
Premiere

一間即將歇業的咖啡館，角落掛著一幅女人畫像，兩張椅子上，坐著同時痛失愛人的兩個女人。兩人彼此帶著誤解、怨恨、自責、傷痛透過一場平等的對話，拼湊出破碎的真相以及那些無從安放的執念，如服喪一般，進行一場慎重的情感哀悼。

Two women make a conversation in a café. One just lost her husband, and the other is the "third person." Their dialogue is about resentment, guilt, confession, and self-forgiveness.



龔秋蓉 Qui-Rong GONG

就讀國立台灣藝術大學電影系碩士，作品多描繪家庭親子間的離合與細膩情感。作品《可可魚》(2015) 曾入圍第38屆金穗獎學生組最佳劇情片。

Studying MFA in Filmmaking at the National Taiwan University of Arts, GONG's works sensitively depict the separation and reunion of families. *My Brother* was nominated for the Best Fiction in the student category of the 38th Golden Harvest Awards.

編導 龔秋蓉 指導 吳秀菁 製片 郭茂銓 攝影 賴建志 剪接 陳泓 副導 沈祖廷 場記 鄭亦婷 燈光 王嘉源 妝髮 李昕孟 調光 唐驥 配樂 莊伯荀 錄音 邱鼎豪 劇照 謝升峻 聲音設計 陳冠好 美術統籌、造型設計 姚露欣

蔡蔡

Zhen Zhen

台灣 Taiwan | 2022 | DCP | Color, B&W | 10 min

世界首映
World
Premiere

2021年5月疫情大爆發前夕，我曾在萬華拍攝一系列街拍，當時並無任何目的，純粹拍下那個與我舒適圈相差甚遠的環境。染疫隔離期間回看當時所拍的照片，不禁好奇照片裡的人究竟過得怎麼樣？再回訪時，以「你知道這間店現在在哪嗎？」當作影片的主軸，由居民訴說他們的故事。

Before the pandemic, I did a series of street shoots in Wanhua, a place out of my comfort zone. Then, I got Covid-19. During the quarantine, I looked back at the photos, wondering if the people are doing well or not. I seemed to have a shared time with them, so I returned to Wanhua with the question: Do you know where is Zhen Zhen now? I let the residents tell their stories.



楊子暄 YANG Tzu-Hsuan

2000年出生於台灣，畢業於國立台北藝術大學美術系。創作媒材不侷限於一種形式，試圖找出影像的無限可能。喜歡在街上散步。

Born in Taiwan in 2000, YANG graduated from Taipei National University of the Arts. She takes pleasure in strolling, and her art medium isn't limited to just one, as she is always looking for possibilities in life and images.

製作人、編導、攝影、剪接、聲音、美術 楊子暄

那天，我媽偷了老師的車

She Doesn't Care

台灣 Taiwan | 2021 | DCP | Color | 33 min

2022 台北電影節 | 2022 金穗獎評審團特別獎、最佳演員

濱海小鎮，中二少女小春和媽媽阿水，承租在高老師夫婦底下。有天，高太太將夫妻感情失和的怨氣出到小春身上，這踩到了阿水底線，她決定來個絕地大反攻。另一邊的小春發現朋友豪豪喜歡的人竟然不是自己，也決心要採取行動！

In a coastal town, a self-centered girl Xiao-Chun lives with her mother Shui in the room of the landlord Kaos. One day, Mrs. KAO threw all her rage upon Xiao-Chun. This act triggered Shui to plan something for her. On the other hand, after Xiao-Chun realized whom Hao-Hao fell for, which is not her, she also decided to take action....



詹欣怡 CHAN Xin-Yi

朝陽科技大學傳播藝術系畢業。湖北出生的花蓮人。大學深受李宜珊及李家驊導演啟發，本片為其大學畢業製作。曾參與李宜珊導演作品《手事業》及擔任公視學生劇展《躁躁男孩》美術。

Graduated from Chao Yan University of Technology, CHAN is inspired by director LEE Yi-Shan and LEE Chia-Hua. She worked as Art Designer in LEE Yi-Shan's short film *Sisters' Busy Hands*. This film is her graduation work.

編導 詹欣怡 製作人 賴育珊 攝影 陳千華 剪接 楊雅鈞 聲音 許家馨 音樂 莊捷安 美術 王安慧、林恩賜 副導 陳淳勝 執行製片 劉蕙禎 造型 郭宜華 場記 鄭郁潔

軟弱的梨

Her and I

台灣 Taiwan | 2021 | DCP | Color | 19 min

2021 台北電影節 | 2021 金穗獎最佳演員、最佳攝影

17歲的安安，選擇了錯的方法來得到自己想要的愛，當她意會到自己的行為使她丟失所有，她才明白自己所欠缺的是什麼。

Her and I is a story about an adolescent girl's mistake in pursuit of love. She eventually realizes her decision will cost her everything she thought she had. Through witnessing the birth of a newborn child, she finally recognizes what she lacks.



陳韶君 Shao-Chun CHEN

1992年生於台灣，畢業於台北藝術大學電影系，主修表演、剪接。畢業後擔任影像自由工作者，創作以自我生命探尋出發，藉此建立自身與世界間的溝通和連繫。

A Taiwanese filmmaker born in 1992, CHEN graduated from Taipei National University of the Arts. Working as a freelance filmmaker, her work is introspective. Through filmmaking, she establishes connections between herself and the world. *Her and I* is her first short film.

編導、剪接 陳韶君 製片 林勁慈 攝影 陳牧聖 生活製片 劉或璋 副導 羅培慈 場記 黃怡玟 燈光 黃維宣 聲音 劉逸筠、陳映杉 音樂 謝政寬 美術 謝雅雯 梳化 陳宣如 服裝 林心虹

咁

PA DA

台灣 Taiwan | 2021 | DCP | Color | 8 min

小慈放學回家，想跟媽媽分享今天在學校發生的不愉快，但媽媽只顧著尋找爸爸在家裡偷偷抽菸的證據，因為昨天晚上她聽到了打火機的聲音——咁。

After school, Xiao-Ci wants to talk to her mother about what happened in school today, but her mother was too busy looking for the evidence to prove Xiao-Ci's father is still smoking secretly. Xiao-Ci's mother was sure that, last night, she heard the sound of a lighter: "Pada!"



李皓月 Li Hao-Yue

畢業於北京電影學院文學系，目前就讀於台灣藝術大學電影所。現為獨立編劇及影評作者。

Graduated from Beijing Film Academy, LI is currently pursuing her Master's degree at the Department of Motion Picture, National Taiwan University of Arts.

監製 張作驥 編導 李皓月 總製片 羅能華 攝影 許之駿 剪接 錢偉 執行製片 方柏人 劇本顧問 陳懷恩 副導演 王浩泰 場記 曾靖婷 攝影大助 王文志 攝影助理 張哲魁 場務領班 許俊平 錄音 廖奕棻 錄音助理 謝惠菁、何佳容 混音 廖奕棻 調光 吳昕霏

廳下火

Incense Fire

台灣 Taiwan | 2022 | DCP | Color | 60 min

世界首映
World
Premiere

「廳下」是客家人的祠堂，傍晚除了上香就是要點亮「廳下火」。徹夜不熄的廳下火照亮世代代子孫回家的路，只是所謂的子孫並不包括女兒。傳統客家社會中，未婚往生的女兒不能葬回家族祖塔或家塚，出嫁的女兒也不能回去祭祖。在職場叱咤一方的現代客家女性回到宗族中仍是被忽視的一群，但隨著世代交替開始略略鬆動……

Situated in the middle of a traditional three-section compound, "tang há" is the shrine where the Hakka worship their ancestors. The tang há fire burns all night everyday, leading generations of offspring home—except for the married daughters. As responsibilities are passed on to the younger generations, some Hakka clans have begun to relax the restrictions, although there are still many hurdles to overcome....

華山2廳 10/16 (日) SUN 21:30 ★ | 華山2廳 10/18 (二) TUE 15:50

製作人、導演、剪接 鄭慧玲 監製 何金樑 攝影 洪以真、王盈昇、鄭慧玲 督導 吳德棋、賴郁晴 委製協調 戴正倫 影片顧問 姜貞吟 執行製作 黃華建、鄭慧玲



鄭慧玲 CHENG Hui-Ling

畢業於國立台南藝術大學音像紀錄研究所，目前為獨立影像工作者。作品曾獲得金穗獎、地方文化紀錄影帶獎等獎項，也曾入圍電視金鐘獎、NHK日本賞、慕尼黑兒童影展及台北電影節等。

An independent filmmaker graduated from Tainan National University of the Arts, CHENG's works have been awarded with the Golden Harvest Awards and nominated by the Prix Jeunesse and Taipei Film Festival.

美國女孩

American Girl

台灣 Taiwan | 2021 | DCP | Color | 101 min

2021 東京國際影展 | 2021 金馬獎最佳新導演等六項大獎

移民美國五年的莉莉抱病帶著兩個女兒芳儀、芳安從洛杉磯回到台灣，與聚少離多的丈夫宗輝團聚。芳儀因中文障礙成績落後，被同學戲稱為「美國女孩」。一心渴望返美的芳儀與母親衝突不斷。家庭成員之間的緊張關係，隨著SARS疫情爆發來到高峰。

Uprooted from the U.S. after her mother is stricken with cancer, Fen struggles to adjust to life in Taipei amidst the SARS epidemic. Being called the "American girl," she struggles with her new life and her relationship with her family got worsen. It is a story about identity, family, and the experience of diaspora. It depicts a Taiwanese experience particular to many people.



阮鳳儀 Feng-I ROAN

美國電影學院(AFI)導演碩士，其編導短片《姊姊》獲得東京國際短片節最佳觀眾票選獎等多個國際影展肯定。首部長片作品《美國女孩》曾入選金馬創投，並獲得2021金馬獎六項大獎。

Graduated in Directing from the AFI, ROAN's works explore female experiences. Her short film *Jiejie* won the HBO Asian Pacific American Visionary Award. Her debut feature, *American Girl*, won four awards at the 58th Golden Horse, including the FIPRESCI Prize.

華山2廳 10/16 (日) SUN 10:40 ★ | 華山2廳 10/20 (四) THU 15:40

導演 阮鳳儀 編劇 阮鳳儀、李冰 製作人 苗華川、馬君慈 攝影 Giorgos VALSAMIS 剪接 毛澤坤 聲音 杜篤之、江宜真 音樂 吳沛綾 美術 陳昱璇

鑽石水族世界 Diamond Marine World

台灣 Taiwan | 2022 | DCP | Color | 155 min

台灣首映
Taiwan
Premiere

台灣蝦農小杜哥來到緬甸準備跨國養殖計畫，但計畫趕不上變化，他該如何在緬甸生存下來？緬華混血女孩小蘇，嫁給緬籍先生之後，決定回到父親在20年前開墾過的蝦池工作與生活，完成父親的夢想。這是小杜哥與小蘇相遇之後的一段夢，以及導演的旅程。

After surviving a Ponzi scheme resulted from an information gap in Myanmar, a Taiwanese shrimp farmer, Du, collaborates with a local Chinese-Burmese, Su, to keep his shrimp business going. It is a story about how they work from the beginning to the end.



黃琇怡 HUANG Hsiu-Yi

台南藝術大學音像紀錄所畢業，擔任導演及製片。作品主要關注女性議題、長照與環境議題。2015年獲「流浪者計畫」補助，沿著湄公河流域前往東南亞四國，記錄當地人與河流之間的互動關係。

A freelance filmmaker who focuses on women and rural issues. In 2015, supported by the Wanderer Project, HUANG traced the Mekong River across countries, filming the rise and transformation of the ASEAN countries.

華山2廳 10/15 (六) SAT 16:10 ★ | 華山2廳 10/18 (二) TUE 12:40

導演 黃琇怡 攝影 王振宇 剪接 蔡宜芬 聲音 張詒泓 音樂 蔡璣文

女性影展自2014年起首度舉辦台灣競賽獎，並設立獎金制度，以鼓勵台灣女性影像工作者持續創作！今年台灣競賽總獎金為20萬元，期待能持續提供創作者更實質的回饋！此外，今年得獎者也能獲得法蘭瓷高尚典雅瓷瓶【玫瑰人生】、【采韻】或溫品【維那斯治癒大方器皿】！究竟獎落誰家？我們10/23 (日)揭曉！



懷念胡台麗

Remembering Hu Tai-Li



憶台麗

文／黃玉珊 (台灣女性影像學會顧問)

聽到你離開的訊息，幾乎不敢相信，如何走進彼此的生命中，美術是其中一個原因。大學時參加了美術社，有兩本愛不釋手的雜誌，一本是《雄獅美術》，一本是《影響雜誌》。美術雜誌的專欄〈跟阿笠談美術〉，作者用書信體傳達美術的知識和信念，很能引起讀者的共鳴，阿笠對事物的好奇反映在他和作者的對話之中，後來聽說作者書寫的對象之一就是阿麗。大學期間讀了你的《媳婦入門》，發現外省媳婦嫁入本省家庭要學習的禮俗，有些不同的觀點。

後來我們從紐約回來在台北見面，除了人類學專業之外，你在紐約大學修了電影製作的課，回國後在中研院工作，投入《矮人祭之歌》、《神祖之靈歸來：排灣族五年祭》紀錄片的拍攝；因為自己製作紀錄片也譯介紀錄片歷史，我也注意到民族誌電影在台灣的發展。後來「女性影像藝術展」在幾位熱心的朋友推動下，姊妹們一起走過草創期，然後是女性影像學會的成立，你開始出現在女性影展，從影片參展到成為學會的一員，你總是與我們一起，開會時提出客觀深入的建議，女性影展也因你的參與而更加開闊和多元，我們也分享了你的紀錄片《穿過婆家村》首次在戲院放映的盛況。

女性影像學會不久由台北市的非營利團體轉為全國性的組織，學會在逐年的拓展中也曾面臨財務窘況，組織危殆，幸好有女企業家王姐的出面贊助、你和前輩作家施姐的支持，形成一股穩定的力量，在驚濤駭浪中安然渡過難關。那時我已卸

任轉往南部教學，只在一年一度的年會出現，你是很少缺席的學會成員，看到你的笑容總教人安心。

後來海外熱心的朋友要在紐約推動台灣女性電影，我們幸運的申請到公部門的經費啟程，影展團隊的成員包括你和王姐。那次的旅行中印象最深刻的事：每天你總是比大家早起，我們才懵懂初醒時，你已走過市區旅館附近的大街小巷，揹著你的特色行囊，一只大袋中裝著小袋子，小袋子中有更多小袋子，你用自己的方式收集著日常的見聞和知識。

隨著時間的累積，女性影展越辦越大，世代交替。你也成立了台灣民族誌影像學會，創辦了民族誌影展，但你依然是女影學會的資深成員，每年女性影展總能見到你貼心的笑容，帶給我們安定的力量，不只在學會中，也帶給周遭的朋友。

記得有一年你到南藝演講，活動後到宿舍參觀，當時浴廁裡有條被困了兩天的垃圾魚，不知如何處理的我還來不及告訴你，你撿了支木頭引它上座台，才剎那間，垃圾魚已隱遁無蹤。我想你在亞馬遜河旅遊的過程，若是路上碰到鱷魚也是一樣的淡定吧！這是我認識的你——總是給人一股安定的力量。

祝願你在下一個旅程從容自在，風起時，想起你的《蘭嶼觀點》、《愛戀排灣笛》、《石頭夢》、你的笑容！

黃玉珊



電影導演，政治大學西洋語文系畢業，紐約大學電影碩士。1983年自美返國後投入影像創作及教育工作，作品關注性別議題、弱勢及歷史。曾任黑巨傳播公司負責人、台南藝術大學音像藝術學院教授，現任職於玄奘大學傳播學院。曾參與女性影展、南方影展的創辦。

胡台麗 HU Tai-Li (1950-2022)



1984 《神祖之靈歸來：排灣族五年祭》
1988 《矮人祭之歌》 2003 《遇見尚·胡許》
1993 《蘭嶼觀點》 2004 《石頭夢》
1997 《穿過婆家村》 2006 《穿過後》
2000 《愛戀排灣笛》 2012 《讓靈魂回家》

人類學者、影展策展人、作家、紀錄片導演、社會實際參與者。首任台灣民族誌影像學會的理事長，同時也是民族誌影展的主要推動者及影展主席。曾任中研院民族學研究所研究員與所長，清華大學人類學研究所兼任教授及台灣女性影像學會理監事。長期投身民族誌影像領域，並親自參與、關注女性、原住民、榮民、土地等議題，在各方面皆是重要領路人。其影像作品於國內外獲獎無數，以扎實的田野、貼近人的關懷初衷、多重詮釋觀點，為台灣民族誌影像走出一條嶄新道路。本單元將選映胡台麗生前深具開創性意義的精彩之作，透過她的鏡頭、出現在鏡頭前的身影，致敬懷念胡台麗老師。

An anthropologist, curator, writer, professor and a documentary filmmaker. HU was a founding member of Taiwan International Ethnographic FF. She was a research fellow at the Institute of Ethnology, Academia Sinica, and a board member of Taiwan Women's Film Association. Her works centre on themes of women, indigenous people, veterans, and the land, and have won numerous awards worldwide.

穿過婆家村

Passing Through My Mother-in-law's Village

台灣 Taiwan | 1997 | DCP | Color | 87 min

1998 紐約瑪格雷特影展 | 1998 德國哥丁根國際民族誌影展

1998 愛沙尼亞帕奴國際紀錄片人類學影展

胡台麗導演回到婆家村劉厝，也是她十幾年前以外省媳婦身份進入的第一個人類學田野，為婆婆辛勞一生的家園，留下永恆影像，也記錄下台灣農村的變遷容顏，企圖尋找台灣人面對急速變遷時的安身立命之道。本片為首部進入商業戲院放映的台灣紀錄片。



HU returned to her mother-in-law's village Liu Ts'o, where she did anthropological research from 1976-78, to preserve images of transformation and life forever. An attempt to reveal the Taiwanese way of facing drastic social changes, *Passing Through My Mother-in-law's Village* is the first documentary in Taiwan to have a commercial theatrical release.

華山2廳 10/19 (三) WED 17:00 | 華山1廳 10/22 (六) SAT 10:10

導演、製片 胡台麗 攝影 張毓軒、余是康 剪接 胡台麗、陳樂人 聲音設計 胡台麗、李靜宜、李惠正

蘭嶼觀點

Voices of Orchid Island

台灣 Taiwan | 1993 | DCP | Color | 73 min

1993 金馬獎最佳紀實報導片 | 1994 尚胡許國際民族誌影展

1994 芝加哥國際影展紀錄片銀牌獎 | 1994 香港電影節

藉由交叉剪接，透過蘭嶼島上三種身份的人——達悟族反核廢運動者、駐衛生所的布農族醫生、漢人人類學者，同時呈現不同的觀點與衝突，進而帶出當時的生活景況。全片反映不同族群彼此接觸時，產生的文化困惑、矛盾、調適及衝突，內容深具強烈反思性與社會性。



Through the interviews from three identities—the Tao people of Orchid Island, a Bunun doctor based at the medical centre, and a Han anthropologist, *Voices of Orchid Island* shows disparate views as they speak of their way of life and the threat of its destruction. It reflects the complex relationships the people of Orchid Island face towards the past and the future.

編導 胡台麗 製片 胡台麗、李道明 攝影 林建享 剪接 胡台麗、李道明 聲音設計 李道明、林建享、劉素芸、陳惠文、陳若菲、陳憶玲

神祖之靈歸來：排灣族五年祭

The Return of Gods and Ancestors:

Paiwan Five Year Ceremony

台灣 Taiwan | 1984 | DCP | Color | 35 min

1985 紐約瑪格雷麗特影展

迎送神祖之靈的「五年祭」(Maleveq) 是台灣排灣族部落規模最大、內容最豐富的祭儀，象徵排灣子民與神祖之靈的相聚，也是傳統與現代的交會，但至今尚行此祭儀的村落已寥寥無幾。本片剪輯以模擬同步收音方式呈現，可謂台灣第一部有聲民族誌紀錄片，展現排灣族聚落的結構理念與驅禍祈福的情感，也是台灣首部獲選國際影展的人類學紀錄片。



The five year ceremony "Maleveq" is the largest ceremony of the Paiwan people. On the one hand, they expected to receive blessings from the gods and ancestors; on the other, they tried to prevent any harm caused by evil spirits. It also celebrates the meeting of tradition and modernity. *The Return of Gods and Ancestor* is the first ethnographic film made in Taiwan.

編導、製作、聲音設計 胡台麗 攝影 胡台麗、錢孝貞、曹依寧 剪輯 錢孝貞、胡台麗 原創作曲者 郭榮晉、盧萬吉、雷研、邱善吉、楊月妹、高村山、林仁貴、邱華平、簡心怡

影片索引與版權資訊

Index & Print Source

A	46	A Comedy in Six Unnatural Acts 不自然的六幕喜劇 (4K 數位修復) Sandra SCHULBERG IndieCollect sandra.schulberg@indiecollect.org	E	32	EAMI Natalia ISOTTA MPM Premium natalia@mpmpremium.com	I	42	How the Room Felt 他們的房間 Jasmina VIGNJEVIC SyndicadoFS admin@syndicado.com	
	104	A Tale of Love and Desire 愛慾法則 Alberto ALVAREZ AGUILERA Pyramide International alberto@pyramidefilms.com		112	Eating Grapes Without Spitting Grape Skins 吃葡萄不吐葡萄皮 林熹芝 linweichitaiwan@gmail.com		88	I-94 Bette GORDON Gordon.bette@gmail.com	
	61	A Wild Patience Has Taken Me Here 一路有你 Freak Independent Film Agency internacional@agenciafreak.com		76	F@ck This Job 來幹電視台 Journeyman Pictures publicity@journeyman.tv		44	I've Heard the Mermaids Singing 去聽美人魚唱歌 (4K 數位修復) Brigitte HUBMANN Film Associates International bh@film-associates.com	
	119	American Girl 美國女孩 苗華川 clifford@beringpictures.com	F	35	Faya Dayi 卡塔葉時光 Raphael KRIGEL Cinetic Media raffi@cineticmedia.com		80	Imaculat 純白之罪 Jasmina VIGNJEVIC SyndicadoFS admin@syndicado.com	
	98	Amisk 阿米盛典 Eric SEGUIN National Film Board of Canada E.Seguin@nfb.ca		59	February 1st 記憶中的二月一號 Angele DE LORME angele.panorama@gmail.com		119	Incense Fire 廳下火 鄭慧玲 feeling0088@gmail.com	
	60	Andy and the Other Women 說好的新年快樂 Freak Independent Film Agency internacional@agenciafreak.com		116	Flight and Frame 1/5400 · 單格舞曲 張若涵 johanjohanyu@gmail.com		97	Incident at Restigouche 利斯蒂古吉：鮭魚之爭 Eric SEGUIN National Film Board of Canada E.Seguin@nfb.ca	
	88	Anybody's Woman 人盡可夫 Bette GORDON Gordon.bette@gmail.com		34	For Your Peace of Mind, Make Your Own Museum 萬物遺跡美術館 Petar MITRIC Taskovski Films fest@taskovskifilms.com	J	55	Joutel 歡迎光臨荒漠小鎮 Justine BAILLARGEON h264 Distribution justine@h264distribution.com	
	71	Ava 我想聽你歌唱 Leyla PARVAZ Leyla.parvaz@gmail.com		70	Forbidden to See Us Scream in Tehran 噤地搖滾夜 Farbod ARDEBILI farbod.ardebili@gmail.com		K	87	Kamikaze Hearts 殺心無忌 (數位修復) Kino Lorber contact@kinolorber.com
	113	Blossom 是日大暑 王彥蘋 grainrain08@gmail.com		26, 52	Forever a Woman 永恆的乳房 (4K 數位修復) FURUKAWA Mami NIKKATSU Corporation m.furukawa@nikkatsu.co.jp			95	Kanehsatake: 270 Years of Resistance 坎那沙塔奇抗爭史 Eric SEGUIN National Film Board of Canada E.Seguin@nfb.ca
C	82	Boundary: Flaming Feminist Action 炙熱的我們 YUN Ga-hyun hyoniyam@nate.com	89	Fuses 融合 Electronic Arts Intermix info@eai.org		67		Karen Dalton: In My Own Time 以她之名：凱倫·道頓 Robert YAPKOWITZ robert.yapkowitz@gmail.com	
	114	Can You Hear Me? 講話沒有在聽 黃薇夏 打勾勾娛樂 vitahuang2007@gmail.com	G	45		Greetings from Africa 來自非洲的问候 Karina HODOYAN Jingletown Films hello@jingletownfilms.com	56	Klimax 芭比的奇幻仙境 Jiayan CHEN chenjiayankk@gmail.com	
	96	Christmas at Moose Factory 聖誕麋鹿學院 Eric SEGUIN National Film Board of Canada E.Seguin@nfb.ca	H	118		Her and I 軟弱的梨 陳韶君 tty590@gmail.com	L	33	Lines 城市五線譜 HITCHHIKER Cinema boruska@hitchhikercinema.sk
D	59	Dawn 破曉出走 Terratre Films nevena.desivojevic@terratre.me		58	Here, Here 這裡這裡 Joanne CESARIO cesariojoanne@gmail.com		53	Love Under the Crucifix 阿吟大人 (4K 數位修復) MIYAMOTO Kohei SHOCHIKU Co., LTD. kohei_miyamoto@shochiku.co.jp	
	69	Delia Derbyshire: The Myths and the Legendary Tapes 德比夏的異響世界 Andy STARKE Anti-Worlds andystarke@gmail.com		28	Hommage 女影人生 陳亭夷 可樂藝術文創股份有限公司 elaine@colafilms.com.tw		M	96	Mother of Many Children 大地母親 Eric SEGUIN National Film Board of Canada E.Seguin@nfb.ca

57 **My AI Lover**
我的AI戀人
Joyce Yueyi XING
osmanthusstudios@outlook.com

97 **My Name Is Kahentiosta**
我叫卡涵妮歐絲塔
Eric SEGUIN
National Film Board of Canada
E.Seguin@nfb.ca

N 40 **Nelly & Nadine**
閣樓上的秘密
Anja DZIERSK
Rise And Shine World Sales UG
anja.dziersk@riseandshine-berlin.de

56 **Nipple War 3**
第三次乳頭大戰
JEON Judy
Central Park Film Distribution Agency
centralpark.co@gmail.com

O 115 **Oh So Convenient**
金方便捏
Katie CHEN
gokatiechen@gmail.com

116 **One Woman**
春暖
龔秋蓉
jhoouraz@gmail.com

41 **Our Bodies Are Your Battlefields**
身而為人
Diego CARAZO-MIGEREL
Outplay Films
diego@outplayfilms.fr

P 118 **PA DA**
啪嗒
楊程皓
張作驥電影工作室
changtsuchi@gmail.com

123 **Passing Through My Mother-in-law's Village**
穿過婆家村
鮑沛蘭
中央研究院民族學研究所博物館
peilan@gate.sinica.edu.tw

66 **Patti Smith, Electric Poet**
龐克之詩：帕蒂·史密斯
Kilian KIEFEL
Mediawan Rights
kkiefel@mediawan.com

72, 105 **Poly Styrene: I Am a Cliché**
我的龐克老媽
Circle Collective
info@circlecollective.com

71 **Prestige**
不存在的歌聲
Samin MOHAJERAN
Maroon Films
samin@maroon-films.com

57 **Pus**
膿
JEON Judy
Central Park Film Distribution Agency
centralpark.co@gmail.com

R 89 **Removed**
移除
Light Cone / Film Rentals
rentals@lightcone.org

S 117 **She Doesn't Care**
那天，我媽偷了老師的車
賴育珊
sandy8520231@gmail.com

99 **Sigwan**
森林奇遇記
Eric SEGUIN
National Film Board of Canada
E.Seguin@nfb.ca

65 **Sirens**
愛，死金與海妖
Autlook Filmsales
welcome@autlookfilms.com

68 **Sisters with Transistors**
調頻姐姐們
Ben BASSAUER
Monoduo Films
ben@monoduo.net

58 **Skin to Skin**
膚膚相親
Kalaka Lab
koord.kalakalab@gmail.com

90 **Soft Fiction**
軟小說 (數位修復)
LUX Distribution
distribution@lux.org.uk

77 **Sonne**
誰跟你同在一起
Sebastien CHESNEAU
Cercamon
sebastien@cercamon.biz

78 **Soup and Ideology**
雞湯與意識形態
Alice CHANG
M-Line Distribution
sales@m-line-distribution.com

36 **Splinters**
碎裂的風景
Eva CACERES
Punto de Fuga Cine
puntodefugacontenidos@gmail.com

115 **Swimming in the Dark**
悄悄告訴她
陳品儒
actionlife58@gmail.com

T 46 **Thank You and Good Night**
親愛的奶奶，晚安 (4K 數位修復)
Sandra SCHULBERG
IndieCollect
sandra.schulberg@indiecollect.org

102 **The Blue Inmates**
鬱藍之囚
Zeina DACCACHE
Zeina@catharsiscdt.org

114 **The First Memory with You**
初始之光
謝宜光
hsuankuang.h@gmail.com

106 **The Good Daughter**
阿紫
孫宗瀚
好威映象
tsunghansun@gmail.com

112 **The Hostess**
海與岸
張芳語
h032116@gmail.com

51 **The Moon Has Risen**
月昇物語 (4K 數位修復)
FURUKAWA Mami
NIKKATSU Corporation
m.furukawa@nikkatsu.co.jp

79 **The Other Side of the River**
河岸彼方
Jasmina VIGNJEVIC
SyndicadoFS
admin@syndicado.com

124 **The Return of Gods and Ancestors: Paiwan Five Year Ceremony**
神祖之靈歸來：排灣族五年祭
鮑沛蘭
中央研究院民族學研究所博物館
peilan@gate.sinica.edu.tw

113 **The Scarf**
魏俐欣
weilisheng@gmail.com

45 **The Watermelon Woman**
尋找西瓜女 (數位修復)
Karina HODOYAN
Jingletown Films
hello@jingletownfilms.com

V 86 **Variety**
情色戲院 (數位修復)
Kino Lorber
contact@kinolorber.com

81 **Vera Dreams of the Sea**
失聲譯語
Ioanna STAIS
Heretic
ioanna@heretic.gr

124 **Voices of Orchid Island**
蘭嶼觀點
鮑沛蘭
中央研究院民族學研究所博物館
peilan@gate.sinica.edu.tw

W 61 **Warsha**
我的起重機密
Square Eyes
info@squareeyesfilm.com

43 **Wet Sand**
沙灘情事
Cornelia SEITLER
Maximage GmbH
cseitler@maximage.ch

Z 117 **Zhen Zhen**
養養
楊子暄
jennifer890508@gmail.com

103 **Zuhai**
聽見貓在叫
Senka RADIVOJEVIĆ
Film Republic
senka@filmrepublic.biz



smellscape
Aroma.



NIOU AMAZE
紐奇肌 PERFECT SKIN LIFE



Pandora's
BEAUTY BOX

潘朵拉的美妝盒 Pandora's Beauty Box
是由長期為國外打造專業髮梳的設計團隊
所組成的品牌。我們以製造國外專業髮梳
的經驗，把髮梳從工具變成一項有溫度的
生活必需品。

Pandora's
BEAUTY BOX



GOSU





生活巔峰

NuLife PREMIUM HIMALAYAN PINK SALT

獨享高度 品味自負

玫瑰岩鹽
奶茶 咖啡拿鐵



生活
赤道
椰子水
緯度0°
Equator COCO

手工鮮剖
滿足日照

天然電解質
解渴補水

各大通路便利商店熱銷中:

全聯PX

PChome 24h 購物

momo

遠傳 friDay 購物

蝦皮購物

APOTHIC®

Robert Parker 評比
加州最超值葡萄酒



女性釀酒師
大膽獨特 令人驚豔
Apothic Dark
耶波席
限量黑釀紅酒

各大葡萄酒社團
狂推好評

全省全聯熱賣中

總代理 泰德利股份有限公司 台北市中山區中山北路二段52號10樓之2 TEL: (02) 2542-9399

禁止酒駕 未滿十八歲禁止飲酒



第二十六屆 / 26th Women Make Waves Int'l Film Festival, Taiwan

X 台灣國際女性影展

維納斯的治癒手工箔大方器皿

台灣競賽獎得主紀念贈禮
影展貴賓贈禮

西洋蓍草代表著愛、
勇氣和自信心的象徵。
期望大家不管遇到多少
困難都能不斷地克服，
往前邁進，綻放閃耀。



Web :
wenpiim.com.tw

FRANZ
法藍瓷

Van
Gogh
Museum
Amsterdam

融合

East meets West

2022年，法藍瓷與梵谷美術館再度聯名合作
融合東西「瓷」尚美學，淬煉獨特梵谷藝境。



松柏長青 絲柏樹瓷瓶
| 限量288件/含木底座 |



法藍瓷官方臉書

吃燕麥， 你可以有更多選擇！

挑戰業界最多口味——
宴麥森林
纖脆燕麥棒、脆萃纖脆米花

Discover
the joy of **oats**!
燕麥奇趣點心！

高纖輕卡
飽足感
輕食首選！



全穀營養
不甜膩少負擔



膳食纖維
幫助消化順暢



慢烤烘焙
不添加防腐劑

官網：www.granola-house.com / 客服專線 02-28316864



女性影展
限定折扣碼
22WMW
官網現折**50元**



訂製起禮盒



區久洲新鮮空運 / 精選小份量搭配 / 起禮專業選配

FB, IG — 三更小尾巴





萃一杯釀酒，說台灣的故事。



FB/IG
醱蒸餾所

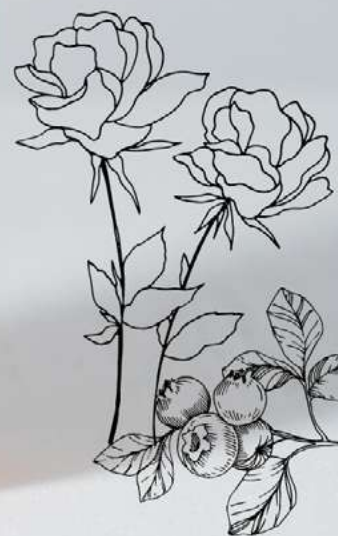
酒後不開車 安全有保障



JUICETAIL

以新鮮水果與花做成的調酒

2022 台灣國際女性影展官方聯名調酒



Juicetail 永康店

台北市大安區永康街6巷5號

Deep;erence

Feel the Deep Difference

Ginger BaBa Scalp Shampoo



柔順頂級生薑洗髮露

韓國植萃專家・專業香氛洗護領導品牌

重新詮釋秀髮生命力的本質
為健康美麗的秀髮而生

Dark Cinnamon Abundance Shampoo



絲緞頂級黑肉桂洗髮露

陽光般秀髮的光澤 源自健康的頭皮管理

從大自然中找到的植萃精華，以薑為主的全新概念洗髮露，有效調理頭皮油水的平衡，讓秀髮與頭皮輕盈同時不油膩，隨時都能散發出女性的健康自信。

輕輕拉起秀髮 給予空氣的支撐力

以四千年歷史的活性配方，搭配極為珍貴稀少的天然聖品。助於提升頭髮與頭皮間的蓬鬆度，創造極佳的空氣感。用溫柔力量撐住秀髮，自帶光芒成為全場的注目焦點。



2022 女性影展之專屬代碼『WMW2022』

即享全單 6折優惠乙次。

於DAVID & MAISIE SELECT 官網註冊會員，結帳時輸入女性影展專屬代碼及享優惠。本活動碼可用於DAVID & MAISIE SELECT 官網內全站正價商品，不含活動專區及折扣商品。優惠期限截至2022.12.31止，逾期無效。

10/10 HOPE

" He who has health has hope; and he who has hope has everything. "



Healthy / Organic / Positive / Eco-friendly

健康是實現生活的力量

10/10 HOPE 帶著傳遞美好生活的理念出發，自世界各地精選與我們理念相同的產品，以純淨、天然甚至有機的植物成分，從內而外幫助您達到身心的健康美好。在 10/10 HOPE 琳瑯滿目的產品中，您可以找到適合自己的保養、沐浴、香氛、花茶及芳療產品。

獲得最新
活動資訊



加入LINE好友
贈200點購物金



@1010hope

10/10 HOPE

WWW.1010HOPE.COM

全台
門市據點

台北 永康旗艦店
台北 中山形象店
台北 微風南山 B1
台北 微風南京 1F
台北 新光三越信義新天地A111F

02-2322-2200
02-2552-7008
02-8780-7010
02-2717-1011
02-2723-8367

台北 SOGO 復興館 B1
新北 板橋大遠百 2F
台中 勤美誠品綠園道 2F
台南 新光三越新天地 B1
高雄 漢神巨蛋購物廣場 B1

02-8772-0080
02-2958-5779
04-2320-1100
06-303-1010
07-522-6737

STYLISH

防護機能用品客製化第一品牌



STYLISH

運動美容醫療口罩

全球首創不沾濕抗臭的醫療級口罩



不沾濕



自體除臭



高透氣



表面滅菌

STYLISH

神盾機能連帽外套

獨家推出特殊機能款布料，可延伸客製多款商品：休閒防護服、提袋包、嬰幼兒用品等的禮贈品



防風透氣



防潑水



防輻射熱



分解病毒



防霉防蟎



客製化請洽



官方網站

彩虹配件



束胸



舒適內著



內褲



小版男裝



情趣精品



同志書刊



Par.T

帕特
彩虹好物店

PAR.T 西門店

02-2375-2112
0989-780-566

台北市萬華區
內江街55巷24號
(近西門紅樓)

PAR.T 逢甲店

04-2452-2256
0966-665-938

台中市西屯區
逢甲路9-6號1樓B6
(碧根廣場1F)

T-STUDIO

Original And Equal

專業束胸內衣

嚴選布料 舒適自在



T-STUDIO
官方網站

WWW.T-STUDIO.INFO 02 2977 5580

在大銀幕的光影中

尋找魔幻時刻的悸動

遇見當下即未來的美好

光點華山電影館

相約電影院 創造幸福的無限可能

會員招募 / 年度套票 / 團體包場 / 場地租借



台北市八德路一段1號(華山文創園區一六電影館) (02)2394-0622
歡迎加入光點華山電影館 facebook粉絲團 www.spot-hs.org.tw



女影商城熱賣中!

周邊、DVD販售



鮮殺 (1994)
鄭淑麗 | 美國



抗戰樂園 (2003)
芭芭拉·漢默爾 | 美國



家好月圓 (2008)
周旭薇 | 台灣



體液 (2017)
鄭淑麗 | 德國



明信片



環保輕食袋



票套



女影經典選集 (金·隆吉諾托)

滴答搖籃曲 2006 | 英國
殘酷的割禮 2004 | 英國
新宿好T們 1995 | 英國
夢幻女孩 1993 | 英國



更多獨家商品請至商城選購



指導單位

Supervised by



補助單位

Budget Supplement



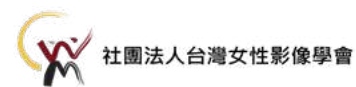
特別感謝

Special Thanks



主辦單位

Organised by



場地協力

Venues



技術協力

Technical Partners



贊助夥伴

Sponsors



媒體協力

Media Partners



造聲遊歷 Feverish Rewind

第29屆台灣國際女性影展

FEVERISH REWIND

Organized by Taiwan Women's Film Association